



**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento de Traducción y Comunicación**

La didáctica de la traducción audiovisual en España:

Un estudio de caso empírico-descriptivo

Anexos

TESIS DOCTORAL

Beatriz Cerezo Merchán

Dirigida por:

Prof. Frederic Chaume Varela

Castellón de la Plana, mayo de 2012

ÍNDICE

ANEXO 1 TABLA RESUMEN DE LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA EN TAV EN ESPAÑA EN EL CURSO 2008-2009.....	1
ANEXO 2 TABLA RESUMEN DE EMPRESAS QUE OFERTAN SERVICIOS DE TAV EN ESPAÑA.....	1
ANEXO 3 GUIÓN DE PREGUNTAS DE LAS ENTREVISTAS.....	2
ANEXO 4 PLANTILLA DE COMPETENCIAS GENÉRICAS Y ESPECÍFICAS UTILIZADAS EN LAS ENTREVISTAS	11
ANEXO 5 PERFIL DE LOS SUJETOS ENTREVISTADOS DE CADA GRUPO ..	15
ANEXO 6 PATRONES SEGUIDOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS	19
ANEXO 7 TRASCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS.....	21
7.1. Entrevistas a profesores	21
7.1.1. Entrevista a profesor de doblaje, subtitulación y voice-over de la Universidad de Granada	21
7.1.2. Entrevista a profesora de audiodescripción de la Universidad de Granada.....	29
7.1.3. Entrevista a profesor de doblaje, subtitulación y voice-over de la Universidad de Salamanca	33
7.1.4. Entrevista a profesora de doblaje de la Universidad de Huelva	47
7.1.5. Entrevista a profesor de subtitulación de Imperial College London y de diversas universidades españolas	57
7.2. Entrevistas a traductores	79
7.2.1. Entrevista a traductora autónoma especializada en traducción de videojuegos ..	79
7.2.2. Entrevista a traductor autónomo especializado en doblaje y subtitulación	87
7.2.3. Entrevista a traductora autónoma especializada en doblaje, voice-over y subtitulación.....	93
7.2.4. Entrevista a traductora autónoma especializada en audiodescripción	101
7.2.5. Entrevista a traductor autónomo/en plantilla especializado en traducción de videojuegos	105
7.3. Entrevistas a empleadores.....	113
7.3.1. Entrevista a empresa de traducción y comunicación en la que se ofrecen servicios de todo tipo de traducciones (entre ellas, todas las modalidades de TAV) y formación para traductores	113
7.3.2. Entrevista a empresa de traducción audiovisual, en la que se ofrecen servicios en subtitulación y doblaje y sonorización.....	121
7.3.3. Entrevista a empresa especializada en subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos y formación en traducción accesible	125

7.3.4. Entrevista a empresa especializada en traducción audiovisual, especialmente en subtítulo de cine y sobretítulo de artes escénicas	129
7.3.5. Entrevista a empresa especializada en traducción audiovisual: doblaje, subtítulo y accesibilidad	133

ANEXO 8 DATOS RECABADOS EN LOS CUESTIONARIOS (TABLAS DE FRECUENCIAS Y GRÁFICOS)	137
--	------------

ANEXO 1
TABLA RESUMEN DE LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA EN
TAV EN ESPAÑA EN EL CURSO 2008-2009

[Vínculo a la tabla en *Excel*¹.](#)

ANEXO 2
TABLA RESUMEN DE EMPRESAS QUE OFERTAN SERVICIOS
DE TAV EN ESPAÑA

[Vínculo a la tabla en *Excel*.](#)

¹ Para abrir los archivos vinculados al texto en Adobe Acrobat 7.0: hacer clic sobre el texto con el botón derecho del ratón y elegir “Abrir vínculo Web en explorador”.

ANEXO 3

GUIÓN DE PREGUNTAS DE LAS ENTREVISTAS

Entrevista para profesores de traducción audiovisual

1. Formación

- ¿Qué estudios universitarios ha cursado? ¿Dónde?
- ¿Ha realizado estudios extrauniversitarios? ¿De qué tipo? ¿Dónde?
- ¿Ha recibido formación universitaria/extruniversitaria específica en TAV? ¿A qué nivel? ¿En qué modalidad/es? ¿En qué institución?
- ¿Sigue recibiendo o tiene previsto recibir formación en TAV de carácter universitario/extruniversitario? ¿De qué tipo?
- ¿Ha recibido o recibe formación en didáctica de la Traducción?

2. Profesión

- ¿Cuál es su profesión? ¿Cuál es su situación laboral actual?
- ¿Compagina la docencia con otras actividades profesionales? ¿Con cuáles?
- ¿Ha trabajado o trabaja como traductor profesional de textos audiovisuales? ¿En qué modalidades? ¿En qué combinaciones lingüísticas? ¿Dónde?
- ¿Cuánto tiempo hace desde que se dedica a la docencia?
- ¿En qué universidad/es imparte clase? ¿De qué asignatura/s es profesor? Haga un breve resumen sobre la organización de la/s asignaturas que imparte (grado/postgrado; número de horas o créditos; optativa/obligatoria; combinación lingüística; modalidad/es de TAV; software; número de alumnos; año de implantación; actividades; etc.).
- En caso de que en su centro se impartan otras asignaturas de TAV, haga un breve resumen sobre su organización.
- ¿Qué prioridades se han establecido en su centro en relación con la/s modalidad/es de TAV que se ofertan; el enfoque hacia el mercado local/internacional; las lenguas de trabajo; etc.? ¿En base a qué se han establecido estas prioridades?
- ¿Existe cooperación entre su universidad y empresas que ofertan servicios en TAV? ¿Qué tipo de cooperación? ¿Prácticas/docencia/investigación?
- ¿Existe diálogo entre profesores de su centro/con los de otros centros sobre la organización, actividades de sus clases, etc.?
- ¿Qué dificultades ha encontrado a la hora de impartir sus asignaturas de TAV? ¿Qué soluciones ha adoptado?

3. Competencias

- ¿Qué competencias considera que debe tener todo traductor de textos audiovisuales?
- ¿Qué grado de importancia tiene cada una y en qué orden de importancia las sitúa?
- ¿Qué nivel cree que se alcanza de estas competencias mediante la formación universitaria en TAV?
- ¿Qué competencias considera que debe tener todo traductor que se dedique específicamente a la/s modalidad/es de TAV que usted imparte?
- ¿Qué grado de importancia tiene cada una y en qué orden de importancia las sitúa?
- ¿Qué nivel cree que se alcanza de ellas mediante la formación universitaria en TAV?

4. Valoración de la formación de traductores y propuestas de mejora

- ¿Cuál es su valoración sobre la formación universitaria en TAV en su centro/en España en general?
- ¿A qué nivel universitario cree que es más conveniente la formación en TAV (grado/postgrado)? ¿Por qué?
- ¿Qué tecnología estima necesaria para impartir clases de TAV?
- ¿Cree que existe en la formación universitaria en TAV la dicotomía “teoría vs. práctica”?
- ¿Qué aspectos del mercado están cambiando y afectan a la labor diaria de los traductores profesionales? ¿Qué nuevas necesidades de formación cree que habrá en un futuro?
- ¿Cómo de realistas/razonables son los deseos del mercado/de los clientes?
- ¿La universidad debe formar para el mercado o educar para la sociedad?
- ¿Qué mejoras podrían introducirse en la formación universitaria en TAV? ¿Qué obstáculos cree que puede existir?

Entrevista para traductores profesionales de textos audiovisuales

1. Formación

1. ¿Qué estudios universitarios ha cursado? ¿Dónde?
2. ¿Ha realizado estudios extrauniversitarios? ¿De qué tipo?
3. ¿Ha recibido formación universitaria específica en TAV? ¿A qué nivel? ¿En qué modalidad/es? ¿En qué universidad? ¿Cuánto tiempo hace desde el término de esta formación en TAV?
4. ¿Ha realizado prácticas de TAV en empresa como parte de tus estudios? ¿De qué tipo? ¿Dónde?
5. ¿Sigue recibiendo o tiene previsto recibir formación en TAV de carácter universitario/extrauniversitario de forma continuada? ¿De qué tipo? ¿Dónde?

2. Aspectos profesionales y laborales

7. ¿Cuál es su profesión?
8. ¿Cuál es su situación laboral actual?
9. ¿En qué modalidades de TAV trabaja?
10. ¿De qué idiomas y hacia qué idiomas suele traducir?
11. ¿En qué ciudad trabaja (en plantilla)/para qué ciudad (autónomos)?
12. ¿Desde hace cuánto tiempo se dedica a la traducción de forma profesional? ¿Y a la traducción audiovisual?
13. ¿Cuáles son las tareas que suele llevar a cabo en sus traducciones audiovisuales aparte de la traducción?
14. ¿Combina la traducción de textos audiovisuales con otras tareas? ¿La combina con la traducción de otro tipo de textos?
15. Si la combina con otras tareas, ¿qué porcentaje de tiempo profesional dedica a la TAV?
16. ¿Qué problemas suele encontrar cuando traduce? ¿Cómo intenta solucionarlos?

3. Competencias

Este apartado consta de dos ejercicios y tiene que ver con las competencias y habilidades necesarias para el buen desempeño de la TAV. Por competencia traductora entendemos: **“El conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta, es decir, que en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto” Kelly (2002: 9).**

Ejercicios:

1. Escriba las competencias que estima **más importantes para todo traductor de textos audiovisuales** (puede escribir tantas como quiera y ayudarse de la lista de competencias del archivo adjunto, modificarlas o añadir otras que no estén en ella). A continuación, indique el **nivel de importancia** (del 1 al 4, siendo el 1 el nivel más bajo y el 4 el más alto) que le da a cada una. En el cuadrante siguiente, jerarquícelas de más importante a menos importante. En el último cuadrante, indique **el nivel que cree que ha desarrollado de dicha habilidad o competencia durante sus estudios universitarios** (del 1 al 4, siendo el 1 el nivel más bajo y el 4 el más alto).

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									
11.									
12.									

2. Ahora, escriba las que estime **más importantes para la/s modalidad/es de TAV a la/s que se dedica profesionalmente** (de nuevo, puede escribir tantas como quiera y ayudarse de la lista de competencias del archivo adjunto, modificarlas o añadir otras que no estén en ella). A continuación, indique el **nivel de importancia** (del 1 al 4, siendo el 1 el nivel más bajo y el 4 el más alto) que le da a cada una. En el cuadrante siguiente, jerarquícelas de más importante a menos importante. En el último cuadrante, indique **el nivel que cree que ha desarrollado de dicha habilidad o competencia durante sus estudios universitarios** (del 1 al 4, siendo el 1 el nivel más bajo y el 4 el más alto).

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1.									
2.									

3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									
11.									
12.									

4. Valoración sobre la formación universitaria en TAV

17. ¿Cree que la formación en TAV que ha recibido en la universidad le ha preparado para ejercer su profesión? (Del 1 al 4: poco/algo/bastante/mucho)

18. ¿Cuáles cree que son sus puntos fuertes? ¿Y sus puntos débiles?

19. ¿Cómo cree que podría mejorarse la formación universitaria en TAV?

Entrevista para empleadores de traductores de textos audiovisuales**1. Datos generales del establecimiento encuestado**

-Nombre:

-Localización:

-Año de constitución:

-¿A qué modalidades de traducción se dedica la empresa?

-¿Con qué combinaciones lingüísticas trabajan?

-¿Es la empresa de ámbito local, nacional o internacional?

-¿Ofertan algún otro servicio además de la traducción?

-¿Qué tipo de software utilizan?

2. Traductores y formación

-Número aproximado de traductores y vinculación contractual (empleados/autónomos):

-¿De qué modo contactaron con ellos y cómo fue el proceso y los criterios de selección?

-¿Qué formación universitaria o preparación específica exigen a empleados y a autónomos?

-¿Ofertan formación en la empresa a sus trabajadores? Si es así, ¿de qué tipo?

-¿Reciben alumnos universitarios para realizar prácticas de empresa?

→ Si es así, ¿para qué actividad traductológica y combinación lingüística? ¿De qué universidad/es provienen?

→ Si no es así, ¿estarían interesados en recibirlos? ¿Para qué actividades traductológicas y combinaciones lingüísticas? ¿De qué universidad/es?

-¿Mantienen algún tipo de relación de colaboración en formación o investigación con la universidad?

-¿Colaboran con otras empresas (comparten trabajos, experiencias, problemas...)?

3. Competencias

-¿Qué competencias consideran que debe tener todo traductor de textos audiovisuales?

-¿Qué grado de importancia le dan a cada una y en qué orden de importancia las sitúan?

-¿Qué nivel de logro creen que han alcanzado sus traductores de estas competencias mediante su formación universitaria en TAV?

4. Valoración de la formación de traductores y propuestas de mejora

-¿Qué saben de lo que ofrece la universidad en materia de TAV?

-¿Consideran adecuada la formación universitaria de sus traductores de textos audiovisuales a las necesidades de su empresa?

-¿Cuáles creen que podrían ser los puntos fuertes y débiles de la formación universitaria en esta modalidad de traducción? ¿Cuál es la actuación de la empresa ante los puntos débiles?

-¿Diría que los traductores con formación específica en TAV están sobrecualificados, bien cualificados, o infracualificados?

-¿Estima necesaria una formación universitaria específica en TAV?

-¿Qué aspectos del mercado están cambiando y afectan a la labor diaria de los traductores profesionales? ¿Qué nuevas necesidades de formación cree que habrá en un futuro?

-¿Cómo podrían alcanzarse estos nuevos retos desde la formación universitaria? ¿Qué obstáculos cree que puede existir?

ANEXO 4

PLANTILLA DE COMPETENCIAS GENÉRICAS Y ESPECÍFICAS UTILIZADAS EN LAS ENTREVISTAS

Competencias genéricas (Extraídas del Proyecto Tuning, 2003)

Competencias instrumentales:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Conocimientos generales básicos
- Conocimientos básicos de la profesión
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua
- Conocimiento de una segunda lengua
- Habilidades básicas de manejo del ordenador
- Habilidades de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
- Resolución de problemas
- Toma de decisiones

Competencias interpersonales:

- Capacidad crítica y autocrítica
- Trabajo en equipo
- Habilidades interpersonales
- Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar
- Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Habilidad de trabajar en un contexto internacional
- Compromiso ético

Competencias sistémicas:

- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones
- Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad)
- Liderazgo
- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

- Diseño y gestión de proyectos
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Preocupación por la calidad
- Motivación de logro

Competencias específicas (Recopilación de competencias específicas de TAV presentado en el Capítulo 3 de nuestra tesis)
--

Competencias comunicativo-textuales

- Conocimiento exhaustivo de la lengua meta en todas sus dimensiones (ortográfica, fonética, morfológica, sintáctica, léxica, fraseológica y textual)
- Dominio de la lengua origen (excelente comprensión escrita y oral, reconocimiento de registros y variedades coloquiales, dialectos, etc.)
- Capacidad de síntesis y paráfrasis (conocimiento de técnicas de reducción y ampliación de la información en la traducción)
- Creatividad lingüística
- Capacidad para analizar y producir textos a partir de su modo del discurso (falsa oralidad, oralidad fingida)

Competencia cultural

- Buenos conocimientos de las culturas de trabajo y adecuación de la traducción a las exigencias de la cultura meta

Competencia temática

- Conocimientos de cine
- Conocimientos de teatro
- Conocimiento exhaustivo de las características específicas de la audiencia meta
- Conocimiento del lenguaje cinematográfico y la semiótica de la imagen
- Conocimiento de las características de diferentes géneros audiovisuales

Competencia instrumental-profesional

- Dominio en el manejo de programas específicos de TAV (de subtitulación, doblaje, audiodescripción, etc.)
- Dominio de programas para digitalizar, codificar o convertir a otro formato material audiovisual
- Conocimientos sobre programas de reconocimiento del habla
- Buena disposición y talante para el aprendizaje de nuevos programas y paquetes informáticos

- Dominio de estrategias de búsqueda de recursos y documentación
- Conocimientos teóricos de una o varias modalidades de TAV
- Nociones de localización de *software*
- Conocimientos de locución
- Dominio de técnicas de lengua de signos
- Dominio de la visualización conjunta de texto e imagen
- Dominio de los procedimientos de ajuste en doblaje y *voice-over*, la división en *takes*, los símbolos utilizados, el uso de los códigos de tiempo, etc.
- Dominio de la división del texto en subtítulos y del pautado y ajuste de los subtítulos a las velocidades de lectura de la audiencia meta
- Conocimiento de estrategias y técnicas de traducción más apropiadas para traducir diferentes géneros audiovisuales
- Capacidad de dirección de proyectos de TAV (capacidad de elaboración, desarrollo y organización de proyectos, trabajos en equipo)
- Conocimientos de la profesión y la situación del mercado de trabajo

ANEXO 5

PERFIL DE LOS SUJETOS ENTREVISTADOS DE CADA GRUPO

1. Profesores de asignaturas de TAV en la universidad

Descripción del grupo	Nº de sujetos	Identificador	Datos relevantes para la selección		Lugar, fecha y medio de la entrevista
			Programa/s universitario/s en que imparten clase de TAV	Modalidad de TAV y combinación lingüística de las asignaturas impartidas	
Profesores de asignaturas de TAV en la universidad	5	P1	*En la actualidad no imparte clase de TAV, pero lo ha hecho durante muchos años en la licenciatura y el programa de doctorado en Traducción e Interpretación de su universidad, además de en otros cursos de postgrado y doctorado universitarios	Doblaje, subtitulación y <i>voice-over</i> (principalmente, inglés>español)	-Granada -04/02/2009 -En persona
		P2	-Máster oficial en Traducción e Interpretación -Máster online específico de TAV	Audiodescripción	-Granada -05/02/2009 -En persona
		P3	-Licenciatura en Traducción e Interpretación y máster oficial en Traducción y Mediación Intercultural	Doblaje, subtitulación y <i>voice-over</i> (inglés>español)	-Salamanca -23/02/2009 -En persona
		P4	-Máster universitario en TAV	Doblaje (principalmente, inglés>español)	-Sevilla -16/03/2009 -En persona
		P5	*Aunque trabaja en una universidad británica impartiendo clases de TAV, a menudo viene a España para dar charlas sobre TAV en licenciaturas e impartir clase en másteres especializados en TAV	Subtitulación (principalmente, inglés>español)	-Londres -04/06/2009 -En persona

2. Traductores de textos audiovisuales con formación universitaria en TAV

Descripción del grupo	Nº de sujetos	Identificador	Datos relevantes para la selección			Lugar, fecha y medio de la entrevista
			Titulación universitaria y formación universitaria en TAV	Situación laboral	Modalidad de TAV y combinación lingüística	
Traductores de textos audiovisuales con formación universitaria en TAV	5	EG1	-Licenciatura en Traducción e Interpretación + curso de extensión universitaria de TAV + doctorado en Traducción e Interpretación (trabajo de investigación en TAV)	Traductora autónoma	Traducción de videojuegos (inglés>español)	-Barcelona -14/11/2008 -En persona
		EG2	-Licenciatura en Traducción e Interpretación (con itinerario de TAV)	Traductor autónomo	Doblaje y subtitulación (inglés>español)	-Barcelona -14/11/2008 -En persona
		EG3	-Filología Inglesa + cursos de traducción + curso intensivo de subtitulación + doctorado en Traducción (trabajo de investigación en TAV)	Traductora autónoma	Doblaje, subtitulación y <i>voice-over</i> (inglés ><español)	-Córdoba/Madrid -20/11/08 -Videoconferencia
		EG4	-Licenciatura en Traducción e Interpretación (trabajo de fin de carrera en TAV) + Experto universitario en subtitulación para sordos y audiodescripción + Máster oficial en Traducción e Interpretación (asignatura de TAV y trabajo de investigación en TAV)	Traductora autónoma	Audiodescripción (español)	-Córdoba/Leipzig (Alemania) -21/11/2008 -Videoconferencia
		EG5	-Licenciatura en Traducción e Interpretación (asignatura de traducción informática y audiovisual)	Traductor autónomo/en plantilla	Traducción de videojuegos (inglés>español)	-Córdoba/Fráncfort (Alemania) -25/11/08 -Videoconferencia

3. Empleadores de traductores de textos audiovisuales

Descripción del grupo	Nº de sujetos	Nombre de la empresa, página Web e identificador	Datos relevantes para la selección	Lugar, fecha y medio de la entrevista
			Modalidad de TAV y combinación lingüística	
Empleadores de traductores de textos audiovisuales	5	EM1	Doblaje, <i>voice-over</i> , audiodescripción, subtitulación para sordos y oyentes, y traducción de videojuegos (todo tipo de combinaciones lingüísticas, pero principalmente inglés, francés, alemán e italiano combinadas con español)	-Granada -04/02/2009 -En persona
		EM2	Doblaje y subtitulación (principalmente con inglés y español, aunque también con francés y alemán, y otros idiomas como ruso, chino, árabe o japonés, en menor medida)	-Córdoba-Madrid -24/02/2009 -Por teléfono
		EM3	Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos (intralingüística, e interlingüística con todo tipo de idiomas)	-Córdoba-Sevilla -09/03/2009 -Por correo electrónico
		EM4	Traducción audiovisual en general, pero especialmente subtitulación para cine y sobretitulación para artes escénicas. Principales combinaciones lingüísticas: de inglés, alemán, francés a español y al revés. Otras menos frecuentes pero habituales: de portugués, árabe, italiano, ruso, chino, polaco, coreano, etc. a español y al revés.	-Londres-Madrid -29/04/2009 -Por correo electrónico
		EM5	Doblaje, subtitulación y accesibilidad	-Córdoba-Valencia -16/08/2009 -Por correo electrónico

ANEXO 6

PATRONES SEGUIDOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

- Toda entrevista viene precedida de los siguientes datos situacionales: grupo de pertenencia del entrevistado, aspectos relevantes para su selección, lugar y medio de realización de la entrevista, y duración de la entrevista.
- El turno de palabra de cada entrevistado viene precedido de un identificador específico. En el caso de los profesores, de la letra *P*; en el caso de los egresados, de *EG*; y en el de los empleadores, de *EM*. A estas letras de identificación se les añade el número 1, 2, 3, 4 ó 5, según la fecha de realización de la entrevista a cada participante dentro de su grupo de población (por ejemplo, el segundo egresado entrevistado sería *EG2*, el cuarto profesor, *P4*, y el quinto empleador, *EM5*). El turno de palabra de la entrevistadora aparece en letra de color azul y siempre viene precedido de la letra *E*.
- Para facilitar el posterior análisis de datos y la referencia a determinadas intervenciones, todas las líneas de cada entrevista están numeradas en el margen izquierdo de la página.
- La transcripción se ha regido por un enfoque de análisis de contenido del discurso más que por un análisis de tipo lingüístico. Por ello, las entrevistas están medianamente editadas para facilitar su lectura (se eliminan la mayoría de las muletillas, repeticiones y pausas puramente accidentales).
- Los signos de puntuación se han establecido de acuerdo con la cadencia del habla de los emisores.
- Las cursivas se han empleado para determinados nombres propios, para ciertas palabras que los emisores han destacado con su tono de voz o para extranjerismos.
- Las comillas se han empleado para indicar citas literales emitidas por los entrevistados.
- Cuando los sujetos entrevistados han hecho referencia a otras personas, hemos sustituido sus nombres por la letra *X* para garantizar su anonimato y no comprometer al emisor.

ANEXO 7

TRASCRIPTACIONES DE LAS ENTREVISTAS

7.1. Entrevistas a profesores

7.1.1. Entrevista a profesor de doblaje, subtitulación y voice-over de la Universidad de Granada

Fecha: 04/02/2009

Lugar: Granada

Medio: en persona

Duración: 28'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

- 1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que conocemos los objetivos y la dinámica de esta
- 2 entrevista, si está preparado, comenzamos con las preguntas referentes a su formación:
- 3 ¿Qué estudios universitarios ha cursado?
- 4 Profesor 1: Licenciatura en Filología Inglesa y Doctorado en Traducción e Interpretación.
- 5 E: ¿Aquí en Granada?
- 6 P1: Sí. Y estudios parciales de Ciencias Biológicas.
- 7 E: ¿Ha recibido alguna formación universitaria o extrauniversitaria en TAV?
- 8 P1: No.
- 9 E: ¿Y en cuanto a la formación que se puede recibir, por ejemplo, en congresos, jornadas,
- 10 talleres...?
- 11 P1: Desgraciadamente, la formación la he dado yo y no la he recibido nunca.
- 12 E: ¿Y de didáctica de la Traducción?
- 13 P1: Solamente he tenido una asignatura de didáctica en todos mis estudios universitarios,
- 14 y fue en la licenciatura, centrada en la didáctica del inglés como lengua extranjera.
- 15 E: De acuerdo. Vamos a pasar ahora al bloque de preguntas sobre su profesión. En
- 16 primer lugar, usted trabaja como...
- 17 P1: Profesor y traductor.
- 18 E: ¿En qué modalidades de traducción ha trabajado o trabaja profesionalmente?
- 19 P1: En jurídica, comercial, audiovisual y literaria.
- 20 E: ¿Como autónomo?
- 21 P1: Sí.
- 22 E: ¿De dónde son las empresas o clientes para los que trabaja o ha trabajado?

23 P1: De España y del extranjero.

24 E: Usted imparte clase en la Universidad de Granada y, aunque actualmente no lo hace,
25 en años anteriores ha impartido clases de TAV, ¿es así?

26 P1: Sí.

27 E: ¿Podría hacer un breve resumen de las características principales de esas asignaturas
28 de TAV que impartía? Me refiero a modalidades de TAV, combinaciones lingüísticas,
29 etc.

30 P1: Eran asignaturas optativas para todas las combinaciones lingüísticas, pero basadas en
31 la traducción del inglés al español. Se trataba de aprender técnicas, no de comprobar
32 conocimientos en lenguas extranjeras. Fueron asignaturas que siempre se dieron en
33 colaboración con empresas privadas de TAV, y que combinaban elementos de TAV y de
34 localización.

35 E: ¿Qué tipo de colaboración existía con esas empresas privadas?, ¿de docencia, de
36 estudiantes en prácticas...?

37 P1: De docencia y de prácticas.

38 E: Y, esas asignaturas, ¿en qué modalidades de TAV se centraban más?

39 P1: En subtitulado, doblaje y *voice-over*. No entramos nunca en traducción para
40 accesibilidad.

41 E: ¿Estas asignaturas eran de licenciatura?

42 P1: Sí, aunque también he organizado cursos de postgrado.

43 E: ¿En el doctorado de aquí?

44 P1: No, incluso como cursos simplemente aislados. De lo que antes era el ICE, de lo que
45 luego fue el Centro de formación continua.

46 E: ¿Ha impartido clases en otras universidades?

47 P1: Sí, de doctorado y de licenciatura. Y también he impartido clases en empresas
48 privadas.

49 E: ¿Sobre TAV?

50 P1: Sí.

51 E: De acuerdo. Y, en cuanto a la elección, por ejemplo, de las modalidades de TAV;
52 combinaciones lingüísticas; licenciatura o postgrado; optativas u obligatorias; con
53 enfoque al mercado local, nacional o internacional; etc. en sus asignaturas, ¿qué
54 prioridades se establecían y en función de qué criterios?

55 P1: Criterios personales míos. En TAV se hizo un intento de dar una visión general de las
56 diferentes técnicas y situaciones de traducción. La introducción de localización y
57 traducción para videojuegos, inspirándose en necesidades de mercado. Y la combinación
58 lingüística, por un lado por cuestiones prácticas de la matrícula, y por otra parte porque la
59 práctica totalidad del trabajo profesional que se hace es entre el inglés y el español.

60 E: De acuerdo. Antes me decía que había colaborado en tareas docentes con empresas
61 privadas, pero, además de la colaboración en docencia, ¿tenían algún tipo de
62 colaboración en investigación?

63 P1: De las empresas con las que he colaborado, una comenzó siendo estudio de doblaje y,
64 entonces, lo que hice fue enseñarles las técnicas de subtitulado y... bueno, *voice-over*
65 también lo hacían en el estudio de doblaje... Así que, básicamente, les enseñé técnicas de
66 subtitulado. Y otra empresa era de traducción multimedia, donde les enseñé a trabajar
67 tanto en doblaje como en subtitulado.

68 E: Entonces, se podría decir que aplicaba tanto sus conocimientos más prácticos de la
69 profesión como los más teóricos de investigación a la formación en la universidad y en la
70 empresa...

71 P1: Sí.

72 E: Y, ¿existe colaboración con compañeros de su mismo centro u otros centros? Me
73 refiero a si comentan cómo organizan sus asignaturas y si ven qué se hace en diferentes
74 universidades en materia de TAV.

75 P1: El único intento que yo conozco de reunir información sobre lo que se hacía en
76 España y otros lugares, se hizo en un proyecto de fin de carrera que yo dirigí, aquí en
77 Granada.

78 E: Sí, lo conozco. Por último, en cuanto a su profesión, ¿qué dificultades ha encontrado
79 en su centro o en otros centros para impartir sus asignaturas de TAV, si es que los ha
80 encontrado?

81 P1: Bueno, mi asignatura era la optativa con más demanda en la facultad. A veces tenía
82 que duplicar grupos y darlos sin recibir ninguna compensación para atender toda la
83 demanda que había y, claro, eso originó envidias e intereses. Entonces, se me echó de la
84 asignatura. Primero, intentando obligarme a compartirla con otros profesores. Y por otra
85 parte, negándome los recursos para poder seguir colaborando con empresas privadas.
86 Ante esa situación, abandoné la asignatura.

87 E: La de licenciatura, en esta facultad, ¿verdad?

88 P1: Sí. Esa fue la razón también para que abandonara totalmente la especialidad de TAV
89 y me dedicara a otras especialidades de traducción.

90 E: Pero, con posterioridad, ¿no ha impartido otras asignaturas de TAV en el nivel
91 educativo de postgrado?

92 P1: Sí, con posterioridad a eso, un par de años en el postgrado de la Universidad
93 Autónoma de Barcelona, pero les comuniqué también que abandonaba la especialidad y,
94 a partir de ahí, dejé de trabajar con ellos. Luego me han invitado a algún doctorado de
95 TAV, que he impartido, pero por compromisos personales, estando ya totalmente fuera
96 de esa línea de trabajo.

97 E: Y actualmente...

98 P1: Está ya totalmente abandonada. Salvo alguna pequeña cosa, no he vuelto a publicar
99 nada más en esa especialidad.

100 E: Ahora, si le parece bien, podríamos pasar al tema de las competencias, de las
101 competencias o habilidades que considera que debería tener todo traductor de textos
102 audiovisuales. En general, ¿qué competencias cree que debería tener?

103 P1: Principalmente dos. Una es la capacidad de síntesis, y otra es la creatividad, la
104 capacidad de crear textos, simplemente, por asociación a imágenes. Y creo que también
105 hace falta una competencia para ponerse en el lugar de otras personas que no son el
106 traductor e imitar sus velocidades de lectura, sus velocidades de dicción... También, ser
107 capaces de conocer las condiciones en las que se trabaja en un estudio de doblaje.
108 Finalmente, habría una serie de competencias técnicas que permitan trabajar con *software*
109 y que permitan aplicar programas informáticos a la traducción.

110 E: De acuerdo. Y, ¿en qué medida cree que se alcanzan estas competencias mediante la
111 formación universitaria?

112 P1: Yo creo que es posible formar subtituladores, pero creo que no es posible formar
113 dobladores. Y creo que no es posible formar traductores multimedia, ni ninguna
114 especialidad que necesite un trabajo en equipo, donde el traductor colabora con otros
115 especialistas. En este sentido, ni doblaje, que se hace en equipo multidisciplinar, ni
116 localización de productos multimedia, son actividades accesibles para la universidad.
117 Hay otra cuestión, que es que, incluso aunque consigamos enseñar las técnicas, la
118 interiorización, no automatización, de los procesos de ajuste, exige una práctica muy
119 larga, y en un contexto profesional, y eso no lo puede proporcionar la universidad. Yo
120 creo que la universidad, directamente, tiene que renunciar a esa fase de la formación que
121 puede hacer que un profesional sea rentable o interesante para una empresa privada.

122 E: Se consigue luego con la práctica...

123 P1: Es imposible. Por mucho que uno sepa cómo subtitular, ni podría ganarse la vida ni
124 ayudaría, sino que estorbaría, en una empresa, aplicando sus posibilidades de trabajo en
125 una situación real. Con la formación universitaria no se puede alcanzar la velocidad de
126 trabajo.

127 E: En particular en su centro y en general en este país, ¿qué valoración le merece la
128 formación actual en TAV?

129 P1: En este centro la TAV se ha dejado de enseñar. La asignatura mantiene el título de
130 *Traducción audiovisual*, pero por mantener el tirón de la demanda. Realmente, se trabaja
131 solamente, si se trabaja en algo, en localización. No hay ningún profesor competente en
132 las técnicas de TAV en este centro.

133 E: ¿Y a nivel nacional? ¿Qué le parece lo que se está ofertando?

134 P1: La formación es buena en la Universitat Jaume I y en la Autònoma de Barcelona, y
135 creo que es inexistente en el resto de las universidades.

136 E: Bien. Y, en relación con el nivel al que se debería impartir la TAV... ¿la situaría en
137 grado o postgrado?

138 P1: Con lo que parece venir de Bolonia, creo que no vamos a poder formar traductores ni
139 en grado ni en postgrado, ni en las dos juntas. Mucho menos que ahora.

140 E: Entonces, ¿dónde la encajamos?

141 P1: No encaja en ninguno de los dos lados, a no ser que se haga un postgrado específico
142 de TAV, lo cual no se va a permitir nunca ni en esta universidad ni en ninguna otra.

143 E: Bueno, y ahora, acercándonos a cuestiones más prácticas de la traducción, me gustaría
144 preguntarle qué tecnología considera más pertinente para impartir asignaturas de TAV.

145 P1: Por un lado, habría que trabajar con los programas de subtitulado que hay de acceso
146 libre en Internet. También habría que tener algún programa de uso profesional, aunque
147 sean bastante más caros, para que los estudiantes también se familiaricen con su uso. Y
148 habría que tener programas de edición de audio y de vídeo, que permitan acercarse a las
149 condiciones de trabajo en traducción multimedia. Aquí se han dado clases de traducción
150 multimedia en aulas de informática en que no había tarjetas de audio.

151 E: Entonces, ¿se trabajaba solo con la imagen?

152 P1: Se trabajaba como cuando yo trabajaba en Ciencias cuando empecé, que nos decían
153 “Si echáramos ahora este reactivo, esto se pondría de color rojo”, y nos lo creíamos.

154 E: Sin ningún contexto, claro... Por otra parte, y ahora centrándonos en la impartición de
155 estas asignaturas, ¿cree que existe la dicotomía “teoría vs. práctica”?

156 P1: En TAV es todo práctica. No existe una teoría particular de la TAV, aunque existen
157 peculiaridades que es necesario conocer. Pero desde luego, no es necesario haberse leído
158 una página ni siquiera de teoría de la traducción para poder ser un buen traductor
159 audiovisual. Ni ahora ni nunca.

160 E: De acuerdo. Ya, para terminar, me gustaría preguntarle qué aspectos del mercado cree
161 que están cambiando y afectan a la labor de los traductores de textos audiovisuales. Y,
162 por lo tanto, también tienen incidencia en la forma en que se debe enseñar a los futuros
163 traductores en la universidad.

164 P1: Por un lado, la fusión entre la TAV clásica, que era herencia de la traducción
165 cinematográfica, con la localización de *software*. En la actualidad, prácticamente todos
166 los productos audiovisuales pasan en algún momento por un soporte informático.
167 Entonces, las competencias actuales del traductor no son las del traductor audiovisual,
168 sino también las del localizador de *software*. Por otra parte, la existencia de estos
169 productos multimedia, donde se combinan todas las formas imaginables de TAV, hace
170 que uno ya no pueda ser exclusivamente un traductor de subtitulado, doblaje o de *voice-*
171 *over*, sino que cualquier traductor tenga que reunir todas las técnicas de traducción
172 simultáneamente, todas las competencias de traducción. Otra cuestión es que incluso los
173 traductores que no llamaríamos “traductores audiovisuales” tienen que estar

174 familiarizados también con la TAV, dado que progresivamente, cualquier tipo de texto va
175 a estar también en soporte informático.

176 E: Claro, sea del tipo que sea...

177 P1: Diccionarios, cursos, documentos, presentaciones, páginas web... Todo.

178 E: Entonces, habría que dar formación en técnicas de TAV a todo tipo de traductores.

179 P1: Exactamente, salvo casos como la traducción literaria o la traducción jurada, que son
180 especialidades donde, por ahora, no se prevé que vaya a haber textos bajo soporte
181 informático, aunque tampoco sabemos lo que puede pasar en el futuro.

182 E: En general, ¿cuál cree que es la labor de la universidad, formar para el mercado o
183 educar para la sociedad? ¿Y cómo de realistas o razonables cree que son los deseos del
184 mercado en relación con la formación universitaria?

185 P1: Cualquier mercado en particular exige que la universidad forme especialistas en su
186 campo. Entonces, los técnicos de *software* querrían que de aquí salieran localizadores, los
187 audiovisuales querrían que formáramos audiovisuales, los que están en relación con la
188 traducción literaria querrían que formáramos traductores literarios, y los jurídicos, que
189 aquí se formaran traductores jurídicos. Evidentemente, la universidad no puede hacer eso
190 en una sola carrera y partiendo, además, de los niveles iniciales de formación de
191 traductores. En este sentido, las exigencias o expectativas de la empresa privada son
192 absolutamente disparatadas en relación con la universidad. Esto es solo una parte de la
193 cuestión, la otra parte de la cuestión es que la universidad no puede seguir derrochando el
194 dinero público en carreras, en actividades o en investigaciones que no tienen
195 absolutamente ningún rendimiento social. Si la sociedad supiera en qué estamos gastando
196 su dinero en la universidad, desde luego que nos meterían fuego a todos. La actividad de
197 la universidad tiene que hacerse más rentable socialmente, pero también tiene que saber
198 hasta dónde puede y debe llegar, y no debe intentar tareas imposibles como es entregar
199 profesionales directamente aprovechables por la empresa privada. La universidad debe
200 estar al tanto de todos esos cambios que afectan a los fundamentos de cualquier
201 disciplina, pero eso no significa que tenga que proporcionar de forma inmediata
202 profesionales totalmente maduros a la empresa privada. La formación en la empresa
203 privada no es incompatible con la formación en la universidad. Y lo que sí hace falta es
204 una clarificación de dónde termina el papel de la universidad y dónde empieza el de la
205 empresa privada. Tampoco la empresa privada puede aspirar a que todos los costos que le
206 corresponderían a ella en formación e investigación pasen a la universidad.

207 E: Entonces, además de la formación universitaria, sería necesaria una formación dentro
208 de la empresa.

209 P1: Efectivamente. También, en cuanto a la traducción, creo que la universidad debería
210 bajarse del burro de la teoría si quiere ser más útil socialmente.

211 E: Y pasar más a la práctica...

212 P1: Y dedicarse a lo que debe hacer, y para lo que nos pagan, que es formar
213 profesionales.

214 E: ¿Y en cuanto a la investigación?

215 P1: La investigación debería ser una investigación directamente aprovechable por
216 formadores y por profesionales para aplicarla a una mejor calidad de la traducción y a
217 una mejor formación de los profesionales. En la actualidad, una mínima parte de lo que
218 se hace es aprovechable en ese sentido.

219 E: Sí, enfocada a la didáctica y a la calidad de la traducción

220 P1: Sí.

221 E: Esta sería una propuesta de mejora enfocada a la investigación y formación en
222 traducción en general. Y, en concreto en TAV, ¿qué mejoras en formación podrían
223 introducirse?

224 P1: Para empezar, no se pueden formar traductores audiovisuales si no tenemos
225 profesores que sepan de TAV. Entonces, probablemente, habría que empezar
226 favoreciendo la formación de profesores actualmente existentes en la universidad o
227 acudiendo a la contratación de profesionales que al mismo tiempo sean capaces de
228 enseñar y formar.

229 E: Sí, pero compaginar las labores de la traducción profesional, de la docencia y de la
230 investigación es duro...

231 P1: Si eso fuera así habría que renunciar directamente a formar traductores audiovisuales
232 en la universidad. Habría que intentar acercar todo lo posible lo profesional a lo
233 académico. En mi época, lo que no sabíamos, lo aprendíamos, teníamos que trabajar para
234 aprenderlo. En la actualidad, parece que nadie tiene interés en dedicar ningún esfuerzo a
235 aprender, y directamente se dedican a enseñar lo que no saben.

236 E: De acuerdo, ya tenemos una visión de su valoración. Aquí podríamos terminar la
237 entrevista, pero si quiere añadir algo más... ¿Algún otro comentario o sugerencia?

238 P1: No, nada más.

239 E: Muchas gracias.

7.1.2. Entrevista a profesora de audiodescripción de la Universidad de Granada

Fecha: 05/02/2009

Lugar: Granada

Medio: en persona

Duración: 19'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora]

1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que conocemos los objetivos y la dinámica de esta
2 entrevista, si está preparada, comenzamos con las preguntas referentes a su formación:
3 ¿Qué estudios universitarios ha cursado?

4 Profesora 2: Soy licenciada en Filología Inglesa y diplomada en Traducción e
5 Interpretación. Ambos títulos son de aquí, de la Universidad de Granada.

6 E: ¿Ha recibido alguna formación específica en TAV?

7 P2: Yo he recibido algún curso, hace mucho tiempo, que organizó X, en que participó X...
8 Y, aparte, he asistido a muchos congresos sobre TAV. Concretamente, de doblaje y de
9 subtitulación. Además, también he recibido un taller de audiodescripción.

10 E: Y en cuanto a didáctica de la Traducción, ¿ha recibido formación?

11 P2: Un poco, también, pero más bien al inicio de mi carrera profesional, hace veinte años.
12 Y luego, también he recibido talleres e incluso he investigado un poco en ese tema porque
13 me interesaba bastante... Pero se ha quedado muy lejos, hace unos quince años.

14 E: Pero, ¿formaron parte de algún doctorado esos talleres?

15 P2: No, la didáctica de la Traducción, no. Simplemente, era uno de mis intereses de
16 investigación. Hice algún taller, investigué, escribí algo... Lo de audiovisual sí es parte de
17 doctorado, porque mi tesis doctoral fue de audiovisual, entre comillas.

18 E: De acuerdo. En lo referente a su profesión... usted es...

19 P2: Profesora, y fui traductora autónoma antes de entrar en la Universidad, aunque
20 también he trabajado para una revista en plantilla, como traductora e intérprete para la
21 Fundación Picasso, en Málaga... Pero, sobre todo, trabajaba como autónoma y hacía
22 traducciones para revistas, cosas de humanidades, y para editoriales.

23 E: Y como profesora, ¿en qué universidad o universidades ha impartido clase y en qué
24 modalidad de traducción?

25 P2: Solamente he impartido clases de audiodescripción, y eso lo he hecho aquí, en el
26 *Máster Oficial de Traducción e Interpretación* de la Universidad de Granada y, luego,
27 también doy clases de audiodescripción en el *Máster Online de TAV* de la Universidad
28 Autónoma de Barcelona.

29 E: ¿Son asignaturas optativas u obligatorias?

30 P2: En el máster de Barcelona, la asignatura es solo de audiodescripción, pero no estoy
31 segura de si es optativa o no. En el máster de aquí, la asignatura es optativa, y tengo que
32 decir que la mayoría de los estudiantes la cursan, la de TAV, porque hasta ahora la
33 audiodescripción ha sido un bloque dentro de TAV.

34 E: ¿Utilizan algún tipo de *software* en las clases?

35 P2: Sí, hemos utilizado un *software* que hemos estado elaborando dentro del grupo de
36 investigación sobre traducción y accesibilidad, y audiodescripción, que dirige la profesora
37 X. El *software* es para audiodescribir. Está mejorando, pero aún está en fase de prueba.

38 E: ¿En qué año se implantaron estas asignaturas?

39 P2: El máster de aquí empezó hace dos años, este va a ser el tercer curso.

40 E: En cuanto al enfoque de la audiodescripción en las asignaturas que imparte, se trata de
41 un enfoque hacia el mercado...

42 P2: Bueno, enfoque hacia el mercado... Se enfoca al mercado nacional, pero ahora mismo
43 el mercado en audiodescripción es muy escaso, porque todavía no hay, por parte de las
44 empresas, obligación de audiodescribir, así que realmente hay poco mercado. La
45 formación se hace con vistas al futuro, que cada vez será mayor, va a estar más
46 subvencionado. Cada vez será más obligatorio, supuestamente, siguiendo la normativa
47 europea, etc.

48 E: Y en lo relativo a cooperación con las empresas, ¿existe entonces algún tipo de vínculo
49 en investigación, docencia, prácticas en empresas...?

50 P2: Bueno, lo que se imparte en la asignatura del máster de Granada es el resultado de
51 nuestro grupo de investigación. Todo lo que yo te pueda contar de esto está relacionado
52 con el grupo de investigación, que a su vez está relacionado con varias empresas de
53 producción de *software* y de audiodescripción. Lo que quiero decir es que todo lo que se
54 plantea aquí, en el máster de Granada, está respaldado por investigaciones que se han
55 contrastado o que se hacen en colaboración con empresas. Aunque el máster de Granada
56 tenga un enfoque investigador, hay una parte de la docencia que es puramente práctica,
57 porque estamos hablando de algo totalmente desconocido. Entonces, hay que empezar por
58 mostrar una parte de una película para que la gente sepa lo que es la audiodescripción.
59 Luego, hay una parte que se dedica a enseñar a audiodescribir. Finalmente, se pasa a la
60 investigación. No ocurre en esta lo que en otras asignaturas que se han enseñado en la
61 carrera, en las que se puede pasar directamente a hablar de investigación.

62 E: ¿También tienen contactos con otros grupos de investigación sobre accesibilidad dentro
63 de la universidad?

64 P2: Sí, claro, tenemos contactos porque hay personas de nuestro grupo de investigación,
65 como por ejemplo yo, que están, a su vez, en una red interuniversitaria de accesibilidad a
66 los medios de comunicación. En ella están la Universidad Autónoma de Barcelona; la
67 Universidad de Vigo, donde se dan clases de subtitulación para sordos; la Universidad de

68 Deusto en Bilbao; la Carlos III de Madrid; la Juan Carlos I de Madrid, donde hay, sobre
69 todo, informáticos...

70 E: Muy bien. Y ya por último, en relación con la impartición de estas asignaturas, ¿hay
71 algún problema o dificultad que hayan encontrado?

72 P2: Yo, personalmente, tengo cierta dificultad... Es una asignatura que necesita un fuerte
73 apoyo tecnológico, y tengo algunas dificultades, pero esto es algo personal, no se puede
74 generalizar. Bueno, también, otro problema es que hasta hace poco, en el mercado no
75 había nada audiodescrito, pero ya hay cada vez más cosas, así que ya sí se puede recurrir a
76 material que hay en el mercado. También, en el máster de Granada en concreto, estaría
77 genial dar las clases en una sala de ordenadores donde pudiéramos utilizar el programa y
78 no se tuviera que traer cada alumno su ordenador portátil. Sería mucho más cómodo si
79 estuviéramos en una sala donde el programa estuviera previamente instalado. Y el
80 programa es un gustazo, adelanta muchísimo, es como en subtitulación...

81 E: Bien, y ya entrando en el terreno de las competencias, ¿qué habilidades o competencias
82 especiales cree que debe tener todo audiodescriptor profesional?

83 P2: Las primeras son lingüísticas. Las segundas, cinematográficas. Básicamente, hay que
84 tener un buen manejo del español, tanto en riqueza léxica como en capacidad de síntesis.
85 En cuanto a las cinematográficas, tiene que ser un gran observador y analista de una
86 película, tiene que conocer todo lo que es el lenguaje filmico: los distintos tipos de planos,
87 la importancia de los distintos personajes, de los elementos de que componen los
88 personajes, el vestuario, todo lo que es paralingüístico... Al fin y al cabo, es eso lo que él
89 va a tener que recoger en la audiodescripción. También tiene que tener un enorme sentido
90 de lo que es relevante y de lo que es menos relevante a partir del conocimiento de todos
91 los elementos que acabo de decir, visuales, del lenguaje cinematográfico. Entonces, he
92 dicho competencias lingüísticas, competencias del lenguaje cinematográfico y... también
93 competencias relacionadas con el conocimiento del problema de la ceguera: en qué
94 consiste, qué tipo de información necesita una persona con discapacidad visual, qué tipos
95 de discapacidades visuales hay, qué puntos en común tienen... Yo diría que las
96 competencias son, básicamente, esas tres... además de competencias informáticas, claro,
97 porque ya no se puede trabajar en este campo sin tener conocimientos informáticos.

98 E: ¿Y qué nivel llegan a alcanzar los alumnos de estas competencias mediante su
99 formación en el máster?

100 P2: Teniendo en cuenta que el año pasado fueron doce horas de clase y que este año...
101 serán doce horas lo que tengan al final... creo que se hace bastante. Al final, ellos
102 terminan sabiendo lo que es la audiodescripción, sabiendo cómo se audiodescribe. El año
103 pasado, por lo menos, sabían manejar este programa informático, que todavía no estaba
104 perfeccionado... Y, finalmente, sabían cómo encauzar un trabajo de investigación en este
105 campo. Creo que bastante bien para las horas de las que se dispone.

106 E: En general, en España, y en particular en los dos másteres en los que imparte
107 audiodescripción, ¿qué valoración le merece la formación que se oferta?

108 P2: Bueno, en relación con las necesidades de mercado, podría decir que la formación es
109 excelente. Más de lo que pide el mercado, porque de repente ha habido un interés grande.
110 Siempre ha habido interés por la TAV y, concretamente, ahora se ha producido mucho
111 interés por esto. Entonces, podría decirse que ahora mismo existe una descompensación
112 entre lo que demanda el mercado y lo que oferta la universidad. Sin embargo, puede que se
113 compense pronto, tanto para cine como para televisión o DVD.

114 E: ¿Cree que la audiodescripción debería aparecer en estudios de grado o de postgrado?

115 P2: Soy partidaria de hacer un primera parte del Grado en Traducción exclusivamente de
116 lenguas. La audiodescripción sería una optativa de la segunda parte del grado, que
117 formaría parte de una asignatura de TAV. No concibo la audiodescripción sin el doblaje o
118 la subtitulación. Entonces, la audiodescripción estaría dentro de una asignatura de TAV,
119 con doblaje, subtitulación, quizá también con *voice-over*... Por tanto, sería una asignatura
120 optativa de TAV, teniendo en cuenta que estamos en Andalucía, que no es lo mismo que si
121 estuviéramos en una comunidad bilingüe.

122 E: Por último, ¿qué mejoras que no haya mencionado se podrían introducir en la
123 formación en audiodescripción en el futuro?

124 P2: Básicamente, lo que he dicho. En este centro, un aula de ordenadores preparada. Y
125 luego, en este máster trabajamos con un buen número de alumnos, unos veinte o
126 veinticinco, aunque el número ideal estaría entre diez y quince. En el máster de Barcelona
127 online también hay muchísimos alumnos, unos veinticinco o treinta, y trabajamos con
128 ellos a través de una plataforma online; se hacen entregas de material, hay *chats*, hay
129 foros... En la asignatura de audiodescripción somos tres profesores: *X*, *X* y yo. Entre las
130 tres damos las diez semanas que hay de clase de audiodescripción.

131 E: De acuerdo. Aquí terminan las preguntas de la entrevista. ¿Le gustaría añadir algún
132 comentario, información, sugerencia...?

133 P2: No, no se me ocurre nada más...

134 E: Muchas gracias.

7.1.3. Entrevista a profesor de doblaje, subtitulación y voice-over de la Universidad de Salamanca

Fecha: 23/02/2009

Lugar: Salamanca

Medio: en persona

Duración: 50'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que conocemos los objetivos y la dinámica de esta
2 entrevista, si está preparado, comenzamos con las preguntas referentes a su formación:
3 ¿Qué estudios universitarios ha cursado?

4 Profesor 3: Yo hice lo que entonces se llamaba Filología Moderna, con inglés e
5 italiano... y también Filología Románica con... bueno, entonces había que hacer, aparte
6 de todas las cosas de español que se hacían, dos lenguas: francés, todo el mundo, y
7 portugués, que hice como opción. Esto fue en la Universidad de Salamanca. Después
8 hice el Doctorado en Filología Anglogermánica en la Universidad de Sevilla, y me centré
9 en las variedades lingüísticas en las novelas de Water Scout; esto era más bien de Lengua
10 y Literatura, no propiamente de Traducción.

11 E: Y, específicamente en TAV, ¿ha recibido formación?

12 P3: En la TAV empecé por influencia de X, de Granada, que fue el que me animó, me
13 dejó mucho material y me sugirió que era una línea bonita para seguir, que aquí en
14 Salamanca no hacía nadie. En ese sentido, empecé con él. Después, tenemos desde hace
15 mucho tiempo, relación con la Hogeschool Gent, de Gante, que antes se llamaba
16 Mercator, y antes todavía, PHVT Gent. Estuve allí en algunas estancias Erasmus y hablé
17 con X, que era la profesora de allí. No puedo decir que haya hecho estudios específicos
18 de TAV, pero sí tuvimos un seminario, un proyecto Erasmus, del 2001 al 2003, en que
19 participaban la Universidad de Gante, que era la coordinadora; la Universidad de
20 Islandia; una universidad de Finlandia, que era Helsinki entonces; una de Alemania... y
21 la Universidad de Salamanca. Era un curso en que se hicieron tres bloques de sesiones en
22 tres años. Los profesores viajaban con los alumnos a uno de los países y se daba un curso
23 de iniciación a la audiovisual, que a mí me sirvió mucho porque, en parte, fue mi
24 iniciación también. Aprendí mucho de la gente que estaba allí, que eran profesores de
25 TAV, aunque algunos eran profesionales, por ejemplo, los finlandeses, que trabajaban en
26 la televisión finlandesa y colaboraban como asociados con la universidad finlandesa, por
27 eso vinieron al curso. Con ellos aprendí la parte más técnica y mecánica, el *hands-on*,
28 que era lo que me faltaba con respecto a lo que había hecho antes, lo que había leído y

29 hablado con **X**. Aprendí a manejar programas de subtitulado, de los que entonces se
30 hacían con vídeo y ordenador, y aprendí un poquito a hacer grabaciones de voz
31 superpuesta, que ahora hacemos aquí en la universidad, e incluso un poquito de doblaje,
32 pero de forma práctica. Esto es lo que más me formó.

33 E: Claro, a través de estas experiencias...

34 P3: Sí, en ellas, que están descritas en el libro de John Benjamins, es donde más aprendí
35 para la parte práctica de esta asignatura. Los alumnos que vinieron de nuestra facultad
36 también aprendieron mucho allí. Yo hubiera tardado más en enseñárselo.

37 E: ¿Siguen con este intercambio?

38 P3: No. En el 2006 tuvimos otra vez contactos porque queríamos ver si podíamos hacer
39 un máster europeo de TAV, pero al final no salió. En el 2006 nos volvimos a reunir dos
40 veces los mismos que habíamos estado, e hicimos un proyecto, pero al final... lo que a
41 veces ocurre, que uno se marchó de una universidad, que estábamos todos, no solo en
42 España, empezando los másteres nuevos ... De momento, se ha vuelto a quedar parado.
43 Luego, por ejemplo, en cuanto a formación en didáctica de la Traducción, aparte de lo
44 que he dicho, he ido a algún congreso. Estuve en el congreso de 2004, de **X**. No he ido a
45 los que se han hecho aquí en España porque nunca he podido.

46 E: Pasamos ahora, si le parece bien, al bloque de preguntas sobre su profesión. Usted es
47 profesor en la Universidad Salamanca...

48 P3: Y soy catedrático en Traducción e Interpretación, aquí en la Universidad de
49 Salamanca.

50 E: ¿Compagina la docencia con otras actividades profesionales?

51 P3: Básicamente, con la traducción literaria. Con la audiovisual, propiamente, no puedo
52 decir que lo haga a nivel profesional. Lo que suelo hacer es traducción literaria, pero no
53 como traducción profesional... Yo siempre digo que soy un profesor que traduce. A lo
54 mejor traduzco un libro al año.

55 E: Y antes de dedicarse a la docencia, ¿se dedicaba a la traducción profesional?

56 P3: En textos audiovisuales, no. Siempre lo he compaginado con la parte académica,
57 nunca como profesional de textos audiovisuales.

58 E: ¿Cuánto tiempo hace que se dedica a la docencia de la TAV?

59 P3: Diez años, porque yo empecé aquí en el curso 98-99, en una asignatura que entonces
60 llevaba una parte que se llamaba *Traducción literaria y audiovisual*. Ahí empecé
61 haciendo un poco de subtitulado, pero de forma puramente teórica, sin máquinas,
62 digamos, sino rellenando cuadraditos y cosas así. Y a partir de ahí, he ido mejorando.

63 E: Primero con lápiz y papel, contando caracteres, y luego empezaron con el *software*...

64 P3: Luego ya, después de estos cursos de Gante de los que hablaba antes, aprendí a usar
65 el *software* que usaban ellos allí, que era el de Cavena. Y, gracias a los finlandeses,
66 compramos un lector de códigos, que entonces era muy caro, porque necesitabas tener los

vídeos con los códigos insertados... Yo usaba los que me había dejado *X* y unos que tenía de Gante. Me alegro de no habernos metido en nada más porque enseguida llegó la era digital y, entonces, en el 2003, compramos el *Subtitula'm*. De hecho, aquel año se hizo el proyecto conjunto en Salamanca y fue un gran avance porque antes, en Gante, no tenían nada más que ocho ordenadores porque entonces era muy caro. Cada equipo, de ordenador y vídeo, costaba alrededor de un millón de pesetas, y habíamos tenido que trabajar en grupos, dividiéndonos... Aquí teníamos treinta licencias de *Subtitula'm* y estaban trabajando de dos en dos. Había unos cincuenta alumnos aquella vez, así que estuvo muy bien.

E: Y, actualmente, ¿qué forma tiene esa asignatura de la que hablaba?

P3: Hace ya unos años que pasó a ser una asignatura diferente. Los primeros años era una asignatura un poco rara, que iba combinada con cosas de la lengua C. Luego pusimos una optativa de inglés, que era *Técnicas de traducción: traducción literaria y audiovisual*. La podía hacer quien quisiera de su lengua C, si era de inglés C. Y esa es la que se ha venido dando hasta ahora, hasta que cambie el plan. En el plan nuevo del grado va a haber una que va a ser exclusivamente de audiovisual, de 6 créditos y también optativa, que está separada de la literaria. Luego hay otro módulo en que hay una parte de literaria, que se puede hacer ahí. Y después, hemos puesto, desde el departamento de español, dos optativas de tres créditos cada una: una es de subtitulado para sordos y la otra de audiodescripción, porque hay ahí una persona que está en un proyecto con Granada, *X*, que está con *X*. Al poner esas tres optativas, puede que la gente opte por coger las tres. Parece un bloque bastante interesante.

E: Y, en la asignatura que dan ahora mismo, ¿qué modalidades de TAV se enseñan?

P3: En esa se empieza con la traducción literaria, pero me centro en la traducción de diálogos en novelas y en cuentos. Ahí hablamos de las convenciones tipográficas y del tipo de lenguaje que se usa, y ya aprovecho para dar formas estándar y no estándar, la manera de reflejar el lenguaje no estándar en el habla y cosas así. De ahí pasamos brevemente a textos teatrales. Después empezamos con guiones de películas o series de televisión y vemos las diferencias entre unas y otras para apreciar la subordinación de la traducción. Esto supone una introducción a la traducción subordinada en general, y más concretamente, a la audiovisual. Hacemos un poco de subtitulado, que normalmente veníamos haciendo con el *Subtitula'm*, pero que el año pasado lo hicimos con *Subtitle Workshop*, de Urusoft. Lo estuvo haciendo un becario de investigación que está aquí haciendo una tesis de audiovisual. Él se encargó el año pasado de dar esa parte porque conocía el programa mejor, y les dio un encargo más largo que otros que yo les he dado otras veces. En otras ocasiones yo les he dado trocitos de películas, clips, para hacer distintas cosas, y él les dio un capítulo, me parece que uno de *House* y otro de *Anatomía de Grey*. En grupos, tenían que buscar la transcripción o a alguien que lo transcribiera, y

105 hacer una traducción que pudiera servir de base para el doblaje, pero luego también
106 tenían que hacer el subtítulo. Después, yo hago con ellos un poco de voz superpuesta.
107 Les doy un trozo de un documental y tienen que documentarse y traducirlo. También les
108 hago hacer la locución, porque ahí se dan cuenta de que no cabe, de que hay que
109 cambiarlo, y lo grabamos con un vídeo... Creo que lo tengo explicado en el libro de Díaz
110 Cintas... Es una cosa bastante sencillita que aprendí con la gente de este curso, y
111 funciona muy bien. Hoy día, es distinto, porque digitalmente puedes retocar después,
112 pero está bien, a la gente le gusta y a mí me parece muy práctico. Y algunos años hemos
113 hecho, como hacíamos con el grupo de Gante, el doblaje de alguna escena de una
114 película para que se vean ya problemas de sincronización, temporal por lo menos, y un
115 poco labial y demás.

116 E: Sí, hacer el rol de actores para darse cuenta mejor de las restricciones...

117 P3: Claro, y a mí me parece que funciona bastante bien, por lo menos como una
118 introducción. Creo que no se puede decir que sea más que una introducción, pero me
119 parece que es una introducción bastante buena. De hecho, ha habido algunos alumnos
120 que están trabajando en TAV. Hay dos ahora que están en los Estudios Abaira que van a
121 venir para el curso del máster. Allí están haciendo de directores de doblaje en el estudio.
122 Les llega el texto traducido, algunas veces traducido por ellos mismos y otras no, y llega
123 el actor o la actriz de doblaje, y sobre la marcha los tienen que ir siguiendo para ver que
124 se haga bien.

125 E: Y en el máster también tenéis TAV, ¿verdad?

126 P3: Sí, en el máster sí, lo que pasa es que... como hemos tenido que cambiar de máster,
127 la audiovisual ha salido muy perjudicada. En el actual, que era de dos años, teníamos un
128 módulo de audiovisual de un total de 12,5 créditos entre los dos años, en un máster de
129 120. Hicimos el de dos años pensando que la carrera iba a ser de tres, y cuando
130 cambiaron a hacer carreras de cuatro años, tuvimos que cambiar a un máster de un año,
131 que empezará el año que viene. Al ser más corto, hay muchas restricciones, y la
132 audiovisual se ha quedado en tres créditos. En principio pensamos en hacer una
133 asignatura que fuera otra vez como *Literaria y audiovisual*, pero luego van a ser dos
134 independientes. Pero será una asignatura introductoria, como suele pasar en los másteres
135 porque, por lo que yo veo, viene bastante gente que no ha hecho Traducción, sino
136 Filología u otras carreras, y hay que darles una introducción. Al que haya hecho la
137 asignatura de cuarto, la del máster no le va a contar nada nuevo.

138 E: Claro, es un problema, pero no se puede hacer mucho al respecto...

139 P3: Lo que hay que hacer es recomendar a la gente que se vaya a otro máster, como el de
140 Castellón, por ejemplo, si quiere especializarse.

141 E: Sí. Muy bien. Entonces, de audiovisual, ahora tienen la asignatura de la licenciatura y
142 las del máster, ¿verdad?

P3: Sí, hace diez años fue la primera vez que, dentro de una asignatura de técnicas de traducción, se empezó a dar audiovisual y literaria. Luego, en la reforma del 2000, apareció ya como asignatura independiente. Sigue teniendo técnicas de traducción y, luego, la coletilla de literaria y audiovisual. En el máster empezamos cuando empezó el máster, hace dos años. Luego, en el doctorado he dado algún curso también de audiovisual. El que tengo este año se llama *Líneas de investigación en traducción audiovisual*, y también suele pasar lo mismo, que la mayor parte de la gente, menos el año pasado que casi todos habían hecho mi asignatura, no la ha hecho. Además, aquí en el doctorado hay mucha gente de otros países, que vienen con distintos idiomas y... al final, normalmente, acabo enseñándoles un poco de subtitulado y esas cosas porque me parece más importante que se sepan las restricciones, que es un poco lo que cuento en el artículo este del libro de Emilio Ortega, que sepan cuáles son las restricciones y las vean en la práctica y luego ya, a partir de ahí, veamos cuáles pueden ser las líneas de investigación.

E: Claro, primero algo de práctica para que sepan de qué se está hablando.

P3: Sí, si no, lo que a mí me parece es que se corre el riesgo de hacer evaluaciones o críticas de traducciones audiovisuales como si fueran traducciones literarias, y ese es un error tremendo. Un ejemplo que les pongo a mis alumnos es la traducción de “My condolences” por “Lo siento mucho”. Ellos te dicen: “No es posible, tendría que haber dicho “Le acompaño en el sentimiento””. Y les dices: “Pero es que no cabe. El traductor tiene que poner “Lo siento mucho”, que cabe. Ya sabemos que no es lo ideal, y que si fuera una novela pondrías “Le acompaño en el sentimiento””. Esto se ve mejor en la práctica, si les dices “Intenta hacerlo y, a partir de ahí, haz la crítica, pero haz una crítica justa, diciendo: “Ha hecho lo más que ha podido, dadas las subordinaciones””. Así lo suelo orientar yo.

E: Y, en cuanto a las prioridades que se han establecido para estas asignaturas, ¿qué podría decirme? Es decir, ¿qué criterios se han seguido, por ejemplo, para establecer las lenguas de trabajo, las modalidades de traducción, el enfoque hacia el mercado local, nacional o internacional, etc.?

P3: La lengua de trabajo es básicamente el inglés, porque es la única asignatura que está categorizada como *Técnicas de traducción de inglés*, pero la puede hacer cualquiera que tenga el inglés como lengua C. También, a cualquier persona que no tenga inglés en la carrera, yo le digo que puede venir siempre y cuando sepa bastante inglés para entender los guiones que estamos haciendo. La idea es que lo que aprendan, lo puedan aplicar a cualquier idioma, como me pasa con los del doctorado. En el doctorado, a veces, para que se den cuenta bien, les dejo que lo hagan en su idioma, como a los Erasmus a veces aquí. En subtitulado es difícil si son lenguas con otros caracteres... Y, desde luego, cuando hago voz superpuesta, a los que no tienen el español como lengua materna les

181 digo que traduzcan a su lengua y que esos dos minutos que van a grabar, los graben en su
182 lengua, porque en una lengua extranjera es mucho más difícil. Yo me fío. He tenido
183 grabaciones de voz superpuesta en ruso, en chino... y yo no sé si lo estaban diciendo bien
184 o mal, si estaba bien o mal traducido, pero por lo menos cogen la idea de lo que tienen
185 que hacer.

186 E: Claro, supongo que uno es más consciente de las restricciones cuando lo hace a su
187 propio idioma...

188 P3: Sí, a su propio idioma. Si no, no te das cuenta. Ellos ven lo que hacen sus
189 compañeros y trabajan con ellos, pero me gusta que lo hagan a su idioma. La idea es que
190 sea una formación general, de manera que luego puedan ellos buscar trabajo teniendo ya
191 una idea de qué es esto y, supongo, acabar luego formándose en la empresa que sea...
192 Entonces, en base a lo que se han establecido estas prioridades... En cuanto a
193 modalidades, básicamente el subtítulado parecía la más evidente. Soy consciente de que,
194 y eso sí que ha cambiado desde entonces, ahora con la industria del DVD hay más
195 trabajo, mucho más trabajo, en subtítulado. En las comunidades bilingües, claro, eso
196 tiene mucha más salida. En Castellón, muchos de los estudiantes de allí traducen luego
197 para la televisión de Valencia, y otros en Cataluña y demás. Aquí no hay tanto de eso,
198 pero bueno, sobre todo se insiste en el subtítulado... La otra parte se la enseñamos un
199 poco, pero, por así decirlo, en el examen lo que más se pregunta es subtítulado, y las
200 preguntas de doblaje y voz superpuesta suelen ser más generales. Aparte de esto, aquí
201 también tenemos una asignatura, pero esa ya es independiente, de localización, en la que
202 les hablan un poco de videojuegos y productos similares.

203 E: Y, en cuanto a cooperación entre su universidad y empresas del sector, ¿qué podría
204 decirme?

205 P3: En la carrera hemos tenido cooperación para conferencias. Por ejemplo, el becario
206 que el año pasado dio una parte de audiovisual de mi curso, que se llama X...

207 E: El de Disney.

208 P3: Sí, el de Disney, que va a presentar ahora la tesis. Pues gracias a esos contactos de
209 Disney, trajo a aquí a X, que es la que ha hecho las traducciones de la nueva versión de
210 Blancanieves; trajo a un director de doblaje; y trajo a dos adaptadoras de canciones.
211 Hicieron un taller estupendo, que resultó muy interesante, porque a partir de Disney es
212 aplicable a muchas otras cosas. Además de esa colaboración, ha venido alguna gente que
213 conocí en el intercambio Erasmus. Y últimamente, para el máster, el año pasado estuvo
214 aquí X, de Islandia, que dio algo de doblaje. Para el máster también, hemos traído a un
215 traductor que se llama X, que trabaja en Sevilla y que me parece que ahora colabora con
216 la Olavide también. Él hace muchos subtítulos para DVD, y estuvo aquí haciendo
217 encargos prácticos. Les trajo encargos antiguos para que los hicieran según los
218 parámetros que indicaban las distintas compañías. Dentro del máster, también hemos

219 tenido cooperación con una agencia de viajes que se llama Años Luz, que tiene un
220 departamento de vídeo. Yo los conocía de Madrid, y les hemos hecho la voz superpuesta
221 a algunos vídeos de sus viajes y reportajes de distintos sitios, que están en *Youtube*. Les
222 hicimos la voz superpuesta al inglés, porque estaban en español, y colaboramos con un
223 profesor de aquí de comunicación audiovisual. Los alumnos tuvieron que transcribir el
224 español, porque no había transcripción, y como en el máster había el año pasado una
225 alumna canadiense y otra de Estados Unidos, es decir, había gente nativa de inglés,
226 hicimos la locución. Se hizo la transcripción, la traducción al inglés, ensayos de
227 locuciones para ver que cupiera, y luego se grabó con la ayuda de estas personas en el
228 estudio de *Radio Universidad*. Después se mandó a Años Luz y ahora se pueden ver en la
229 web. Con ellos hicimos también el subtítulo sobre el vídeo *El peine del viento*, de
230 cuando se celebraron los treinta años de la escultura del Peine del viento. Estaba en
231 español y había que traducirlo a inglés, francés, alemán y, si era posible, al euskera. Y
232 tuvimos la suerte de que este año hubiera en el máster una chica vasca. Hicieron la
233 transcripción entre todos y luego ya, por grupos, lo tradujeron. De alemán solo había
234 gente en el primer curso del máster, y yo quería que esto lo hicieran los de segundo año,
235 que ya habían hecho cosas antes, pero bueno, hicieron la traducción aunque fueran de
236 primero y luego la contrastaron con su profesora de alemán, como también hicieron los
237 de francés y demás idiomas. Después, hicimos los subtítulos. Hicimos el pautado aquí,
238 pero más o menos manualmente. Tomamos el tiempo para los subtítulos y después
239 calculamos lo que tenía que caber. La única pena que yo tengo es que quien los ha
240 metido, los ha dividido mal. Hay subtítulos que tienen, a lo mejor, 45 caracteres en la
241 línea de arriba y una palabra en la de abajo, y eso no lo hicimos nosotros. Me da mucha
242 rabia porque va a parecer que sí, porque luego en los créditos aparece “Alumnos del
243 máster de traducción audiovisual encargados del subtítulo, la transcripción...”. Con
244 ellos hemos tenido esa colaboración, y este año esperamos hacer también hacer la voz
245 superpuesta para alguno de estos vídeos, aprovechando que tenemos una alumna
246 estadounidense, a la que le tocará hacer la voz. Y este año, dos alumnos que están
247 trabajando en Abaira, que ahora se llama Soundub, van a venir y les van a dar un encargo
248 profesional. Les van a mandar un documental de unos 40 minutos un lunes para que lo
249 tengan traducido el jueves. Y el jueves, cuando lleguen, uno de ellos, que también trabaja
250 como locutor, lo va a locutar, y la otra lo va a corregir. Les van a enseñar, en una
251 locución real, qué es lo que se corrige, qué es lo que se cambia. Yo estuve allí, en Abaira,
252 y la jefa de ellos dijo que sí, que cederían algún material... Esto es lo que hacemos, esta
253 es la colaboración que tenemos con empresas.

254 E: Y, en cuanto a contacto con otras universidades u otros profesores, ¿comparten
255 experiencias, comentan cómo organizan sus clases y demás?

P3: Sí, yo tengo bastante contacto con *X*, que ahora me parece que hace menos de audiovisual, pero en su día hacía mucho. Yo siempre digo que fue mi maestro, el que me inició en todo esto. Luego, tengo bastante contacto con *X* y con *X*. Y... sobre la organización de actividades de las clases, sí, pero no tanto... más bien a nivel de máster, de conferencias, de congresos y cosas así. Y luego, yo participo, desde hace ya al menos cuatro años, en el máster de Málaga. Y ahí tengo una parte de audiovisual en junio.

E: Bueno, ya por último en este bloque de preguntas, ¿qué dificultades ha encontrado a la hora de impartir sus clases y qué soluciones ha adoptado?

P3: Al principio, el problema era que no había *software*. Después, en el 2003 la universidad nos apoyó para comprar el *Subtitula'm*, las treinta licencias, que eran algo así como setecientas mil pesetas. Con el *Subtitula'm* me he defendido bastante bien, creo que he sacado una idea bastante clara, que es lo que yo quería, ver por qué es así, cuáles son las restricciones. Tiene la parte agradable de que ves aparecer enseguida los subtítulos. En cuanto a qué soluciones he adoptado, para la voz superpuesta y el doblaje, un vídeo con *audiodubbing* y una pequeña mesa mezcladora conectada al televisor. Con eso me he manejado bastante bien. No es lo ideal, no es un estudio como el que tienen en Castellón, pero creo que funciona bastante bien. En cuanto a grupos, durante varios años tuve la suerte de poderlo hacer en dos grupos. Era la optativa más popular de todas, la optativa que más se cogía, como pasa en muchos sitios, porque a la gente le gusta mucho. Aquí, en teoría, debería haber 75 alumnos en cada curso, incluidos los de inglés, francés y alemán, porque son 75 los entran en primero. Finalmente, en cuarto, no están ya los 75, porque alguno está de Erasmus, alguno... pero bueno, siempre ha venido algún Erasmus o algún Séneca. Yo venía teniendo en torno a 60 en dos grupos de 30, pero el año pasado, por razones del máster, de carga docente y demás, tuve que reducirlo a un único grupo, que puse por la tarde esperando que con eso bajase un poco el número. Este año he tenido un grupo de 45, que ya no es tan bueno, porque a la hora de ponerlos en los ordenadores, en los 30 que hay con licencia de *Subtitula'm*, ya no hay uno por persona, aunque eso nunca me ha preocupado mucho... Al principio, cuando se está aprendiendo, de dos en dos se trabaja bien. Si en el futuro podemos volver a dos grupos, que espero que sí, volveremos. Por lo demás, mayores dificultades no hay. Me gustaría tener más medios, pero creo que con los que tenemos se puede dar una idea bastante adecuada de en qué consiste.

E: Muy bien, creo que podemos pasar al tercer bloque de preguntas, sobre competencias. En general, ¿qué competencias cree más necesarias para todo traductor de textos audiovisuales?

P3: Eso es muy difícil, porque se solapan con las que debe tener cualquier traductor de cualquier tipo de texto. Pero creo que a lo mejor, a diferencia de los de textos escritos, la competencia fundamental que deben tener es buen oído, es decir, muy buena

comprensión auditiva, porque se van a encontrar con problemas con los que no se van a encontrar los traductores de textos escritos. Y aunque la cosa va mejorando, siempre va a haber un guión donde algo no esté transcrito. Entonces, lo primero es una comprensión auditiva muy buena, prácticamente como de intérprete. Después, muy buen conocimiento del idioma de origen en sus variantes coloquiales y en sus distintos registros, variedades y dialectos, porque eso sale mucho en textos audiovisuales, en series de televisión, en películas... Me parece que estas dos, que están relacionadas, son muy importantes, sobre todo la segunda, porque es fundamental una buena conciencia en la lengua meta, en la lengua a la que se traduce, de los registros y las distintas variedades, porque al final, esa es verdaderamente la parte de traducción. Y luego, esa traducción la va a tocar muchísima gente: ajustadores, adaptadores; gente que hace subtítulos, si no los haces tú directamente... El texto tiene que salir, por así decirlo, lo más leal, que no fiel, posible, para que en las manipulaciones que sufra después, sufra lo menos posible. Junto con estas competencias, las que siempre se dicen: conocimiento de las lenguas y de las culturas sobre todo, por todas las referencias culturales que salen. Estas me parecen las principales. Después, capacidad de síntesis, sobre todo para el subtitulado, para poder reducir el texto lo suficientemente bien. Y, la otra ya la he dicho, buen oído para que en los doblajes, las versiones habladas suenen lo más idiomáticas posible dentro de lo que permiten los movimiento de los labios y demás restricciones. Las dos más importantes serían, desde luego, las lingüísticas, porque son la base, porque como yo les digo muchas veces: “Por muy bien que te sepas los caracteres por segundo y muy bien medido que lo tengas, si la traducción que sale es mala o no dice lo que debería decir, no vale”.

E: Claro, claro. Y, ¿qué grado o nivel de estas competencias cree que se alcanza mediante la formación universitaria?

P3: Yo creo que, teniendo en cuenta una cosa que yo les digo mucho a los alumnos, que es que la formación empieza en primero de carrera, se alcanza un nivel bastante bueno. La parte de audiovisual propiamente dicha se da en el último cuatrimestre, este año en el primero, de cuarto, pero todo lo demás ha venido desde toda la carrera. La semana pasada hubo aquí una semana internacional y vinieron traductores de muchas organizaciones internacionales, además de intérpretes, que en una sesión empezaron a dictar números para que la gente tomara nota y viera que era una de las destrezas que había que tener, y yo aproveché para decir: “Esto es lo que yo hago el primer día de clase con mis alumnos de lengua inglesa de primero: dictarles una serie de números en inglés para ver qué tal los toman y advertirles de que eso les va a hacer mucha falta”. La formación empieza ahí. En primero hacen comprensión auditiva y antes les poníamos vídeos, pero ahora *podcasts* de la BBC, que tienen que resumir en inglés. Eso ayuda para todo en el futuro, incluido, si quieres, puesto es que un resumen lo que tienen que hacer, para la síntesis. Creo que la gente llega con una formación ya muy buena en traducción y

técnicas de traducción, entonces creo que en la parte más especializada que se da de audiovisual, se alcanza un nivel bastante aceptable.

E: Muy bien, con esto creo que ya podemos pasar al último bloque de preguntas, sobre valoración de la formación de los traductores y propuestas de mejora de la formación.

P3: Pues aquí, en nuestro centro, yo creo que una de las ventajas que tenemos es que, dentro de lo que cabe, hacen algo de práctica. Y, desde luego, en el máster han estado haciendo más. En el futuro no será así, pero entonces espero que la podamos hacer, teniendo algo más de tiempo, en cuarto. El hecho de poder manejar el *Subtittula'm* o el *Subtitle Workshop* es de gran ayuda. También tenemos un acuerdo para poder usar el *Textyle*, que es el que la televisión finlandesa da a sus traductores. Yo no lo he usado todavía en clase, entre otras cosas porque solo la mitad de las instrucciones está en inglés, y lo demás en finés. Yo creo que la formación en TAV aquí es bastante buena, pero soy consciente de que es mejor en otros lados. Pienso que en Castellón es mejor que aquí, pero creo que aquí está relativamente bien. Y, en cuanto al nivel universitario, creo que en el grado se puede hacer. En realidad, estoy convencido de que en un grado de cuatro años, y como además dice el Ministerio que el grado debe dar salida al mundo laboral, quitando quizá la interpretación simultánea, que necesitaría algo más, casi todo lo que es de traducción se puede hacer para que la gente salga, encuentre trabajo y lo pueda hacer dignamente, y luego aprenda ya *in-house*. La audiovisual en postgrado también tiene cabida, pero ya hablo idealmente. Idealmente, si el postgrado es de verdad y va después del grado de traducción, entonces sí que tendría que ser mucho más especializado y con mucha más práctica, como estaba siendo este que estábamos haciendo ahora, que desgraciadamente no va a seguir así. Por reparto de créditos, porque al final es una tarta y te dicen que hay solo 60 créditos, que los profesores tienen que dar un mínimo de tres créditos cada uno y que quien no dé en el máster, no puede dirigir trabajos, a todos los profesores les interesa dar al menos tres créditos en el máster. Entonces, cada uno tiende a dar un poco de su área y hay que repartir, pero en ese reparto alguna cosa sale perjudicada. En nuestro caso, lo siento, porque comprendo que a lo mejor las demandas del mercado van por otro lado. La que más beneficiada ha salido ha sido la traducción jurídica, económica y técnica. La literaria y la audiovisual, hemos sufrido un poco.

E: De necesidades de tecnología necesaria ya hemos hablado...

P3: Sí, ya lo hemos comentado. Me gustaría tener un estudio de doblaje, más estudio propiamente dicho de lo que tenemos aquí en el aula y, probablemente, algún programa de subtitulado algo más avanzado que el *Subtittula'm*, que se está quedado un poco anticuado. De hecho, me parece que ya no se vende, porque las últimas veces que he entrado en la página dicen que no se vende, aunque sigue estando la demo. Yo actualicé al 1.4., a ese sí llegué. Entonces, un programa de subtitulado algo más avanzado y, luego, evidentemente, retroproyectores y material similar para poder poner clips de películas.

Cuando yo empecé a hacerlo, hace diez años, era con cintas de vídeo, y para poner un trocito de una película y un trocito de otra, ahora es muchísimo más cómodo. Yo aún no he aprendido a utilizar bien todos esos recursos.

E: ¿Cree que en la formación universitaria en TAV existe la dicotomía “teoría vs. práctica”?

P3: Creo que cada vez menos. Me parece, por la gente que lo está haciendo... Ahí hablaría también de Castellón... En Granada, al principio, a mí me daba la sensación de que sí, porque cuando yo empecé a hablar con X, me parecía que era más bien enseñanza teórica, por eso me complementó muy bien lo otro, porque lo que yo vi en el proyecto europeo era mucho más práctico. Yo creo que ahora eso en Castellón o en Vitoria, que son sitios a los que va X también con bastante frecuencia, está relativamente bien equilibrado. Sí, supongo que en cierto modo todavía existe un poco y, a la hora de redactar tesis y trabajos así, tienes que tener un elemento teórico más fuerte. A mí me parece importante que en la teoría se insista en la subordinación, por lo mismo que decíamos antes. Y también me parecen interesantes los estudios aplicados sobre la parte práctica.

E: ¿Qué aspectos del mercado están cambiando y qué nuevas necesidades cree que habrá?

P3: Aparte de las que yo no me sé, que son videojuegos y otro tipo de cosas, que soy consciente de que existen y de que también son de audiovisual, a mí me parece que los DVD están revolucionando para mal el subtitulado, concretamente. Se están haciendo subtítulos muy malos en DVD, en el sentido de que no están cumpliendo las reglas clásicas de subtitulado. Salen subtítulos muy largos.

E: Se refiere a la velocidad de lectura...

P3: Sí, a la velocidad de lectura. Salen subtítulos con muchísimos más caracteres de los que deberían tener. Y es un trabajo que yo hago a veces con mis estudiantes. Les sugiero, si es un trabajo de un curso, una tesina o algo así, que miren hasta qué punto se pueden leer bien o no. Y ahí, en las normas, incluso en las que dan las casas, se está metiendo un número de caracteres por línea que a mí me parece exagerado, y es porque se está tendiendo a meter en un subtítulo todo lo que dice un subtítulo, por ejemplo, original en inglés, que lo recoge casi todo entero. En ese pautado meten todas las palabras del inglés y, en teoría, parece que podrías meter todas las del español, y hay subtituladores que lo intentan hacer o empresas que les permiten que lo hagan, con lo cual salen subtítulos que a mí me parecen muy difíciles de leer. A mí me parece que esa es una línea de investigación bastante interesante, en donde hace falta una parte de teoría, y por teoría entiendo la velocidad de lectura, estudios sobre la capacidad lectora, para que el producto final sea bueno... Yo no sé si en los DVD se concibe que puedes volver a atrás o repetirlo si no te has enterado, pero no me parece a mí que sea un método bueno.

E: ¿Puede esto tener parte de la culpa de la mala reputación o mala acogida que tienen, en general, los subtítulos en España?

P3: Claro. En España, por costumbre, no tenemos subtitulado y nunca hemos tenido, pero es que cuando lo tenemos, no es fácil de leer. Creo que habrá nuevas necesidades de formación, y ahí sí creo que los másteres son mejor solución y que también son muy útiles para la gente que ya está en la calle. El otro día estuvo aquí un alumno que hizo Traducción aquí en la primera promoción, así que puede llevar ya doce años trabajando, y me dijo que se estaba interesando por la audiovisual, que se iba a ir a vivir a Valencia y que qué podía hacer. Y yo le dije: “Pues apúntate al máster de Castellón. Te van a enseñar, y te van a enseñar cosas actuales”. Me parece que hay posibilidad de coger cosas como localización y demás. Yo ahí sí que veo que los másteres son buenos. Van a dar la posibilidad de adaptarse a esas nuevas necesidades.

E: ¿Cómo de realistas o razonables cree que son las demandas del mercado con respecto a la formación universitaria?

P3: Por lo que yo veo, y ya digo que no tengo experiencia como profesional, por la gente con la que hablo, a veces parecen... no muy realistas y razonables en cuanto a plazos. En cuanto a calidad, me alegró mucho cuando estos de Abaira me contaron que, desde julio, Abaira había decidido contratar a gente para supervisar la locución de los documentales, porque antes no se hacía, según me habían dicho ellos. En doblaje, sin embargo, sí se hacía.

E: ¿Eran traductores?

P3: Sí, contratan a traductores para que hagan de revisores, de directores en el estudio, y digan “Pues esto está mal, quita esta frase” o “Aquí no has dicho lo que tenía que decir” o le corrijan al locutor cuando se equivoca, porque ellos están escuchando y siguiendo el texto, y a veces los locutores se equivocan, como todos. Antes llegaba el locutor y estaba solo con el técnico grabando, y el técnico no tenía por qué darse cuenta de eso. En ese aspecto me parece mejor. En cuanto a los clientes, y cuando digo clientes no me refiero al estudio, sino al que encarga al estudio la traducción, también me comentaban que a ellos no les importa mucho la calidad. Por ejemplo, aunque en un documental hablen cinco expertos y deba haber por lo menos dos voces masculinas para que se turnen, para que no sea siempre la misma voz superpuesta para todos, el cliente dice que eso le da igual, que mientras sea un hombre o una mujer cuando hable un hombre o una mujer, ya es suficiente. Ante esto, Abaira, como estudio, pone algo más, pone mayor número. Entonces, los deseos del mercado... No sé, porque en TAV antes no había mucha formación y, por otra parte, el mercado estaba, ese es el mito, bastante copado por unos cuantos que nadie sabía exactamente quiénes eran ni cómo habían llegado hasta ahí. Pero bueno, yo creo que los clientes, depende de quiénes sean y de que sepan qué quieren. Es

decir, si el cliente es *Disney*, será muy realista y muy razonable generalmente, y le encargará a Abaira que haga la grabación.

E: Sí. Y, en cuanto a la función de la universidad, ¿cree que esta debe formar para el mercado o educar para la sociedad?

P3: No creo que sean antagónicas una con la otra. Yo creo que se debe educar para la sociedad, sobre todo. Pero además, en este caso, formar para el mercado, entendiendo el mercado como donde uno va a trabajar de lo que sea. Aquí, Traducción suele ser de cosas activas, no es como en Filología, en que generalmente formas para profesores. Pero aquí yo creo que las dos van juntas. Tienes que formar para el mercado, porque de aquí tienen que salir buenos profesionales, pero a la vez educar para la sociedad.

E: Y, ya, por último, ¿qué mejoras formativas introduciría en la enseñanza de la TAV con vistas al futuro?

P3: Se podría mejorar en cuanto a medios, hablando de mi universidad. Como ya decía antes, sería bueno tener un estudio de doblaje y un programa más actual de subtitulado. Y, en cuanto a la manera de estructurar la formación, no creo que haya muchos obstáculos y sí creo que debe mantenerse un cierto requisito teórico, por lo menos de comprensión de lo que se está haciendo, que yo suelo poner en mis exámenes para que la gente entienda por qué está haciendo eso y por qué hay tales restricciones. Les digo: “No hay que hacer muchas matemáticas, pero hay que saber...”. Y es curioso que en los exámenes, en que yo les doy con casillas todavía porque ya han hecho bastantes prácticas conmigo, me las han mandado... y en que, normalmente, les suelo poner un trozo de una película que hemos hecho en clase donde hay cuatro cosas que hemos visto para ver si la gente se las ha aprendido y si es consciente de esas cosas, hay gente que hace los subtítulos razonablemente bien, pero luego le dices “¿En qué medidas está expresado esto?”, y este año he tenido contestaciones como “En 24 fotogramas por segundo”, pero eso no es una medida. Ahí quito puntos, porque a nivel universitario tienes que tener una idea teórica de la técnica que estás empleando para saber de verdad qué estás haciendo y por qué.

E: Y que no se haga de una forma mecánica porque sí...

P3: Claro, o intuitiva, pero “Demuéstrame que entiendes que esto es una restricción y que se basa en estos parámetros”. Después, a mí me parece que la crítica, por así decirlo, cultural o lingüística de las traducciones, es un campo interesante y además muy útil en general para la formación de traductores. Y esta es otra cosa que quería decir, que la audiovisual, aunque luego no vayas a trabajar en ella, te da una visión nueva de la traducción y, a veces, soluciones que a lo mejor en otros lados te funcionarían, y te activa mucho tu pensamiento como traductor. A mí me parece que eso es útil. Obstáculos no creo que tenga que haber muchos para la enseñanza de la TAV, por lo menos tal y como está planteado aquí en Salamanca. Los que pueda haber, ahora que estamos en crisis,

483 podrían ser los económicos para la mejora de la parte tecnológica, pero el resto se pueden
484 salvar.

485 E: De acuerdo, aquí termina la entrevista. Si hay algún otro comentario que quiera añadir
486 antes de terminar, sugerencias...

487 P3: No, creo que no.

488 E: Muchas gracias.

7.1.4. Entrevista a profesora de doblaje de la Universidad de Huelva

Fecha: 16/03/2009

Lugar: Sevilla

Medio: en persona

Duración: 48'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que hemos visto los objetivos y la dinámica de esta
2 entrevista, si está preparada, comenzamos con las preguntas referentes a su formación:
3 ¿Qué estudios universitarios ha cursado?

4 Profesora 4: He hecho Filología Románica con especialidad en francés en la Universidad
5 de Sevilla.

6 E: ¿Y ha cursado después estudios extrauniversitarios?

7 P4: No. Básicamente, otros estudios de lenguas que he hecho. Pero, principalmente, mi
8 formación es autodidacta, en literatura y cine, en traducción audiovisual, etc. Todo lo he
9 estudiado por mi cuenta.

10 E: Entonces, su formación en TAV ha sido autodidacta.

11 P4: Mi formación específica en TAV ha sido el fruto de seis años de preparación de la
12 tesis doctoral, que fueron años muy duros, porque no había nadie que me pudiera
13 orientar. Entonces, empecé un proceso que inició con viajes a Francia para poder buscar
14 bibliografía, aunque también hice búsquedas bibliográficas en España. Estuve en el
15 ESIT, la escuela de traductores de París. En ese momento, lo único que encontré fueron
16 algunos artículos y un libro que hablaba sobre doblaje y postsincronización, pero era
17 desde un punto de vista técnico, no era un estudio exhaustivo del proceso. Empecé por
18 ahí y luego, aparte de leer bibliografía básica de traducción, sobre todo con orientación
19 de la escuela de París, es decir, la teoría del sentido y la teoría de la interpretación,
20 empecé a buscar para ver quién había trabajado el tema en España. Conocí a X y a X, que
21 en ese momento estaban haciendo la tesis, igual que yo, y también hablé con X, que me
22 animó, pero al final descubrí que prácticamente nadie tenía idea del tema. Entonces, vi
23 unos carteles en la Universidad de Sevilla, donde se abría una escuela de doblaje, y pensé
24 que era un buen comienzo meterse en el medio y, a partir de ahí, ver un poco. Luego,
25 descubrí que meterme en la escuela de doblaje fue para mí importantísimo, porque me di
26 cuenta de lo que significaba realmente la traducción para el audiovisual. De lo primero
27 que me di cuenta es de que no puedes hacerlo desde un punto de vista únicamente
28 filológico, y tampoco, evidentemente, desde un punto de vista teórico, sino que tienes
29 que conocer muy bien todo el medio, tienes que conocer todo el proceso por el cual pasa

30 el texto desde que se entrega a la casa de doblaje hasta que sale como película doblada en
31 lengua término. Luego, conocí al director de la escuela, que era director de doblaje, lo
32 que me permitió, durante un año entero, ir todos los meses a un estudio que hay en
33 Andoain, donde asistía, regularmente, no solo a sesiones de doblaje y de dirección, sino
34 también a sesiones de mezclas. Cuando acababa el proceso de doblaje, empezaba la
35 sesión de mezclas, y yo estaba ahí, con el técnico de mezclas, y veía todos los cambios
36 que se producían, lo cual me hizo darme cuenta de que, realmente, la traducción en sí no
37 tiene lugar hasta que no acaba el último trabajo del último eslabón de la cadena, porque
38 hay muchos cambios no solamente a nivel verbal, sino también a nivel no verbal, y para
39 mí también eso es la traducción para doblaje cinematográfico, es decir, un cambio en el
40 formato de la película, introducir determinados efectos... modifica el texto, es decir, lo
41 nacionaliza, digamos, y eso, evidentemente, influye en el sentido del texto final. Todo
42 esto hizo que me quedara muy clara la idea de que, primero, tenía que conocer todo el
43 proceso, y luego ya a partir de ahí, me puse a transcribir películas, a ver qué fenómenos
44 se producían en el paso de una lengua a otra... Y, nada, esta es mi formación. Soy
45 autodidacta, mi formación soy yo misma, básicamente. Luego, sí, he asistido a algún
46 congreso también en el Consejo de Europa y a uno que, básicamente, se centraba en el
47 tema de la transferencia lingüística de textos audiovisuales. También estuve en otro
48 congreso en Vitoria en que también se habló de aquello... Mantenía contacto con algunos
49 profesores, uno de Finlandia y otro de Gante. También con X, que me ayudó mucho.

50 E: Y después, ¿ha seguido con la traducción audiovisual?

51 P4: Ahora ya hago menos, porque, digamos que me he orientado más a literatura y cine,
52 y a otros aspectos del cine. Este año, he estado dando muchísimos cursos de cine en
53 Huelva: de guión, de la historia del cine mudo, etc. También participo en muchos
54 seminarios de literatura y cine... básicamente, centrándome en la modalidad de doblaje.

55 E: Y, en cuanto a didáctica de la Traducción, ¿ha recibido formación?

56 P4: No, digamos que las reflexiones que he llevado a cabo para poder impartir cursos de
57 doblaje han sido mi didáctica y mi pedagogía, pero nunca he recibido cursos específicos.

58 E: Y, ya moviéndonos al bloque de formación, me ha dicho que es profesora en la
59 Universidad de Huelva...

60 P4: Sí.

61 E: Y también da clase en la Universidad de Cádiz, ¿verdad?

62 P4: Sí, todos los años doy clase en el máster de traducción audiovisual, siempre orientado
63 a doblaje cinematográfico. Doy la parte teórica y luego, en la parte práctica, doblaje
64 cinematográfico. Era de la Universidad de Sevilla, pero ha pasado a estar organizado por
65 la Universidad de Cádiz, ha cambiado la gestión, pero se sigue dando aquí en Sevilla.

66 E: ¿Compagina la docencia con otras actividades profesionales?

P4: Compagino la docencia en la universidad con otra docencia, por ejemplo, en cursos de extensión universitaria, que imparto en la Universidad de Huelva, en el aula de cine Francisco Elías, también. Luego, también en un seminario de literatura comparada, que se hace todos los años. Y, en el máster de la Universidad de Cádiz. Después, hago otras actividades, pero son personales, es decir, hago edición de vídeos, edición de fotos... pero eso lo hago yo por mi cuenta. Me interesa mucho todo lo que sea audiovisual, y soy también autodidacta, voy aprendiendo todas esas cosas por mi cuenta.

E: ¿Ha trabajado alguna vez como traductora?

P4: No. Lo que sí hago es revisión de traducciones. Por ejemplo, tengo un amigo que traduce del japonés, y le corrijo las traducciones. Me gusta mucho y lo hago habitualmente.

E: ¿Desde hace cuánto tiempo se dedica a la docencia?

P4: Muchísimo, porque llevo veinte años en la Universidad de Huelva, y estuve dos años en Francia antes de eso, un año dando clase en la Universidad de Niza y otro año en dos institutos. En total, veintidós años.

E: Y, volviendo al máster de TAV de la Universidad de Cádiz, ¿cómo organiza la asignatura que imparte de doblaje? Me refiero a si es obligatoria u optativa, por ejemplo, a cuántos créditos tiene, al software que utilizan, etc.

P4: Básicamente, hay una parte no presencial, para la que elaboré un documento de unas ochenta páginas, en que hacía una exposición teórica de lo que es para mí la TAV en general, pero, básicamente, aplicada al doblaje, para que los alumnos entendieran que estaban en otro mundo, que lo que está detrás de la traducción no es una traducción escrita, sino que es otro tipo de traducción. Digamos que les daba todos los elementos que hacía falta para cambiar ese chip. En la parte no presencial, no puedo hacer parte práctica, porque no hay, no existe todavía un material hecho, es decir, ese material está por hacer. Hay una plataforma para la asignatura, pero si no tienes un material específico, no puedes enseñar a un alumno a ajustar de forma no presencial. Entonces, lo poco que hay de práctico, está orientado hacia el inglés, porque hay más demanda, y el francés está más dejado de lado. Por otra parte, hay problemas que ahora mismo no se pueden resolver porque falta eso, la elaboración de material. Hablamos, X y yo, con X y con X sobre la posibilidad de solicitar un proyecto de investigación para poder elaborar ese material, pero eso lleva tiempo. Luego, en la parte presencial doy nueve horas, con lo cual, tenemos poco tiempo, y en esas nueve horas hago lo que puedo, es decir, paso de una exposición de lo que es la traducción audiovisual en general y de nociones básicas de lenguaje cinematográfico, a una parte más práctica, en la que les enseño a ajustar con documentos reales. Están traduciendo al mismo tiempo que ajustando, porque en una de las cosas en que más insisto es en que tienen que traducir pensando que eso va a ser un texto que va a ser visto, va a ser escuchado, y va a ser interpretado por unos actores...

105 Entonces, tienen que cambiar la mentalidad, porque el texto que tienen que generar no es
106 un texto escrito, tiene que ser un texto que suene bien en la pantalla y que, además, quepa
107 en el tiempo, en los labios...

108 E: Y, por ejemplo, ¿hacen prácticas de grabación de los diálogos?

109 P4: No, no hacemos prácticas porque en la universidad no existe material para hacer esas
110 prácticas. Además, no nos da tiempo. Damos tres clases, y es en la última en la que nos
111 centramos en cómo ajustar. Les enseño una técnica que a mí me enseñaron para doblar,
112 es decir, el actor de doblaje tiene que conocer una técnica que le permita mirar la pantalla
113 y el texto al mismo tiempo. Esa técnica es la que utilizaba para ajustar los textos el
114 director que me enseñó. Es una técnica que te permite visualizar la pantalla y el texto al
115 mismo tiempo, es una gimnasia que tienes que aprender a hacer, es cuestión de práctica.
116 Al final, puedes ver perfectamente cuándo empieza un *OFF*, poner el código de tiempo,
117 bajar, volver otra vez en el momento que tienes que volver, y poner el tiempo cuando
118 acaba. Esto te permite ver si lo que estás traduciendo o lo que has traducido va entrando
119 en boca o no. Para mí, es muy importante que el traductor pueda ajustar sus textos,
120 porque si no, su traducción va a ser modificada mil veces.

121 E: Claro, o por lo menos hacer un preajuste...

122 P4: Sí, por lo menos preajustarlo para que sufra el menor número de cambios posible. Sin
123 embargo, yo ahí soy más extremista, yo estimo que el traductor tiene que ser también el
124 ajustador, porque es la forma en que texto puede ser preservado al máximo. Entonces,
125 volviendo a las clases, estas se reducen al tiempo que tengo y al número de alumnos que
126 tengo, que, además, en muchos de los casos son de inglés.

127 E: ¿Tiene muchos alumnos?

128 P4: No, este año, como alumnos presenciales solo había cuatro personas. No presenciales
129 tiene que haber más, unos cincuenta u ochenta, no sé, no le he preguntado a *X* este año.
130 Pero bueno, queda mucho por hacer en cuanto a la elaboración de material y en generar
131 técnicas que te permitan enseñarles a ajustar. Hay mucho por hacer, hay mucho trabajo
132 todavía.

133 E: En cuanto a las lenguas de trabajo, me ha dicho que tienen inglés...

134 P4: Y también francés y alemán. Se trabaja mucho en inglés y, sobre todo, en subtítulo.
135 Doblaje, muy poco. Creo que es mucho más difícil trabajar el doblaje en modalidad no
136 presencial, pero... creo que creando un buen *software*, como tú dices, sí que se puede
137 hacer, pero aún hay que crearlo.

138 E: ¿Existe cooperación entre este máster y empresas de traducción?

139 P4: Yo creo que sí. Hace unos años, sabía que había participado en el máster gente que
140 pertenecía a Canal Sur, pero este último año, esta gente ya no estaba. Creo que sí, que
141 hay contactos con empresas, pero no te puedo decir ahora mismo. Yo, hace tiempo, les
142 puse en contacto con un director de doblaje de Sevilla, que tenía su propio estudio, pero

creo que la relación se rompió, por causas ajenas a mi voluntad. Pero bueno, digamos que yo, en este momento, me limito a impartir mi asignatura, y no te puedo dar detalles de la organización. El que te puede dar toda esa información es X, que ha estado desde el principio en la comisión académica, en la que yo también he estado. El primer año le hice una serie de propuestas, le dije lo que yo creía que había que hacer, pero en el máster participaba más gente, que tenía otros intereses con otra gente... y se creó algo un poco raro. Ahora, no sé cómo ha quedado la cosa, le he perdido la pista a la organización.

E: Y, usted, personalmente, ¿tiene contacto con otros profesores que impartan TAV en España?

P4: Básicamente, con X y X, que son las personas con las que siempre mantenido contacto. También, con X, que trabajó en historia de la TAV.

E: Me refería a si hablan de cómo organizan sus asignaturas.

P4: Poco, porque date cuenta de que, en este momento, para mí la TAV son nueve horas al año. Me encantaría poder dedicarle más tiempo, me encantaría poder dar más clases... Quería hacer ese proyecto de investigación con X y X para centrarme, meterme otra vez en el tema y dedicarle tiempo... sería magnífico, pero claro, ahora mismo tengo otras prioridades.

E: De acuerdo, creo que ya hemos completado el bloque de formación, así que podríamos pasar al de las competencias. Nos podemos centrar en doblaje, que es la modalidad que usted ha trabajado más. Me gustaría preguntarle por las competencias que estima más necesarias en un traductor para doblaje.

P4: En primer lugar, dominio de la lengua de origen, eso es básico. Pero no solamente dominio de la lengua de origen, sino también dominio de la lengua española, pero aplicada al audiovisual, es decir, es muy importante que el traductor conozca bien cuáles son las características que tiene el lenguaje del cine, o sea, la lengua castellana que se habla en el cine, porque, evidentemente, hay unos hábitos y unos modos de hacer... Normalmente, cuando he estado en los estudios de doblaje y veía y oía a los actores doblando, había momentos en que las frases que habían traducido los traductores eran perfectas, pero no funcionaban en la pantalla. No funcionaban y sonaban muy raro. Ni los términos ni la frase eran adecuados para el doblaje. Entonces, el director de doblaje les decía a los actores: "¿Tú qué dirías en este momento?", y era el actor de doblaje o el mimo director quien decía: "Yo, en este momento, diría esto". Y, efectivamente, ellos decían algo y sonaba bien. Con lo cual, ¿qué características tenía el director de doblaje y los actores que no tenía el traductor? Pues que los actores y el director conocían el medio, conocían los hábitos... digamos, los registros, porque yo creo que hay un registro de doblaje, por eso sonaba bien. Luego, evidentemente, el traductor para doblaje cinematográfico tiene que conocer muy bien cómo es todo el proceso, tiene que tener claro en qué va a consistir su trabajo, cuáles son todos los pasos, y saber que su

traducción es solo una parte del proceso, que, además, está muy mediatizada, porque va a pasar por muchas manos, con lo cual, en la medida en que su traducción sea lo más definitiva posible y esté lo mejor ajustada posible, mejor va a ser el resultado. Entonces, primero, conocimiento de la lengua de origen; segundo, conocimiento del castellano adaptado al fin específico de la traducción para doblaje. Luego, tendría que conocer el medio perfectamente y las características de este tipo de traducción. Luego, tendría que saber ajustar, no preajustar, sino ajustar. Y, básicamente, esas son las más importantes.

E: ¿Qué nivel de estas competencias cree que se puede alcanzar mediante la formación universitaria?

P4: Depende de las competencias que tengan los profesores que les enseñen. Sé que, hoy en día, hay mucha gente que da doblaje sin haberse preparado para dar doblaje. Creo que sí, que se puede llegar a un preajuste, pero no sé hasta qué punto, porque... yo tengo muy claro que para poder ajustar un texto, tienes que tener una técnica, y sé que a los estudiantes les enseñan los símbolos que tienen que poner en el texto cuando aprenden a ajustar, pero no les enseñan técnicas para mirar el texto y la pantalla simultáneamente, y creo que eso es muy importante. Si no, el problema que tiene el traductor es que, como le piden el texto traducido en muy poco tiempo, si tiene que traducir y ajustar, no le va a dar tiempo. Si es capaz de hacer muchas prácticas de ajuste con una técnica concreta, eso le puede permitir tener mucha agilidad para poder ir traduciendo e ir ajustando, o hacer una traducción y poder ajustar casi al mismo tiempo, pero yo creo que eso no se hace en la universidad, porque, los profesores, en general, no conocen... Luego, hay personas tan especializadas como *X* o *X*, pero eso ya es otra historia. Aparte de eso, yo creo que, en general, no, que solamente conocen cómo es más o menos ese registro de traducción y poco más. Pero vamos, no sé tampoco...

E: Quizá también, con tan poco tiempo para practicar, por ejemplo en el caso del máster en que usted imparte clase...

P4: Claro, claro, el tiempo tampoco te permite... A mí, lo que me habría gustado, tal y como se lo planteé a *X*, era explicarles toda la teoría y, luego, que empezaran a ajustar. Y, también, con esos textos que ajustaran, que hicieran, incluso, algunas prácticas de interpretación y de oír su texto, porque, cuando el traductor se pone en la piel del actor, que es el que va a tener que ejecutar ese texto, es cuando se da cuenta realmente de los problemas que plantea. Y, luego se va a dar cuenta de si su texto está adaptado para ese fin, que es verlo en unos actores, en una pantalla, o no, porque ellos hacen unas traducciones muy bonitas, sí, pero esa traducción tan bonita no es la mejor para el doblaje, tiene que ser una traducción adecuada para doblaje. Entonces, cuando hacemos esas técnicas de ajuste y hacemos pruebas, yo les digo que hablen en voz alta, e incluso, que adopten entonaciones. Y claro, cuando ellos se escuchan, aun sin haberse podido grabar, porque para poderse grabar necesitamos un material, dicen: “Esto no me pega”.

Ellos mismos se dan cuenta. Tienen que oírse, porque si no se oyen, no se dan cuenta. Entonces, creo que harían falta unas enseñanzas que contemplaran todos esos pasos, incluso, un poquito de interpretación también, porque su texto va a ser interpretado, y si lo interpretan, pueden ver, por ejemplo, cuánto tiempo tardan en realizarlo. Yo lo veo como algo vivo. El hacer un año de actor de doblaje y el meterme en estudio durante tanto tiempo, me dio esa visión. Y, luego, los primeros años, les llevé a este director de doblaje y les hablaba, les contaba muchas cosas. Para mí, es muy importante que estén en contacto con la empresa porque tienen que saber qué es lo que les piden. En su formación, tienen que tener claro qué es lo que les va a pedir el mercado. Entonces, hablar con directores y con encargados de estas empresas es muy importante. Es importante que ellos sepan cuánto tiempo van a tener, qué tipos de trabajos van a hacer, porque hay muchas cosas que no aprenden en las clases, que luego los estudios les van a pedir, como nombrar a los personajes que no aparecen nombrados, etc.

E: Muy bien, creo que ya podemos pasar al bloque de valoración de la formación de traductores, aunque ya hemos hablado de algunos de estos puntos en lo que llevamos de entrevista. En primer lugar, en general, en España, ¿en qué situación cree que está la formación en traducción audiovisual en la universidad?

P4: La verdad es que no lo sé, he perdido el contacto en los últimos años, porque me he interesado por otras cosas... Para mí, esto también ha sido un poco frustrante, es decir, el haber dedicado tantos años a algo que me gustaba y luego no poder desarrollarlo, porque no estoy en una facultad de traducción. Por tanto, me he desligado un poco de todo eso, no porque no me guste, sino porque he decidido orientarme hacia otro camino. No lo sé, la sensación que tengo es que ya hay mucha gente que empieza a ocuparse de la TAV. Alguna gente sabe bastante, y se centra de forma muy específica, con mucha profesionalidad, pero también me llegan noticias de que hay mucha gente trabajando en esto que no ha tenido una formación integral, ya sea de manera autodidacta o porque haya recibido esa formación. Oigo a gente que está dispuesta a impartir TAV aun sin haber hecho nunca nada de TAV, con lo cual, su forma de abordar el texto sería la misma que la usan para abordar cualquier otro tipo de texto, adaptando un poquito... Pero, no sé, no puedo hablar con mucho conocimiento de causa porque me he alejado mucho de todo eso.

E: ¿En qué nivel universitario situaría la TAV? ¿En el de grado, en el de postgrado, en los dos...?

P4: No lo sé. Si la traducción jurídica, que me parece difícilísima, que exige un nivel de competencia de la lengua enorme, se da en un grado, creo que en un grado se podría introducir la TAV, dejando margen para un nivel de especialización mayor en un postgrado. Además, para que un estudiante pueda especializarse en ello, con algún año en grado y luego en el postgrado, estaría estupendo. Yo dedicaría una asignatura completa a

ajuste. Ajuste y más ajuste, y prácticas en que ellos digan sus propios textos y empiecen a ver los problemas. Luego, les haría muchas prácticas en estudio también, y eso requiere tiempo. Entonces, en el grado se podría hacer una introducción, que además les mostraría un camino que les podría interesar.

E: ¿Qué tecnología considera necesaria para impartir clases de doblaje?

P4: Aparte de ordenadores, creo que algún mecanismo o aparato que permitiera mantener las imágenes e introducir la pista del sonido en el texto audiovisual para que ellos pudieran ver cómo se produce el doblaje. Yo creo que eso es muy importante.

E: Algunos programas gratuitos ya permiten hacer esto, pero creo que la mayoría, al borrar la pista de diálogos originales, te borran también todo el *soundtrack*.

P4: Hay una cosa que podría investigarse, que es el tema de cómo se hace el doblaje en Francia. La *banda ritmo*, que utilizan en Francia, que antes hacían de forma manual, pero ahora por ordenador, creo que consigue altos niveles de sincronización. Posiblemente, no estaría de más investigar y ver qué tipos de aparatos o programas utilizan y ver cómo lo hacen, porque claro, ellos hacen la sincronía con la banda ritmo, lo que pasa es que las fases son diferentes. Sería muy interesante conocerlo, porque a lo mejor se puede importar algo de ahí. Creo que han desarrollado una técnica que consigue altos niveles de sincronía, lo que pasa es que también es cierto que, aunque consiguen esos niveles de sincronía, los doblajes suelen ser algo menos naturales, porque se mecaniza tanto... Es decir, va pasando una banda por debajo de la pantalla, donde aparecen los diálogos. En ella hay una barra, y en cuanto el diálogo pasa por ahí, el actor tiene que empezar a hablar, y cuando deja de pasar, se calla. Y hay muchas pequeñas señales en esa banda, con lo cual, el actor lo único que tiene que hacer es leer y, como tiene la pantalla arriba, mirar. Con eso te aseguras de que la sincronía va a ser más exacta, pero pierdes en naturalidad y espontaneidad de los actores, se convierte en algo un poco más mecánico, pero bueno, creo que se podría investigar un poco eso.

E: Me parece interesantísimo.

P4: Sí, la banda ritmo es la forma en la que se dobla en Francia. Una vez estuve en un estudio y me pareció muy interesante ver cómo se hacía. Sí, se podría investigar. Antes, era una persona la que, en una banda que iba pasando, iba transcribiendo los diálogos e iba poniendo un montón de marcas. Luego, el traductor, con ese texto que ya estaba ajustado, porque ya estaba puesto en el sitio que tenía que estar puesto, el traductor iba haciendo la traducción. Era muy manual, muy artesanal, pero creo que ya hay programas... Sería cuestión de verlo. Creo que estaría muy bien para ajustar los textos, y que sustituiría, evidentemente, a enseñarles una técnica para mirar el texto y la pantalla. La técnica de la que te hablo, te permite hacer la traducción y el ajuste más rápidamente. Es una técnica que utiliza la memoria a corto plazo. Hay tres fases, la primera es auditiva, la segunda visual y la tercera es de chequeos. En la auditiva, lo que haces es poner las

marcas de tiempo. Normalmente, se suele trabajar con una barra o dos barras, pero nosotros trabajamos hasta con tres barras, cuando el tiempo era enorme. Y luego, se anula el valor de la puntuación ortográfica. También, cuando el discurso empezaba muy en picado, se ponía otra flecha, etc. Todo lo que procede del oído. Luego, la segunda era visual, con lo cual tú localizabas los *OFF*, básicamente, y, cada vez que empezaba un *OFF*, abías paréntesis, ponías el *OFF* y cerrabas paréntesis. Y, luego, la tercera fase era de chequeo, en el que tú ibas ya haciendo esa gimnasia: mirabas el papel y subías la mirada, y empezabas a hablar junto con el actor, con la primera palabra, bajabas la mirada y seguías hablando, y cuando ibas a llegar a una pausa, te aprendías la última palabra que había antes de la pausa y la primera de después, con lo cual, subías la mirada, decías la última palabra, veías si caía en boca, esperabas la pausa, te sabías la otra palabra, y volvías a bajar. Era una técnica que al principio parece muy difícil, pero en cuanto le cogías el ritmo, era muy útil, porque tú estabas ahí en la pantalla. Y luego, cuando era en *OFF*, podías ir diciéndolo tranquilamente y no había problema. Luego, evidentemente, si había un primer plano o plano detalle con alguna boca enorme y había alguna bilabial, pues subías para ver si... Entonces, una técnica así te permite acelerar muchísimo el trabajo y, además, meterte mucho en la piel del actor, es decir, para qué vas a hacer ese texto.

E: De acuerdo. Y, volviendo a la forma de impartir estas asignaturas, ¿cree que aún existe la dicotomía “teoría vs. práctica”? ¿Hay más teoría que práctica, hay menos, cómo deberían repartirse?

P4: Para mí, la teoría suficiente es la que se tiene que dar, es decir, cuando yo les hablo a los alumnos de TAV en general, empiezo con una introducción para que entiendan qué es lo que ha ido ocurriendo a lo largo de la historia, cuáles han sido las soluciones de traducción que se han adoptado... Empezamos por ahí para situarlos. Luego, por qué doblaje y subtítulo son las opciones que más se han difundido. También, hablarles de las distintas modalidades de TAV para que entiendan que el fenómeno de la TAV no recubre solamente el doblaje y el subtítulo, sino que hay más, y hablarles de la narración, del *voice-over*, del comentario libre, etc. Luego, a partir de ahí, hay que explicarles qué significa traducir en el audiovisual, que no recubre solamente lo verbal, sino que también puede recubrir lo no verbal; que es un fenómeno muy amplio, por cómo es todo el proceso... Y, luego, ya te centras concretamente en el doblaje o el subtítulo. Creo que la teoría es muy importante, porque tienen que situarse. Y, luego viene la práctica, a la que evidentemente, dedicaría mucho más tiempo que a la teoría, muchísimo más. No sé cuánto, porque nunca he tenido oportunidad de hacerlo y no sé cuántas horas dedicaría, pero sí, muchísima práctica.

331 E: Claro. Por otra parte, ¿qué aspectos del mercado de la TAV cree que están cambiando,
332 afectan a la labor diaria de los traductores y, por tanto, deberían tenerse en cuenta en la
333 formación?

334 P4: No lo sé, para poder responderte a esa pregunta tendría que estar en el mercado, y no
335 lo estoy, así que no sé.

336 E: ¿La sociedad debe formar para el mercado o educar para la sociedad?

337 P4: La universidad debe formar, primero, para la sociedad. Te tienes que convertir en un
338 individuo versátil, que pueda desempeñar no ya un trabajo, sino varios o múltiples
339 trabajos, y en una persona educada, culta, que tenga recursos para poder desenvolverse.
340 Luego, evidentemente, a partir de ahí, claro, que seas una persona competitiva, que estés
341 preparado para el mercado. Del mercado, la sensación que tengo es que todo lo que son
342 juegos de ordenador, la *Play* y todo esto, está creciendo. Aunque he visto que algunos
343 juegos de *PlayStation* y demás no están traducidos. Y los que he visto traducidos estaban
344 subtítulos, no doblados, es curioso. Como tengas una tele pequeña y quieras hacerlo
345 rápido, no ves las instrucciones. Me pareció que se podía doblar o poner un narrador. O si
346 tienes problemas de visión, por ejemplo, y lo que quieres es buscar soluciones rápidas a
347 un juego que va a toda velocidad...

348 E: Ya, por último, aunque ya hemos comentado algunas, ¿qué mejoras cree que podrían
349 introducirse en la formación universitaria de la TAV?

350 P4: Básicamente, que existan esas asignaturas y se den, porque hay muchas veces que
351 esas asignaturas están en las universidad y no se pueden dar porque no hay personal
352 cualificado. Y, luego, no limitar a un número de horas mínimo, porque en un número de
353 horas mínimo, lo único que puede hacer el alumno es tener una idea vaga del tema, sino
354 concederle las horas que necesitaría para tener una parte teórica y una parte práctica
355 suficientemente amplia. Luego, contacto con empresas. Que los profesores y la
356 universidad establecieran contactos, que fueran dinámicos en ese sentido. Y que los
357 alumnos pudieran hacer prácticas casi desde el principio. Y, luego, que la universidad
358 dispusiera de programas y otro material audiovisual que permitiera hacer una grabación,
359 una visualización en condiciones, poner códigos de tiempo en las películas que se
360 trabajan... para poder reproducir las circunstancias con que se van a encontrar en la vida
361 real.

362 E: De acuerdo, aquí termina la entrevista. Si hay algún otro comentario que quiera añadir
363 antes de terminar, sugerencias...

364 P4: No, creo que no.

365 E: Muy bien, muchísimas gracias.

7.1.5. Entrevista a profesor de subtitulación de Imperial College London y de diversas universidades españolas

Fecha: 04/06/2009

Lugar: Londres

Medio: en persona

Duración: 100'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que hemos visto los objetivos y la dinámica de esta
2 entrevista, si está preparado, comenzamos con las preguntas referentes a su formación:
3 ¿Qué estudios universitarios ha cursado?

4 Profesor 5: Cursé Filología Anglogermánica en la Universidad de Valencia.

5 E: ¿Ha cursado estudios extrauniversitarios?

6 P5: Fuera de la universidad, hice cosas de idiomas, como el italiano. También hice
7 cursillos de traducción, un curso de intérprete social y otros cursillos sueltos, Por
8 ejemplo, hice uno de subtitulado en directo. Casi todos estos cursos los hice ya en el
9 Reino Unido.

10 E: ¿Y en cuanto a formación específica de TAV?

11 P5: A nivel universitario, no. Extrauniversitario, sí, sobre todo en algunos congresos, en
12 que he asistido a cursillos y talleres. Hice un curso algo más largo en audiodescripción
13 en Portugal, que duró una semana.

14 E: Y, aparte, también hizo la tesis sobre TAV, ¿verdad?

15 P5: Exacto, la tesis doctoral la realicé en una visión general de lo que era la TAV, pero
16 fundamentalmente centrado en el subtitulado y en un análisis de Woody Allen.

17 E: ¿Tiene previsto recibir algún curso específico de TAV en el futuro?

18 P5: Me gustaría, a nivel no universitario, en temas que se están desarrollando ahora. Me
19 gustaría buscar las sinergias o relaciones entre lo que es la TAV y todo lo que son las
20 memorias de traducción o las herramientas de traducción para aplicarlo a la TAV. La
21 parte de TAV la tengo, pero me gustaría aprender esa otra parte de herramientas de
22 traducción con el objetivo de unirlo a la TAV, explorar qué potencial tienen esas
23 herramientas. De momento hay muy poquito hecho.

24 E: Claro, puede ser muy útil, sobre todo ahora que cualquier traductor tiene que saber de
25 localización, de TAV...

26 P5: Claro, y cada vez más, se deja atrás la idea, que reflejaba la realidad hasta hace unos
27 años, de que la TAV es traducción de películas... Hoy en día la TAV no es traducción de
28 películas solamente, ya que mucha gente va a trabajar en vídeos científicos, vídeos

29 corporativos o de empresas, etc. donde hay un vocabulario mucho más técnico, más
30 científico... que se presta a corpus donde tienes un vocabulario que se repite, que
31 perfectamente puedes lanzar en pantalla, etc. Me consta que hay empresas de TAV y de
32 subtítulo interesadas en desarrollar este ámbito... Esto es algo que me gustaría mucho,
33 y el hecho de estar en Imperial me permite ese tipo de sinergias.

34 E: Sí, puede ser un área muy interesante y útil para los traductores, porque ahora
35 cualquier tipo de texto puede presentarse en soporte audiovisual...

36 P5: Y no solamente desde el punto de vista del traductor, sino también desde el punto de
37 vista del gestor de proyectos, por ejemplo. Es raro que una serie de televisión, por
38 ejemplo, la haga solo una persona; normalmente, suele haber varias personas implicadas
39 en esa traducción. Entonces, tener un programa o alguna herramienta que te permita
40 homogeneizar el vocabulario o cierto tipo de expresiones que son características de un
41 personaje, los nombres, o, por ejemplo, en *House*, referencias a la Medicina... Todo eso
42 se podría potenciar.

43 E: Claro... entonces, esta sinergia se vería materializada en herramientas para traducir
44 textos audiovisuales que, a su vez, integran funciones de memorias de traducción, por
45 ejemplo.

46 P5: Sí, claro, un programa de subtítulo que tenga también ese tipo de posibilidades.

47 E: Sí, sí.

48 P5: Existe un programa un poco raro, en Taiwán, que se llama *Wados*. Es una
49 herramienta, una memoria igual que *Trados*, pero para subtítular. Lo que hace es que
50 cuando vas escribiendo, recupera traducciones anteriores y las relaciona con textos
51 originales, y esos subtítulos te los va lanzando en pantalla y tú eliges si quieres usarlos
52 como traducción o no. La verdad es que el grado de efectividad es bastante alto. El año
53 pasado, una estudiante de Taiwán hizo un trabajo de investigación sobre este programa.
54 Hizo un experimento de traducción con traductores, y sí que traducían bastante más
55 rápidamente con este programa, que además es relativamente fácil. Este programa tiene
56 una base de datos en intranet, donde todos los traductores participan; las traducciones de
57 todos los que hacen la traducción se almacenan en esta base de datos inmensa, así que
58 todo el mundo se puede beneficiar luego. No es como *Trados*, con el que tú sueles hacer
59 tu propia memoria y se queda en tu ordenador. Aquí, es la empresa la que establece este
60 tipo de base de datos, a la que todos los traductores contribuyen y de la que todos se
61 benefician.

62 E: Y, en cuanto a formación específica en didáctica de la Traducción, ¿ha hecho algo?

63 P5: No. Es paradójico, pero he dado cursos sobre didáctica de la Traducción, aunque no
64 he recibido nunca cursos sobre didáctica de la Traducción. Sí recibí cursos sobre
65 didáctica de la enseñanza, en general, cuando empecé en este país, en Gran Bretaña. Creo
66 que aquí todavía es semiobligatorio hacer un curso o una serie de seminarios sobre cómo

enseñar para ser profesor. Estos cursos no están necesariamente diseñados para una disciplina en particular, sino que son bastante generales sobre cómo dar clase, sobre pedagogía en general, sobre cómo tratar a los estudiantes, etc.

E: De acuerdo, ya hemos completado el primer bloque de preguntas. Ahora, si le parece bien, pasamos al bloque de la profesión. En la actualidad, usted es profesor en Imperial College London...

P5: Sí, en la actualidad soy lo que aquí llaman un *Senior Lecturer*.

E: ¿Qué asignaturas imparte en esta universidad?

P5: Ahora doy un módulo de subtítulo en el máster, pero tenemos previsto hacer un itinerario entero de TAV en que integremos doblaje, *voice-over*, algo de videojuegos, accesibilidad, etc. Todavía estamos pensando en ello. Actualmente, me encargo de dar la parte teórica y técnica a todos los estudiantes, independientemente de sus combinaciones lingüísticas... La doy en inglés a todos los estudiantes; este año he tenido treinta y tantos. Luego, lo que hacemos es que dividimos ese grupo en pequeños grupos en que solamente trabajan hacia su lengua y, en esos casos, yo me encargo del grupo que trabaja hacia el español. Esto son unas cuatro sesiones, que llamamos *language specific*, y luego el resto las doy en general para todos, en inglés. También me encargo de supervisar las tesinas. A pesar de que el año pasado no di clases de subtítulo, solo cuatro sesiones muy generalistas, hubo muchos estudiantes que decidieron hacer las tesinas sobre temas relacionados con la TAV, y este año, la mayoría de los alumnos quieren trabajar en temas relacionados con la TAV, bien desde el punto de vista del subtítulo, bien desde el punto de vista de la accesibilidad, y también hay una o dos personas que quieren trabajar con el doblaje, o con comparaciones y cosas similares. También doy media asignatura de *Translation Theories*. Todo lo que hago aquí es a nivel de máster. En resumen, hago media asignatura de *Translation Theories*, una asignatura de subtítulo, las tesinas y las tesis de doctorado.

E: Y además de las clases en Imperial College London, también imparte clases en universidades españolas...

P5: Sí, normalmente doy cursos de doctorado, de postgrado, de máster... en la Autónoma de Barcelona, en Granada, en Málaga, en Las Palmas... También, en el pasado, he dado clases en un curso de postgrado de Valencia, también en Alicante y, prácticamente, en todas. En las primeras, las clases suelen estar dentro de programas más estructurados; en las otras, pueden ser invitaciones para un cursillo intensivo y poco más, pero no están dentro de un programa de máster o similar. También doy clases todos los años en Alemania, en Baviera, en una escuela de Traducción, donde doy un curso de subtítulo. Generalmente, lo que doy siempre es un poquito en general de TAV y luego específicamente de subtítulo.

E: ¿Podría hacer un breve resumen de la organización de estas asignaturas?

105 P5: Sí. Depende de las universidades... Los programas universitarios, sobre todo a nivel
106 de postgrado, en este país, son bastante flexibles, y cada universidad puede variar
107 enormemente. Aquí no existe el concepto de asignaturas troncales que existe en España.
108 Por ello, cada universidad es libre de crear un programa de estudios a su imagen y
109 semejanza sin tener que seguir una serie de parámetros que establece el Gobierno. En
110 cuanto al tipo de asignaturas, yo desarrollé el programa de TAV en Roehampton, que era
111 bastante diferente al programa de traducción de Imperial. Eran diferentes incluso en el
112 número de asignaturas. En Roehampton teníamos cinco y en Imperial tenemos ocho. Y
113 claro, de tener cinco a tener ocho, el número de horas de contacto con los estudiantes
114 varía. En Imperial, por ejemplo, las asignaturas suelen ser de dos horas de contacto. A
115 veces, una hora nada más si las asignaturas son muy teóricas. Y dependiendo de la
116 semana, una hora de seminarios o de charlas. En el caso del subtítulo, yo doy dos
117 horas semanales durante diez semanas. Es relativamente corto, son veinte semanas, de
118 las cuales doy seis globales para todo el mundo, en inglés, de teoría en general del
119 subtítulo, y cuatro de taller práctico en que los estudiantes trabajan desde el inglés al
120 español. La subtitulación es un terreno bastante técnico y trabajamos con programas de
121 subtítulo, en concreto, tenemos *WinCaps* como programa industrial. Enseñamos a los
122 estudiantes a usar este programa. En la primera semana les doy una introducción bastante
123 rápida y acelerada de lo que es la TAV y el subtítulo. La segunda semana los siento
124 delante del ordenador y les enseño el programa. En veinte semanas de clase tienes que
125 darles todo el material para que desde el primer momento empiecen a practicar y no
126 tengan miedo luego a la hora de hacer el examen final o el trabajo final que tienen que
127 presentar. Entonces, cuanto más tiempo tienen para la práctica con el programa, mucho
128 mejor. Uno de los obstáculos que tenemos es que los programas profesionales son muy
129 caros, con lo cual solo están disponibles en la universidad. Entonces, si los estudiantes
130 trabajan o no pueden venir todos los días, cuanto antes sepan manejar el programa que
131 tenemos allí, de más tiempo dispondrán para explotarlo. En la asignatura hay ciertos
132 elementos teóricos en que no queda más remedio que que hable yo. Les doy también
133 algunos ejemplos, pero básicamente el *input* viene de mí. Luego, establezco una serie de
134 ejercicios temáticos, por ejemplo, de la traducción del humor, y produzco una serie de
135 ejemplos o les hago que ellos hagan la traducción para que vean qué estrategias
136 adoptarían a la hora de traducir. Los ejemplos siempre tienen algo que ver con la
137 dimensión audiovisual: audio, visual y semiótica. Luego, tengo otros ejemplos en que
138 también potencio esa relación a tres bandas entre lo que es audio, visual y su propia
139 traducción. A veces también les doy ejemplos de programas para niños y alguna sesión
140 sobre lenguaje espontáneo para vídeos corporativos que no siguen un guión específico o
141 entrevistas de DVD y cosas así. Luego, en la parte práctica de traducción, los estudiantes
142 suelen trabajar en casa y después hacen una presentación al resto de la clase o ponemos

en común la traducción. Fundamentalmente, trabajamos con plantillas, como se hace también en la industria, u originando todo a partir del programa, es decir, ellos tienen su clip y a partir de ahí lo hacen todo: sacan el texto de pantalla, hacen los subtítulos, hacen la traducción, los tiempos de entrada y salida, etc. Pero para adelantar, y para poder tener una idea de cómo traducen, no solo de la parte técnica, sino también la parte lingüística, les doy plantillas, para que se ciñan a ese tipo de limitaciones. Y desde el punto de vista del profesor, es mucho más fácil comparar varias traducciones, porque todos han trabajado con los mismos parámetros de limitaciones. En la evaluación, tenemos dos trabajos. Uno de los trabajos es un examen: tres horas en el ordenador con un clip que yo les doy. Tienen que hacer unos cincuenta o sesenta subtítulos que están ya pautados con las entradas y salidas, y lo único que tienen que hacer es traducir. Con este examen veo cómo trabajan bajo presión, y me aseguro de que es su trabajo y no ha podido ser otra persona la que lo ha hecho. Luego, el otro trabajo para la evaluación es lo que llamamos un *Subtitle Project*, en que ellos lo hacen todo: eligen su clip, hacen su traducción y trabajan desde cero. Les pedimos que hagan unos 75 u 80 subtítulos, más un comentario que justifique sus traducciones, sus estrategias.

E: Teniendo la experiencia de la formación en universidades del Reino Unido y en universidades españolas, ¿encuentra diferencias sustanciales en la forma en que se organizan las clases, la metodología, etc. en los dos países?

P5: Sí, bastantes, pero en mi caso, yo aplico las mismas estrategias y la misma pedagogía tanto en Gran Bretaña como en España, pero sí que es cierto que en España hay una tendencia mucho más aguda a que el estudiante esté presente en clase y el profesor hable y hable y dé la información. Yo, lo que intento hacer casi siempre, es hablar un poco, pero desde el primer momento obligo a los estudiantes a que trabajen fuera de clase para que preparen sus propias traducciones, busquen textos, trabajen con el programa de subtitulado, etc. En algunas universidades, me consta que la clase de subtitulado consiste en que los alumnos se sientan delante del ordenador y hacen los subtítulos en esa clase, con lo cual, lo único que tiene que hacer el profesor es pasear por el laboratorio. A mí eso me parece una pérdida de tiempo. Sí, en la primera o la segunda sesión les enseñas cómo usar el programa y estás con ellos un poquito para que sepan cómo funciona, pero a partir de ahí los estudiantes trabajan en casa, y cuando nos vemos trabajamos la parte de la traducción, la parte técnica de cómo lo han hecho o cómo no lo han hecho... A veces, tienen que hacer en clase una presentación sobre la traducción, con lo que también se desarrollan otras habilidades, lo que aquí en Inglaterra llamamos *transferable skills*. No solo tienen que aprender subtitulado, sino también cómo justificar sus traducciones, hablar en público, etc. Entonces, me doy cuenta de que en España suele haber esa tendencia más pasiva y receptiva del estudiante, y de que el profesor está más canonizado, tiende a dar más la información, y todo se tiene que hacer en clase, es poco

181 lo que se hace fuera de clase... Esta es, quizás, la mayor diferencia que encuentro entre
182 los dos sistemas.

183 E: Antes ha comentado que en Imperial College solo están impartiendo subtitulación,
184 pero que están pensando en implantar también asignaturas de doblaje, *voice-over*, etc. en
185 el máster...

186 P5: Sí, los módulos que tenemos previsto lanzar son: uno de *revoicing*, creo que el título
187 sería *Translating for voice-over and dubbing*, y otro que sería *Accessibility to the media*,
188 que incorporaría subtítulo para sordos y audiodescripción para ciegos. La idea es que
189 podamos ofrecer estas asignaturas a partir del curso académico 2010-2011, así que
190 tenemos todo este año que entra para que nos aprueben las asignaturas y se conviertan en
191 partes del máster.

192 E: Y todas las asignaturas tienen un enfoque... ¿hacia el mercado nacional o
193 internacional?

194 P5: Siempre internacional, sobre todo por los estudiantes que tenemos. Este año tenemos
195 once combinaciones lingüísticas: del chino, japonés, coreano, griego y ruso, al español,
196 italiano y portugués brasileño. También del español al inglés. También hay polaco. El
197 año que viene tendremos algo similar, y quizá también árabe. Preparamos a los alumnos
198 en general. Algunos de nuestros estudiantes viven en este país y puede que terminen
199 trabajando en empresas de este país, pero...

200 E: Pero quizá esas empresas, a su vez, trabajen para clientes de otros países...

201 P5: Claro, exactamente. Y otros muchos se vuelven a su país. Entonces, preparamos con
202 una visión bastante global: de cualquier parte del mundo y en cualquier mercado.

203 E: ¿Existe cooperación o acuerdos entre vuestro centro y empresas del sector?

204 P5: No tenemos acuerdos. Eso es algo que se hace más en España, donde enseguida se
205 firman acuerdos bilaterales entre la industria y la universidad... En Gran Bretaña no
206 tenemos ese tipo de acuerdos, por lo menos no necesariamente ratificados en papel. Sería
207 muy complicado hacer unas prácticas obligatorias para todos los estudiantes, sobre todo
208 cuando contamos, por ejemplo, con diez estudiantes chinos, ya que algunas empresas a
209 lo mejor tienen un periodo muy boyante de traducción al chino, pero tienen otros
210 periodos que no lo son tanto, por lo que no tienen necesidad de tener estudiantes... Lo
211 que sí tenemos es muy buenos contactos, sobre todo en el ámbito de la TAV, y muchos
212 de los estudiantes han hecho prácticas laborales en empresas a través de contactos
213 propios, tanto aquí en Gran Bretaña como en España, y también en Alemania... Por otra
214 parte, también invitamos a muchos profesionales a que vengan a dar charlas. Tenemos
215 unos diez o doce seminarios a lo largo del año, y este año, por ejemplo, muchos de ellos,
216 la mitad más o menos, provenían de la industria. No son necesariamente de audiovisual,
217 aunque hayamos tenido de audiovisual, porque nuestro programa en Imperial no es
218 exclusivamente de audiovisual, tenemos gente de científica, de técnica, de localización...

219 E: Entonces, el diálogo es fluido entre universidad e industria...

220 P5: Sí, siempre, de hecho, la mayoría de los profesores de cada lengua son subtituladores
221 profesionales. Generalmente, es gente que trabaja en la industria, y como el número de
222 horas que tienen que dar es relativamente reducido, se comprometen a hacerlo. Aparte,
223 este año varias empresas nos han ofrecido que llevemos a nuestros estudiantes a visitar
224 sus instalaciones. Tenemos, por ejemplo, el European Captioning Institute; la Royal
225 Opera House, para ver el sobretitulado; la MTV, etc. A algunos de nuestros alumnos les
226 han ofrecido ya prácticas laborales en empresas... Siempre intentamos establecer
227 contactos entre nuestros estudiantes y las empresas... Intentamos hacerlo desde una
228 perspectiva no obligatoria por las razones que te he dado antes y también porque, en
229 ciertas ocasiones, no me parece justo que todos los estudiantes tengan que hacer prácticas
230 y, sobre todo, porque algunos estudiantes no trabajan como deberían trabajar o no son el
231 tipo de estudiante que tú recomendarías a una empresa. Entonces, yo les dejo claro desde
232 un principio que estoy dispuesto a ayudarles a conseguir un trabajo y a conseguir unas
233 prácticas laborales, pero que si ellos no me demuestran que son capaces de hacerlo bien y
234 de que son responsables en mi módulo, difícilmente me puedo creer que lo van a ser
235 luego fuera. En ese sentido, siempre he sido bastante transparente y me ha funcionado
236 bien. Siempre intentamos ayudarlos y ponerlos en contacto, pero tienen que poner de su
237 parte. Y, por otra parte, hay algunas empresas que tienen un concepto de *prácticas*
238 *laborales* bastante flexible...

239 E: ¿Explotación laboral?

240 P5: Exacto. Entonces, no me interesa mandarles gente para que hagan el trabajo de gente
241 que, de otro modo, recibiría un salario. Y, en este caso, lo hacen gratis. Y muchas de las
242 prácticas suelen ser: seis meses de nueve a cinco de la tarde y sin pago. Eso no son
243 prácticas, es trabajo. Es difícil llegar a un equilibrio y ver que no hay una explotación de
244 los estudiantes; que si los estudiantes están haciendo las prácticas en ese calibre, de
245 nueve a cinco de la tarde, mientras hacen el máster, es probable que luego sufra la
246 puntuación que reciben en el máster, etc. Tienes que ir con mucho cuidado. Algunos
247 estudiantes, al acabar el máster, hacen un periodo de prácticas con ciertas empresas que
248 sabemos que son fiables; a lo mejor hacen un par de meses y luego se quedan a trabajar.
249 En ese caso, sí que muchas veces somos más flexibles y los ayudamos, pero no tenemos
250 nada estructurado desde el punto de vista administrativo.

251 E: Y, en cuanto a diálogo con otras universidades, con lo que están haciendo otros
252 profesores en estas mismas materias...

253 P5: En este sentido, el sistema británico es muy peculiar, ya que todos los programas de
254 estudios, absolutamente todos, tienen un profesor en cada asignatura, que examina y que
255 corrige, pero también tiene que haber un segundo examinador en esa asignatura, con lo
256 cual todos los trabajos se puntúan dos veces y tiene que haber un consenso entre los dos

profesores que lo evalúan. Luego, existe también un examinador externo, que pertenece normalmente a otra universidad del país, que evalúa ese máster en general. Yo, por ejemplo, he sido examinador externo del máster de TAV en Leeds, en Mánchester, ahora en Sheffield... Esto me permite ver lo que cada una de estas universidades está haciendo en estos másteres. Me mandan los trabajos que hacen los estudiantes para que yo garantice que están bien corregidos y desde un punto de vista ecuánime... Entonces, ves todo lo que se está haciendo... Pero existe ese matiz, o ese desequilibrio, de que yo soy el examinador externo de su programa; es un diálogo a medias, mucho más en una dirección que en las otras direcciones, pero bueno, nosotros tenemos también nuestros examinadores externos que vienen de varias universidades.

E: ¿Qué dificultades específicas ha encontrado a la hora de impartir sus asignaturas de TAV?

P5: Últimamente no he encontrado tantas, depende también de en qué momento presentas este tipo de programas. Me acuerdo de cuando empecé en los años 90. No recuerdo cuándo lancé mi primera asignatura de audiovisual en Roehampton, pero entonces sí que había problemas, sobre todo desde un punto de vista técnico. Primero, el miedo a algo técnico nuevo; miedo económicamente, porque algunos programas eran relativamente caros; miedos por *copyright*; miedo por el espacio, por si los estudiantes tendrían suficientes ordenadores, etc. Entonces sí que teníamos bastantes más problemas. Yo recuerdo que daba clases con una televisión y un VHS, y tapaba los subtítulos con un papel para que los estudiantes no vieran la traducción. Todo era muy artesanal, había mucho papel y lápiz. No era el único, en otras universidades en el resto de Europa pasaba lo mismo. Hoy en día, es mucho más fácil, con programas de subtitulado gratuitos en Internet y demás... La verdad es que no hay muchos problemas. En Imperial ninguno, tenían muy claro que querían desarrollar la TAV, con lo cual, cuando yo entré pedí un portátil para mí y licencias de *WinCaps*, que es un programa de traducción profesional que se compró de inmediato. En Roehampton tuvimos más problemas, económicos, pero pese a ello, compraron un cierto número de licencias. Lo único que a veces puede ser problemático desde el punto de vista del profesor y desde el punto de vista didáctico, es no tener un cierto apoyo logístico en la parte técnica, porque puedes tener treinta y tantos estudiantes en un programa relativamente acelerado, de veinte horas en diez semanas, en que la información y la parte técnica se las tienes que dar rápido, y después de dos horas, se supone que ya saben usar el programa de subtitulación y ya tienen todo el tiempo para practicar cuando quieran. Lo que está muy bien es tener a alguien de apoyo que esté todo el tiempo en el laboratorio; en algunas universidades lo tienen. Solamente tienes que enseñarle a usar el programa de subtitulado. Otra opción es tener, como hemos hecho en Imperial, un estudiante de postgrado que conoce muy bien el programa y que está disponible para los estudiantes ciertas horas a la semana. Esa parte ayuda mucho a

solucionar ciertos problemas, sobre todo frustraciones de los estudiantes que quieren hacer algo y no pueden, o te mandan a ti el correo porque se agobian al ver que no pueden... Entonces, lo que hemos descubierto ahora es eso, tener a alguien allí presente para que los estudiantes le pregunten. Esto nos ha funcionado muy bien.

E: Y, por último, también en este bloque sobre su profesión, me gustaría preguntarle si trabaja o ha trabajado como traductor de textos audiovisuales.

P5: Sí, he trabajado con textos audiovisuales, casi siempre en Gran Bretaña, para un par de empresas: una que se llama ITFC, Independent Television Facility Center, y otra que se llama ECI, European Captioning Institute. En general, he trabajado con vídeos, extras de vídeos, alguna serie de televisión, como *Lizzie McGuire*... también he hecho lo que cuando yo empecé aquí se hacía mucho: DVD de música. He hecho de U2, por ejemplo, de *Riverdance*... Últimamente, ya no tengo tanto tiempo. No ya solo por el tiempo, sino por la urgencia con la que te lo piden, que normalmente siempre es para ayer. Y desde esa perspectiva, me resulta muy difícil hacerlo. Tengo muy buen contacto con la industria, así que cuando tienen cosas que no son muy problemáticas o que no son muy urgentes, me las ofrecen, y si tengo tiempo, las hago. Lo que sí hago con más frecuencia es interpretación. Trabajo con la Home Office de este país. La interpretación me viene mucho mejor, porque yo sé cuándo va a ser, pero cuando me mandan un texto audiovisual, no sé si va a ser muy largo o muy difícil, si me va a dar tiempo, si tengo que hacer el pautado... También trabajo como traductor generalista para el Instituto de lingüistas, pero lo que me mandan es general, no suele ser muy específico. No siempre lo puedo hacer, pero cuando tengo tiempo, sí que me gusta, por no perder el contacto.

E: De acuerdo, pues podemos pasar, si quiere, al apartado de las competencias. ¿Qué competencias considera que debería tener todo traductor de textos audiovisuales?

P5: Depende de lo que entendamos por competencias, porque en este país no tratamos con esa terminología. En Gran Bretaña no tenemos que realizar un listado de competencias, redactamos más bien, resultados de aprendizaje del tipo “*At the end of this course, the student will be able to...*”. Pero bueno, lo que el estudiante debe tener son, sin duda, unas buenas capacidades lingüísticas no solamente en la lengua extranjera, sino también en su lengua materna. Muchas veces, los problemas suelen surgir a la hora de codificar, en el caso del castellano, porque la gente puntúa todavía muy mal, comete errores ortotipográficos, etc. y esa es una de las cosas que las empresas valoran y evalúan con más frecuencia. Al principio suelen pasar un test de puntuación o algo así. Otra capacidad, a caballo entre la traducción y la interpretación, es la de saber reconocer las ideas básicas, la de tener esa capacidad de abstracción y hacer una *gist translation*. Después, obviamente, en TAV tienen que tener una competencia en tecnología, en lo que es el uso de herramientas tecnológicas, fundamentalmente desde el punto de vista de los programas de subtitulado, pero también del uso del ordenador, del uso de Internet, de

búsqueda de recursos, de documentación, etc. Muchas veces se da por sentado que los estudiantes de este nivel tienen ya este tipo de conocimientos, pero muchas veces son bastante rudimentarios y penosos. Luego, también tienes unas competencias más generalistas, como son: un análisis crítico; un análisis o un conocimiento de los distintos registros lingüísticos, de saber si el que está hablando lo hace con un lenguaje coloquial, vulgar, ordinario... o si está caracterizado a través de ese lenguaje o si simplemente los matices lingüísticos no tienen nada que ver con ese personaje y se pueden traducir de otra manera diferente... También, por ejemplo, es importante saber justificar las decisiones de traducción... En ese sentido, se necesitan unos conocimientos generales sobre traducción, lingüística, literatura comparada, en ciertos momentos también de cine... Ahora se encuentran, cada vez más, estudiantes que quieren trabajar con clips de documentales o de programas informativos médicos. Entonces, también necesitan ese conocimiento específico de biología, medicina, etc. Por ello, hay que tener también recursos para saber documentarse y saber justificar luego sus traducciones. Creo que, más o menos, estas serían las competencias.

E: Entonces, lo que considera más importante son las competencias lingüísticas...

P5: Una de las paradojas que hay es que los estudiantes, muchas veces, suelen tener miedo a la subtitulación y a la TAV en general debido a su parte técnica, y suelen perder el horizonte de lo que es la traducción, de lo que es la parte lingüística. Muchas veces, lo que hacen es técnicamente fantástico, pero la traducción no tiene nada que ver con el original, o pierde ciertos matices, o no han sabido recrear ciertas ambigüedades o ciertos juegos, giros, etc. Yo les suelo llamar la atención sobre eso y les digo que no se obcequen con la parte técnica, porque la parte técnica es solo una manera de llegar a lo que tienen que hacer, que es la lingüística, la traducción, el haber comprendido el original y el saber teclearlo en su propio idioma. Entonces, hay un cierto desequilibrio entre su perspectiva y la mía. La mía es más la lingüística, que es la que verdaderamente luego en la industria les van a mirar, y no tanto la parte técnica. Ellos, desgraciadamente, muchas veces piensan que la parte técnica es la más importante. Pero yo se lo dejo muy claro desde el principio, porque a la hora de evaluarlos, ellos saben qué porcentaje le damos a cada una de sus actividades, y la parte técnica, de un 100%, vale un 25%. La traducción es el 50%, y luego su comentario justificativo de la traducción o de lo que han hecho es otro 25%. Ellos saben que la parte técnica es una cuarta parte de la evaluación. La otra parte es la traducción. Les damos los subtítulos ya pautados, con lo cual, el 100% es la traducción.

E: Y en cuanto al nivel que se suele alcanzar de estas competencias con la formación universitaria...

P5: Depende... Hay estudiantes que se quedan con un nivel relativamente bajo porque ya entraron con un nivel relativamente bajo, y hay estudiantes que llegan a un nivel muy

bueno. Algunos empiezan a trabajar de inmediato como gestores de proyectos porque conocen muy bien el programa de subtitulado, etc. Entonces, varía mucho... Es cierto que por mucho que tú quieras simular todo lo que es el entorno profesional, las experiencias profesionales de traducir para ayer... necesitas luego un periodo de reajuste dentro de lo que es la industria, necesitas un poco más de preparación. Tradicionalmente, en la industria siempre te decían que ellos necesitaban al menos seis meses de preparación trabajando una jornada normal, de siete u ocho horas al día. Yo creo que ese tipo de valoración ha disminuido; ya no se considera necesario que estés seis meses intensivos con programas de subtitulado, sino que, muchas veces, con bastante menos tiempo puedes estar perfectamente preparado. Como te decía antes, la perspectiva británica no es que los estudiantes trabajen cuando tú estás delante, sino que tú les das las herramientas y el conocimiento para que luego ellos practiquen; y tengo estudiantes que practican muchísimo, y otros que no practican nada. Por ejemplo, este año tengo un chico chino en clase que ya ha subtitulado una película para un amigo suyo. Yo les pido unos 75 subtítulos, pero él ha hecho más de mil para la película, y ha ido practicando porque le interesaba el programa, la materia, etc. Entonces, claro, con ese tipo de preparación o de énfasis en la práctica, obviamente está mucho más familiarizado con las herramientas de subtitulación que otra persona que me ha hecho los 75 subtítulos justos, que no piensa hacer muchos más, y que encima los ha hecho regular. Entonces, sí que varía, pero siempre se necesita un poquito más de práctica de lo que se hace en la formación en la universidad. Es raro que te salga un estudiante que a partir de *ya*, pueda enclavarse en una empresa y tomar un cargo de responsabilidad o de traducción... Siempre se necesita un periodo de reajuste.

E: De acuerdo, pues podemos pasar al siguiente apartado, sobre valoración de la formación de los traductores en la universidad y propuestas de mejora... En su caso particular, al tener experiencia como formador tanto en el Reino Unido como en España, quizá pueda comentar un poquito sobre los dos países...

P5: Sí, claro, y comparar...

E: Perfecto, entonces, ¿cuál es su valoración sobre la formación actual en TAV en la universidad?

P5: Como siempre, varía de un centro a otro. Hay centros que lo hacen muy bien y otros que no lo hacen tan bien, o donde la organización deja cosas que desear, etc. Yo creo que todavía estamos en un periodo en que no me atrevería a dar una valoración 100% positiva... Curiosamente, después de haber criticado durante muchísimos años que apenas se trabajaba sobre TAV, que apenas se enseñaba la TAV, que todo estaba en circuitos profesionales y nada en el circuito académico... hemos llegado al extremo opuesto. Ahora, como es atractiva y le gusta a los estudiantes, todo el mundo tiene un máster de traducción y, si es posible, de TAV, independientemente del profesorado que

409 tengan, de la preparación que tengan, la infraestructura técnica que tengan, etc. Entonces,
410 hay muchas universidades en que los estudiantes trabajan con programas gratuitos de
411 subtitulado porque la universidad no tiene programas profesionales, donde los
412 estudiantes tienen poco acceso a ordenadores o a documentación... En ese sentido, sí me
413 parece que hace falta llegar a un equilibrio entre los recursos que verdaderamente tiene la
414 universidad y el tipo y número de estudiantes que puede tener, para que verdaderamente
415 haya una buena preparación. Me parece que ahora estamos tocando, como dicen aquí, la
416 punta del iceberg. Nos queda todo el iceberg por debajo de preparar a la gente, de que
417 tengan una continuidad de lo que están haciendo, y no solamente una serie de sesiones,
418 un poco impresionistas, de lo que es el doblaje, la subtitulación y poquito más. Creo que
419 también, en muchas universidades, todavía falta preparación específica en el
420 profesorado. Es ese miedo de ofrecer algo que tú no conoces bien, con lo cual es muy
421 poquito lo que se ofrece, y normalmente se invita a gente de fuera, pero por mucho que
422 tú te quieras integrar como profesor que va de otro país, no es lo mismo que tener la
423 rutina de esa universidad donde tú trabajas a diario, donde los estudiantes te conocen...
424 Yo voy a algunas universidades, estoy allí cinco días, desaparezco, y poco más. Algunos
425 estudiantes te mandan correos, intentas mandarles información, siempre intentas que en
426 tus clases se sientan cómodos, que no te vean distante, que si necesitan información para
427 una tesina, pueden pedírtela y se la vas a mandar... pero no es lo mismo que tener un
428 profesor al que vas a ver por los pasillos o que tiene un despacho al final del pasillo... En
429 este sentido, me parece que todavía falta eso... Se crea una especie de distanciamiento
430 entre el estudiante y la universidad en esa parte de audiovisual, donde no hay referentes
431 propios en esa universidad, donde no tienes a alguien a quien preguntar: "Mira, me han
432 llamado de tal empresa y me dicen que me pagan tanto. ¿Está bien o está mal?". Esto es
433 lo que no tienen en algunos sitios. Al principio me sorprendía, ahora ya no me sorprende,
434 dar dos sesiones de clase en una universidad y a las semanas recibir un correo de
435 estudiantes sobre esto o lo otro porque en su universidad no tienen a nadie que les pueda
436 dar ese tipo de información. Esto es lo que está pasando, pero creo que esto pasa en
437 traducción en general, que no es un mal de la TAV, sino que en traducción, en general,
438 como atrae a estudiantes y hay que conseguir estudiantes, creamos más oferta de
439 formación, olvidando un poquito el establecer esos vínculos entre docencia con
440 conocimientos, o por lo menos saber cómo documentarse o haber hecho cursos para dar
441 ese tipo de asignaturas, perder un poco el miedo a la parte técnica... Además, la gran
442 demanda de estudiantes suele traducirse en grupos sobrecargados de estudiantes, donde
443 tienes menos posibilidad de conocerlos o de dedicarles tiempo. Esto es lo que yo
444 encuentro desde el punto de vista de la formación universitaria en España. También hay
445 algunas excepciones, que a veces pecan por ser demasiado excepcionales, donde todo el
446 profesorado es profesional, con lo cual carece de conocimientos académicos, y cuando

llega el momento de hacer una tesina o de hacer un comentario justificado o de razonar qué tipo de estrategias han aplicado, se quedan totalmente fuera de juego porque no han tenido ese tipo de apoyo, no han estado expuestos a ese tipo de información. Hay que tener también una parte teórica, no en el sentido de elucubrar de manera abstracta, sino de tener unas referencias a ciertos autores que más o menos te puedan ayudar luego a formular tus ideas. Estas dos situaciones son polos opuestos, y hay que encontrar el equilibrio. A veces, lo que encuentro también en España es esa idea de “Prácticas, prácticas, prácticas... Si haces prácticas: bien”. Y yo no sé si comparto esa opinión... No todas las prácticas son buenas. Para que, por ejemplo, un estudiante en prácticas meta cartas en sobres y vea una película por detrás de una puerta mientras la están grabando... Para una sesión: bien. Para estar tres meses, no sé. Me parece que hay un énfasis excesivo en eso de: “Nosotros somos buenos por tal o cual... y, además, tienes prácticas”. Pero bueno, hay que ver qué prácticas son; hay que ver también si tienes un *feedback*, una especie de seguimiento. Y eso es lo que me parece que no hay... pero con ello no digo que las prácticas estén mal. También, a veces depende del estudiante, porque el estudiante puede, una vez dentro, no ya exigir, pero sí preguntar, acercarse a la gente para ver cómo se hacen las cosas, llevar una iniciativa propia... Nosotros no tenemos prácticas, y no creo que nuestro programa sea peor que otros por no tener prácticas, ni que los otros sean peores que el nuestro... Pero veo una especie de desequilibrio, y creo que si tienes prácticas, tienen que ser de otra manera, o tienen que ser con un seguimiento mucho más profundo, no solamente un elemento de venta. Esto es lo que me parece que falla un poquito. Por ejemplo, en Gran Bretaña no hay tantas prácticas como tales, mientras que en España sí existe esa idea de que así se vende mejor. Y sí, hace poco en *TRAG* alguien preguntaba por prácticas, y yo estuve tentado de decir: “Bueno, si ya tienes un máster, ¿para qué pides más prácticas?, ¿por qué no pides un trabajo?, ¿para que te exploten más? Si te han preparado bien, tienes esos conocimientos y sabes cómo funciona todo esto, deberías estar capacitado para empezar ya a un cierto nivel”.

E: Sí, pero muchas empresas, antes de contratar, piden que tengas unas prácticas previas en empresa, a ser posible, o una experiencia laboral previa, y también que tengas un máster, la carrera de traducción, etc.

P5: Sí, y a esa empresa le interesa más tener estudiantes en prácticas que contratar, porque sabe que va a tener cuatro estudiantes en prácticas al año que le van a hacer el trabajo gratis. Romper esas sinergias y esas dinámicas es difícil, pero abrazarlas, como se abrazan en España desde la universidad, es peligroso; potencias este tipo de percepción y perpetúas este tipo de dinámica, que es lo que yo creo que habría que cuestionarse un poquito más.

E: De acuerdo. La siguiente pregunta que me gustaría hacerle es si considera que la formación universitaria en TAV es más apropiada en grado o en postgrado.

P5: Otra vez, vuelve a depender. Hasta ahora, como no había nada a nivel de grado y los programas universitarios estaban tan estructurados y tenían que cubrir una serie de materias, no te quedaba más opción que tener la TAV bien como curso de extensión universitaria, que en muchas universidades había, o bien en postgrado. En este país, en Gran Bretaña, casi todo está a nivel de postgrado porque a nivel de grado no hay capacidad para meterlos. Ahora que empiezan a aparecer programas de grado de traducción aquí, que no son ya solo de lenguas, sí que empieza a aparecer una cierta introducción a lo que es la TAV. Desde el punto de vista de la especialización de la TAV, yo creo que hoy por hoy le corresponde al nivel de postgrado, porque a nivel de grado los cursos suelen estar muy compactos, sobre todo también en España, donde suele haber una tendencia a incluir lo que es el aprendizaje del idioma, ya que los estudiantes no llegan con un nivel adecuado para empezar a traducir. Entonces, entre la enseñanza de lenguas y otro tipo de traducciones, queda muy poquito espacio para poder entrar en materia de TAV. Lo que sí que se puede hacer es una asignatura introductoria que abra las puertas al estudiante, que le muestre qué posibilidades hay, qué modalidades se pueden implementar desde el ángulo de la traducción lingüística o desde el ángulo de la accesibilidad, etc. y luego, si uno quiere, puede pensar en especializarse un poquito más o hacer un curso más avanzado. Luego, también, por el tipo de destrezas que se requieren, por ejemplo traducir de pantalla en el subtulado, no todos los estudiantes son capaces de entender un texto dinámico que no está escrito, resumir y condensar la información, etc. Creo que ese tipo de competencias o actividades que tienen que llevar a cabo entran mucho mejor dentro de una formación de postgrado.

E: Entonces, si fuera en el grado, optaría por una asignatura introductoria de TAV... Y, por ejemplo, ¿qué opina de ir introduciendo herramientas de TAV en diferentes asignaturas del grado poco a poco?

P5: No, yo las herramientas las entraría dentro de lo que es la TAV, porque si no, me parece que se correría el riesgo de hacer un mal uso de las herramientas de traducción, si no conoces verdaderamente lo que es el subtulado o si no conoces lo que es el doblaje... Entonces, creo que estaría mejor introducirlas dentro de lo que sería esa asignatura introductoria. Perfectamente se podría, dentro de una asignatura de grado, exponer a los estudiantes a lo que es un programa *freeware* como pueden ser el *Subtitle Workshop* o el *Aegisub*... Con cualquiera de estos, que son gratuitos y relativamente fáciles de emplear, y una cierta información que se le dé al estudiante, se puede hacer perfectamente este tipo de traducción. Yo encuentro que con los años, los estudiantes son cada vez más tecnófilos y más intuitivos a la hora de emplear ciertas herramientas tecnológicas. Entonces, se les puede dar ese tipo de aliciente o de entrada al mundo audiovisual de manera general o de una manera más suave, y que cubra los desafíos más generales que se encuentran, el por qué hay que reducir o no reducir, lo que se hace y lo que no se hace

tanto en subtitulado como en doblaje... Se puede hacer también *voice-over* para ciertos vídeos donde el registro lingüístico, por su especialización, pueda ser problemático; se les puede poner algo de animación por oposición a una película o a un drama. Yo incorporaría también, desde ese momento, todo lo que es accesibilidad a los medios: un poquito de subtitulado para sordos, una o dos sesiones para que sepan lo que es y por qué es y por qué no es; y un poquito de audiodescripción con algún ejemplo... simplemente para que les suene, para que sepan que eso existe y que es una práctica profesional que se lleva a cabo y que es bastante afín a lo que están haciendo en su carrera... Eso es lo que hacíamos, por ejemplo, en Roehampton. En cuarto de carrera, les dábamos una asignatura llamada *Media Translation*, que era una panorámica general de lo que es la traducción en los medios audiovisuales.

E: Continuando con el bloque de preguntas... sobre tecnología ya hemos hablado...

P5: Sí, y me gustaría apuntar algo más. Hasta hace unos años se trabajaba con lápiz, papel y plantillas hechas a mano, pero ahora se trabaja con programas de subtitulado que ya están informatizados, digitalizados... en un ordenador lo puedes hacer absolutamente todo. Esto es ahora, obviamente, condición *sinequanon*, es lo que verdaderamente tienes que tener como base de partida. Pero cada vez más, lo que encuentro, sobre todo por la industria, pero también por los estudiantes, porque les da una sensación de aprendizaje más completa, es que si tú trabajas con un programa de subtitulado donde tienen un documento de texto y un documento audiovisual, se queda un poco inconexo... Puedes simular tus subtítulos en la pantalla del ordenador con ese programa de subtitulado, pero si una persona quisiera ver tus subtítulos sobre el documento audiovisual, tendría que hacerlo con un programa de subtitulado. Y lo que cada vez hago más con mis estudiantes es enseñarles a insertar los subtítulos y el programa audiovisual en un documento único, que algunos utilizan luego en sus páginas Web para darse visibilidad, para presentarlo como un proyecto que han hecho durante sus clases por si alguien quiere ver sus traducciones con su localización... También les enseño cómo digitalizar sus programas, es decir, desde un DVD, extraer clips para que luego ellos puedan tener la independencia de trabajar en el formato que quieran; también les enseño a transformar unos formatos a otros, por ejemplo, AVI a MPG o a WMV. Entonces, todo ese tipo de *software* que hasta ahora no era tan obvio que fuera necesario dentro de la clase de TAV, hoy por hoy tampoco es tan obvio, pero cada vez lo piden más los estudiantes y se lo piden a ellos desde fuera. Entonces, sí que trabajamos, y yo todos los años les doy una sesión de cómo digitalizar material, porque eso es algo que luego ellos hacen para sus *Subtitle projects*, en que lo tienen que hacer todo ellos: tienen que saber digitalizar, solucionar problemas que tengan con *codecs*, saber cómo cambiar la extensión o cómo cambiar el formato, etc.

E: Y en cuanto a la dicotomía teórica-práctica, ya hemos comentado antes que usted intentaba empezar desde el principio con la práctica y...

P5: Sí, con la práctica empiezo muy pronto. Si pudiera, yo creo que en la primera semana, lo que pasa es que me da pánico que se asusten todos de tener un programa de subtítulo y estar frente al ordenador desde la primera semana, así que lo hago la segunda semana, no dejo que pase más tiempo. En la segunda semana, los expongo ya a lo que es un programa de subtítulo y empiezan a trabajar desde ahí. Y en las sesiones, intento un poco reconciliar la parte teórica con la parte práctica. Sí que quizás exista una especie de énfasis o de sesgo hacia la parte práctica porque a los estudiantes les gusta más, porque dedican más tiempo a eso que a leer artículos, pero al final tienen un comentario justificado, tienen un contenido teórico y, sobre todo, muchos de ellos luego continúan y hacen la tesina sobre TAV, y una tesina puede constar de unas 15000 palabras, y tienen que ser capaces de argumentar, de citar, referenciar, etc. Entonces, sí que compaginamos ambas cosas. Tienen su *handbook* con los artículos que tienen que leer cada semana y que son interesantes para lo que vamos a ver en clase, etc.

E: ¿Qué aspectos del mercado cree que están cambiando y afectan a la labor diaria de los traductores profesionales y, por tanto, crean nuevas necesidades de formación?

P5: Pues, lo que te decía antes, por ejemplo, lo de insertar subtítulos, porque te lo piden los estudiantes y también muchas empresas, sobre todo empresas pequeñas que les mandan a ellos un vídeo corporativo, por ejemplo, y lo quieren luego de vuelta completo; no quieren perder el tiempo luego en incrustar o tener un documento de texto con muchos números, los tiempos de entrada y de salida, con los que no saben muy bien cómo trabajar. Entonces, al darme cuenta de que esto se demanda cada vez más, lo incorporo en mis clases. Cuando trabajaba en Roehampton, trabajábamos con *voice-over* y doblaje, y un par de empresas se pusieron en contacto con nosotros porque querían a gente que pusiera la voz a ciertos videojuegos. Entonces, lo que hicimos en la asignatura de doblaje fue una sesión de locución, impostación y trabajo de la voz con referencias bibliográficas, para aquellos que estuvieran interesados, pudieran luego leer más. En ningún momento pretendíamos que fueran expertos ni que salieran preparados en ese tema, pero sí que fueran conscientes de que era un área que algunas empresas buscaban. Entonces sí que hemos cambiado, en algunos casos, el perfil o las estrategias que queríamos potenciar con los estudiantes. También, a partir de algunos contactos, incorporamos un poquito de videojuegos, pero lo incorporamos un poquito al lado de lo que era doblaje y *voice-over*, aunque no necesariamente tienen que ser doblaje y *voice-over*, pero por lo menos para que los estudiantes supieran un poquito lo que es la localización, trabajar con documentos de Excel, o trabajar con *strings of text*, sin contexto... que por lo menos supieran algo y que no les llegara de sorpresa. Entonces, incorporamos un par de sesiones con estudiantes. En Imperial, como los estudiantes tienen más asignaturas y menos horas, no tengo tanta posibilidad. En Roehampton tenía 36 horas por materia, aquí tengo 22, entonces, pierdo un tercio de clase en un periodo

relativamente corto; estamos hablando de trimestres, que a veces no llegan ni a los tres meses. Entonces, no solamente es dar la información, sino que es también que la maduren, la asimilen, vean lo que entienden y no entienden, hagan ejercicios y se den cuenta, etc. Necesitas tiempo para que esas cosas se asienten en cada uno de los estudiantes, y sobreexponerlos a esas cosas les puede dar un poco de miedo, les puede parecer que es demasiado lo que hay que hacer en poco tiempo, pero sí que es algo que siempre he tenido muy en cuenta y que he ido cambiando en la manera en que les enseño lo que tienen que hacer. Antes, cuando no existían las plantillas, ellos lo hacían todo; ahora que en la industria se usan las plantillas, he cambiado mi forma de enseñanza y uso plantillas, les mando documentos para que ellos puedan trabajar y hacer sus ejercicios, etc.

E: ¿Cómo de realista o razonable le parece que es lo que pide el mercado...?

P5: Bueno, el mercado lo que quiere es una persona súper cualificada a la que tenga que pagar mientras menos mejor y que les entregue la traducción ayer o antes de ayer, etc. Entonces, en muchas ocasiones no es realista y, sobre todo, lo que es complicado también es que es un terreno muy apetecible, muy llamativo... todos los estudiantes quieren trabajar en el mundo de la TAV, y la empresa lo sabe. Hay una sobreoferta, pero la demanda es relativamente reducida. En los años 90, cuando el DVD se inventó y había que subtitular todos los archivos de películas clásicas que nunca se habían subtitulado, sobre todo en español, porque todo estaba doblado, hubo un periodo de *boom* en que las empresas no daban abasto, no encontraban a gente y no había gente preparada. Sin embargo, hoy en día eso ya no existe, ya no existe tal *boom* y hay mucha más gente preparada. En la actualidad, la industria juega un poco de manera sucia, digamos, y las últimas tendencias que hemos visto en TAV es que el pago está a la baja y no al alza, con lo cual, a mucha gente que lleva muchos años trabajando en el terreno no le compensa, ganan más trabajando en otro tipo de traducción que en TAV. Y sí que existe el riesgo ese, muchas empresas tienen gente joven que empieza, pero al cabo de los años ven que no pueden y cambian otra vez. Esto también ha hecho que yo cambie un poco la perspectiva con la que enfoco los programas de TAV... Me da un poco de miedo la sobreespecialización de los estudiantes en un terreno que no necesariamente les va a dar para comer, si hacen solamente audiovisual.

E: Sí, vivir solamente de la TAV no es fácil...

P5: Es una cuestión que todavía queda por resolver en algunos casos. Aquí, ya te digo, cada vez hay más programas de TAV porque es lo que los estudiantes quieren comprar, cuando verdaderamente tendría que ser más un programa de traducción especializada o algo general donde tocas un poquito de todo.

E: O con diferentes itinerarios, y que uno de ellos sea el de TAV...

P5: Sí, pero el problema es que... no sé en España, porque en España los estudiantes hacen la carrera de Traducción... pero en Gran Bretaña los estudiantes no han hecho la carrera de Traducción, y lo primero que hacen es un máster en TAV. No han hecho antes nada de traducción, por lo que su primer contacto con la traducción es a través de la audiovisual, y ya piensan que van a hacer eso... Y bueno, hablar de *Trados* es hablar de lo innombrable, porque nunca han oído hablar de eso y nunca han hecho ningún tipo de traducción continuada ni jurídica, ni legal, ni científica, ni técnica, ni médica... Entonces, es problemático en ese sentido, porque tienen una visión desvirtuada de lo que es la realidad. Esa es una parte del trabajo, pero tendrías que tener otro tipo de habilidades, un portfolio mucho más variado dentro de lo que es la traducción. Y eso es lo que en Inglaterra todavía no tenemos. En España, quizá sí. Si la gente lo que ha hecho es Traducción y luego hace una especialidad en audiovisual: vale, porque tienen toda la parte de traducción. Si han hecho Filología y luego hacen una especialización en audiovisual, no sé hasta qué punto es conveniente o es una buena inversión...

E: Sí, supongo que resulta problemático también el que los alumnos no tengan un perfil homogéneo para poder decidir entre algo más específico o más genérico...

P5: Nosotros, la opción que estamos contemplando en Imperial es hacer una especie de híbrido entre generalista y aplicado o más específico. La idea es tener más asignaturas, lo que te permite incorporar más, pero uno de los peligros es que tienes que descargar más en que el estudiante haga cosas fuera de clase. Entonces, por ejemplo, tendrían cuatro o cinco asignaturas de audiovisual, pero también dos o tres mucho más generales, como *Translation Tools*, para que estén más al día de lo que está pasando ahora o de los nuevos desarrollos que hay en tecnología de la traducción. Y luego, por ejemplo, la asignatura que tenemos de traducción médica, científica y técnica, la desglosaríamos para que ellos cogieran, por lo menos, dos de esas tres como asignaturas de trabajo. Entonces, hay que estar expuestos también a otros terrenos y otros campos de cara a abrir posibilidades de trabajo, pero es complicado, porque los programas suelen ser muy cortitos, duran poco tiempo, normalmente, un año académico que acaba en abril. Tienes poco tiempo para dar toda esa información a los estudiantes. Pero sí, yo creo que de momento hay una especie de desajuste entre la empresa y la universidad. La universidad, a veces, preparando un poco en exceso para lo que la industria quiere o está dispuesta a pagar. Por eso, precisamente uno de los problemas que surgió en España no hace mucho fue que era mejor prepararlos a nivel de FP, porque si tienen ese nivel puedes pagarles menos, y eso es lo que en última instancia quiere hacer la industria, pagar lo menos posible por un buen trabajo. Tener gente de postgrado, con un máster, etc. les cuesta mucho dinero. Y después de una preparación académica de unos veinte o veintitantos años, de hacer eso para mejorar tu salario, tus posibilidades de ingresos económicos... Ahí es donde chirría ese tipo de articulación... de hasta qué punto esto se puede hacer o

no. Estamos todavía en ello, es problemático, y todavía estamos luchando un poco por ver si hay alguna posibilidad, cómo hacerlo, etc. Algunos estudiantes trabajan en plantilla o como gestores de proyectos que conocen bien el programa de subtitulado y tienen, quizás, ese plus, ese plus un poco marginal de que quizá están sobrepreparados, pero pueden acceder a un puesto de trabajo que de otro modo no podrían si no tuvieran esa sobrepreparación. Pero en general, para trabajar por ejemplo como *freelance*, te queda la duda de hasta qué punto existe una buena imbricación de las dos necesidades o de las dos preparaciones, de lo que unos y otros esperan.

E: ¿Debería la universidad formar para el mercado o educar para la sociedad?

P5: Deberían ser ambas cosas, pero lo que pasa es que cada vez existe más la tendencia general y acuciante para el mercado, de que los estudiantes son clientes y lo que quieren es un documento, un diploma, un certificado, un máster, etc. que les garantice, entre comillas, un puesto laboral. Entonces, sí que tienes que preparar a los estudiantes desde una perspectiva de que estén en línea con lo que se hace en la industria, pero corres el riesgo de trivializar un poco... de hacer lo que la industria quiere sin pensar, sin racionalizar o extrapolar ideas, que es lo que verdaderamente tendría que hacer la universidad. Educar a alguien que quiere hacer TAV no es solamente que aprenda a traducir, sino que a lo mejor también encuentre otro gusto por el cine, empiece a ver películas subtituladas o a ir al teatro y verlo sobretitulado... Puede ayudarte a vivir de otra forma, a descubrir otros gustos, otras posibilidades... y eso es lo que se está perdiendo cada vez más. Ya no lees por el gusto de leer, sino porque te va a venir bien para hacer el examen o porque es lo que te ha pedido el profesor y lo lees con vistas a usar citas en tu texto sin necesariamente disfrutarlo o sin extrapolarlo más allá de lo que es el impacto inmediato de esa asignatura. Entonces, tienes otra serie de valores, que es lo que quizás estamos olvidando últimamente en cierto modo al centrarnos mucho más en que sepan simular lo que se hace en la industria, que sepan hacer lo mismo... Y, muchas veces, lo que se hace en la industria es muy mecánico y corres el riesgo de que si el día de mañana cierto tipo de actividad deja de existir o se inventan otra cosa, estás tan sobreespecializado en hacer algo tan mecánico, que no te ves capacitado para adquirir otras habilidades o tener la capacidad de decir: “Bueno, me puedo reciclar de inmediato” o “Soy consciente de esto y, al mismo tiempo, puedo ir pensando en hacer otro tipo de cosas por haber desarrollado capacidades más críticas, de análisis, de redacción, de exposición, de presentación, de trabajo en grupo, etc.”. Yo creo que ese es el riesgo, y es difícil resolverlo... Es siempre lo que la empresa quiere, y además existen casos, que se dan con mucha frecuencia en este país y también en Estados Unidos, en que la empresa te ofrece prácticas laborales para estudiantes si la universidad le paga a la empresa x dinero para abrir tres o cuatro prácticas. Con lo cual, tienes que la universidad le paga a la empresa y la empresa gana dinero de eso y, encima, explota a los estudiantes, y el

trabajo que hacen se lo vende a alguien sin pagar a los estudiantes... Esa es la problemática de tener que ser servidores de lo que es la empresa. Es cierto que tampoco le puedes presentar a la gente conceptos filosóficos que luego no sean aplicables... pero hay que intentar ver ambas posibilidades y tener, de alguna manera, una parte crítica y de análisis, y también ese diálogo entre la empresa y la universidad. No solo la universidad tiene que aprender de la industria, sino que la industria también tiene que aprender un poquito de la universidad. Y ahora me parece que suele haber un sentimiento de inferioridad en la universidad, que la empresa tiene la verdad y la universidad, que siempre ha estado en esa torre de marfil, necesita saber más lo que hace la industria. Y, bueno, muchas veces la industria también tendría que saber el potencial que tiene la universidad para preparar estudiantes en otras vertientes, en otro tipo de estructuras, de pensamientos, de habilidades, de destrezas, etc.

E: Por último, y aunque ya hayan salido durante el transcurso de la conversación, ¿qué mejoras cree que podrían incluirse dentro del marco de la formación en TAV y qué obstáculos cree que podrían existir?

P5: Mejoras se pueden incorporar a muchos niveles. Obstáculos siempre vamos a tener en la universidad, sobre todo por dinero. Uno de los obstáculos en la formación universitaria en TAV, como comentábamos antes, es la falta de experiencia o de profesorado con experiencia dentro de la universidad. Y eso, en un sistema universitario como el español, es muy complicado, ya que muchos de los profesores que ya están en plantilla son funcionarios y, a menos que se jubilen, les quedan muchos años por delante, con lo cual es difícil que se reciclen con una cierta frecuencia. El sistema británico es mucho más dinámico en ese sentido, porque ellos anuncian un puesto de trabajo al que todo el mundo se puede presentar, y tú puedes dar el perfil que tú quieras, no existe el concepto de funcionariado, con lo cual si City University quiere lanzar un máster de TAV, tendría que contratar gente para lanzarlo o para estar al frente de ese máster. De esta forma, existe mayor rapidez de reacción a lo que está pasando en el mercado fuera. Por ejemplo, si mañana es videojuegos lo que más se demanda, yo creo que el sistema británico está mucho más avanzado en infraestructuras y en la manera en que se coordina para, en medio año, sacarte un máster con gente muy preparada en videojuegos contratada como profesorado, mientras que en España es mucho más difícil. Las estructuras son mucho más mastodónticas, jerarquizadas, estancadas... Este es uno de los problemas que yo creo que tardará mucho en solucionarse... encontrar gente que tenga conocimientos de la profesión, que tenga experiencia en el mundo de la TAV, que tenga investigación en audiovisual y que sean profesores... Es complicado, porque la mayoría son muy jóvenes y los puestos están copados desde arriba. Y desde el punto de vista técnico, pues también, aunque cada vez estamos mejor preparados porque hay programas disponibles, porque el acceso a Internet es muy fácil, pero sí que, en algunos casos, todavía sigue habiendo

problemas a la hora de, por ejemplo, dar las clases, porque en la universidad es cierto que es fácil conseguir programas de subtitulado, es cierto que es muy fácil meterse en Internet, pero si solo tienen 25 ordenadores en toda la universidad, que tienen que estar distribuidos entre no sé cuántos miles de estudiantes, pues al final resulta que no puedes dar nunca clases en el laboratorio, que el laboratorio es muy antiguo y no puedes cargar nada, etc. Entonces, creo que en esa parte todavía queda también mucho que reestructurar. Y luego también, habría que fomentar cada vez más la perspectiva de que el estudiante no solo aprende del profesor, sino que aprende fuera por sí mismo y con otros estudiantes. Habría que distanciar o borrar un poco esa imagen del profesor como el gurú de la temática que se está dando y que suelta toda la información sin más, que es lo que me parece que se hace todavía mucho en España. Quizá en Traducción hay menos de esto que en otras áreas, hay más interacción y se trabaja un poquito más con los estudiantes, pero existe todavía, sobre todo en estas nuevas carreras de traducción, donde el profesor es reciclado de Filología y adopta la misma estrategia que tenía para Filología a la Traducción, con lo cual pontifica en sus clases, da información, taxonomías, estrategias de traducción, ejemplos, etc. en lugar de darles un texto para que lo traduzcan y sean ellos quienes se den cuenta de qué estrategias hay, quienes comparen... Creo que mejoras... a lo mejor, desde el punto de vista de trabajo o de la relación con el estudiante, se podrían establecer otro tipo de actividades, lo que pasa es que eso ya es más complicado. Yo lo que intento es que los estudiantes hagan trabajos para otros departamentos. Hace poco, un grupo trabajó con un documental que habían hecho en la escuela de Medicina, sobre distribución de información sobre el SIDA en el África Subsahariana. Los estudiantes estaban trabajando con eso y simulando todo, etc. Lo que pasa es que este tipo de actividad suele ser problemática por cuestiones como: quién establece el contacto con el departamento; si las traducciones no están bien, quién hace la revisión; si los estudiantes lo han hecho y luego el profesor corrige, puede que los estudiantes que lo han hecho se hayan ido al año y ya no estén... A los estudiantes les gusta mucho, y es una actividad muy positiva porque luego pueden ver si el programa se distribuye comercialmente o si se hace una versión que tiene su traducción y ellos la pueden usar como portfolio o ejemplo de su trabajo. Lo que pasa es que requiere mucho tiempo, hay mucha organización y mucha logística detrás, y cuando tienes que hacer muchas más cosas como profesor, es difícil centrarte solamente en eso. Cuando también tienes que hacer investigación, llevar otro tipo de asignaturas, ver a estudiantes, tener reuniones, viajes, etc. Si esto se hiciera de manera mucho más controlada, vendría a ser casi como prácticas, pero desde tu punto de vista, no necesariamente desde el punto de vista de explotación desde la industria...

E: Y el material se queda en la universidad.

787 P5: Sí, es material que tú puedes aprovechar dentro de tu universidad... Luego también,
788 creo que se podría mejorar mucho más con información desde el punto de vista de la
789 profesión. Muchas veces, estudiantes que han acabado ya el máster, me mandan
790 preguntas como: “¿Cuánto se cobra?” Y me pregunto: “¿Pero es que en todo el año del
791 máster no te ha dicho nadie cuánto se cobra y a ti no se te ha ocurrido preguntar?” O te
792 dicen: “Es que me han pedido que se lo devuelva para mañana, ¿tú crees que eso...?” En
793 cuanto a dar este tipo de información, no sé si es reticencia; si es miedo porque si les
794 dices lo que verdaderamente se cobra, los estudiantes van a tener miedo y no lo van a
795 querer hacer; o si es por desconocimiento total. Yo ahora, cuando voy, que suelo dar
796 clases al principio, lo que hago es dar la información de primeras. Me sorprende que
797 muchos no tengan ese tipo de información, que por ejemplo, no sepan cómo darse de alta
798 en la Seguridad Social, no sepan si tienen que pagar impuestos o si no tienen que pagar
799 impuestos... Toda esa parte se olvida mucho en traducción en general, y en TAV
800 también, obviamente. Creo que también ahí se tendría que trabajar un poquito más, se
801 tendría que perfilar más para el estudiante y dar ese tipo de información.

802 E: De acuerdo, pues yo creo que con esto hemos cubierto todos los puntos de la
803 entrevista... ¿Algún otro comentario que quiera añadir antes de terminar? ¿Sugerencia?

804 P5: No, creo que no...

805 E: Muchas gracias.

7.2. Entrevistas a traductores

7.2.1. Entrevista a traductora autónoma especializada en traducción de videojuegos

Fecha: 14/11/2008

Lugar: Barcelona

Medio: en persona

Duración: 28'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que hemos visto cuáles serán los objetivos y la
2 dinámica de esta entrevista, si estás preparada, comenzamos con las preguntas referentes
3 a tu formación: ¿Qué estudios universitarios has cursado?

4 Egresada 1: Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de las Palmas
5 de Gran Canaria.

6 E: ¿Recibiste durante estos estudios de formación en TAV?

7 EG1: Sí, hicimos un curso de extensión universitaria de 20 horas de TAV en general, no
8 fue un curso específico... Prácticamente, todo lo que se trató fue subtitulación.

9 E: ¿Y realizaste prácticas de TAV en empresa como parte de tus estudios?

10 EG1: No, de TAV no, aunque estuve de prácticas en una empresa de las Palmas, pero
11 haciendo traducción de tipo comercial y jurídica.

12 E: ¿Hace cuánto tiempo que realizaste esta formación universitaria?

13 EG1: Fue hace bastante... Este curso, que impartió X, fue en el curso académico 2003-
14 2004.

15 E: ¿Y después, has recibido después algún tipo de formación adicional en TAV fuera de
16 la universidad?

17 EG1: No, la verdad es que todo lo que he aprendido, lo he aprendido de manera
18 autodidacta... pero, ahora mismo, quiero mejorar... Considero que tengo falta de
19 formación en algunas cosas, y quiero mejorar y hacer un máster universitario específico
20 en TAV... quizá el de la Universidad de Cádiz en la modalidad a distancia.

21 E: Muy bien, así que quieres seguir formándote...

22 EG1: Sí, creo que es muy importante formarse, reciclarse... y más cuando llevas tanto
23 tiempo sin recibir formación específica... Pienso que este es el momento de cambiar un
24 poco, ver otras opiniones y abrirme a otras disciplinas. No solo a mi especialidad, que es
25 la localización de videojuegos, sino también a la subtitulación, porque en mi trabajo, a
26 veces, también hago subtítulos... De manera formal no me piden que haga subtítulos,

27 pero... son subtítulos lo que hago y... de lo que he recibido de formación... algo puedo
28 aplicar, pero el resto lo he aprendido de forma autodidacta. Por eso creo que tengo que
29 formarme y abrirme a otros campos dentro de esta disciplina. Aparte, este curso me he
30 matriculado en un programa de doctorado que ofrece la Universidad de las Palmas de
31 Gran Canaria con el objetivo de investigar sobre TAV.

32 E: ¿Y cómo lo compaginas con el trabajo?

33 EG: Es presencial, pero solo han sido quince créditos más el trabajo de investigación...
34 Como estoy trabajando, este me viene muy bien, porque no me exige dedicación
35 completa y puedo compaginar las dos cosas.

36 E: Perfecto, pues vamos a pasar ahora si quieres a preguntas sobre aspectos profesionales
37 y laborales, ¿vale?

38 EG1: Claro.

39 E: En primer lugar, ¿cuál es tu profesión?

40 EG1: Actualmente, soy traductora autónoma.

41 E: ¿Hace cuántos años que te dedicas a la traducción profesional?

42 EG1: Hace cinco años. Al principio empecé con traducciones técnicas y localización de
43 *software*, pero a los dos años me surgió un encargo de un juego, y otro al cabo del
44 tiempo... y ya que tenía algunos juegos acumulados, las empresas de traducción de
45 videojuegos se fijaron más en mí. Pero... no me llamaba mucho la atención, porque
46 pensaba que era un mercado... pensaba que era algo muy complicado y, además, yo no
47 soy muy *jugona*... digamos que me gustan los juegos de plataforma y, en la traducción
48 de videojuegos, hay muchos juegos de rol que... no es que no me gusten, pero prefiero
49 cosas más sencillas de jugar. Entonces, yo pensaba que traducir un... *World of Warcraft*,
50 por la terminología, sería complicado porque tendría que buscar muchas palabras, pero
51 bueno, empecé... y ahora me gusta mucho. Así que ahora, me dedico a la localización de
52 videojuegos casi al cien por cien, aunque de vez en cuando también hago traducciones
53 técnicas y localización de *software*, que fue lo que me vinculó a la localización de
54 videojuegos. En general... pienso que los clientes prefieren encargar la localización de
55 videojuegos a gente familiarizada con la localización de *software*, a la que no le dé miedo
56 trabajar con códigos informáticos, antes que a traductores literarios o de películas, por
57 ejemplo. Y... muchas veces, las agencias, que son mis principales clientes, quieren a
58 gente que sepa trabajar con códigos, que sepa que el código no se toca, o se toca en
59 determinadas ocasiones, y que no se asuste al ver un texto lleno de códigos.

60 E: Claro, entonces, además de la traducción propiamente dicha, ¿qué otras tareas realizas
61 cuando localizas videojuegos?

62 EG1. A veces... por las limitaciones que tienes en la localización de videojuegos... La
63 pantalla es un espacio limitado, y en la localización de videojuegos también existe
64 limitación de caracteres, sobre todo si la traducción es para plataformas portátiles como

los teléfonos móviles, en que el espacio es mucho más limitado, así que a la hora de traducir también tienes que tener eso en cuenta. Por el formato de los archivos, que casi siempre vienen en *Excel*, es fácil contar la longitud de una línea, pero si tienes que contar la longitud de la línea y el número de líneas... es un poco más complicado, y hacerlo manualmente te lleva muchísimo tiempo. Por eso he fabricado macros para *Excel*, y cuando meto un texto y le doy a *Enter*, automáticamente me sale un color y me dice “Te has pasado tantos caracteres en la línea tal” o “Te has pasado tantas líneas”.

E: ¿Siempre traduces en *Excel*?

EG1: Casi siempre, pero dependiendo de cómo sea la traducción, la paso a *Word* para poder trabajar mejor con memorias de traducción, porque yo, por iniciativa propia, trabajo con memorias de traducción. Mis clientes no me lo piden. Mientras les entregue la traducción, les da igual. Ellos no me exigen que trabaje con memorias de traducción... quieren que mantenga la coherencia, pero no me exigen memorias de traducción. Pero yo lo hago para reciclar este trabajo... sobre todo, digamos, por los glosarios de los fabricantes, que hay que respetar siempre. Así, cada vez que quiera consultar el glosario de una plataforma, pues ya lo tengo todo en la memoria para los juegos... Lo meto todo ahí, y ya voy viendo lo que me va saliendo.

E: Muy bien, y... ¿cuáles son los principales problemas que sueles encontrar cuando traduces y cómo los solucionas?

EG1: A veces no conoces la terminología y, por ejemplo, si te llega un juego de fútbol y no sabes nada de fútbol, tienes que preguntar a aficionados. En mi caso, como trabajo como autónoma y no en plantilla, es muy difícil que el cliente me mande el producto. No tienes acceso al producto, prácticamente; no tienes acceso a la interfaz; no tienes referencia gráfica del juego... Así que a veces, tengo que recurrir a técnicas “especiales”, como pueden ser buscar el juego en Internet, en caso de que ya se haya editado en Japón, para tener referencias que el cliente no me da.

E: Claro. Pero... ¿sabes japonés?

EG1: No, me encantaría saber japonés para seguir el hilo del juego, pero una vez que tienes el juego, ves cómo es el personaje, su actitud... y ya puedes hacer tu traducción de manera mucho más acorde a la personalidad que tú supones que tiene el personaje en cuestión. Y, en mil ocasiones, no tienes delante nada, te lo tienes que imaginar. Así que... bueno, como he dicho, como los juegos pueden ser de cualquier temática, a veces recurro a especialistas, foros de traductores, diccionarios, enciclopedias, etc. para solucionar problemas de terminología. Otro problema es la restricción de caracteres para que los mensajes quepan en un espacio determinado. Pero mi gran problema a la hora de traducir un videojuego es la falta de contexto. Un videojuego es un producto audiovisual con imagen, sonido y texto, pero como no trabajo en plantilla, los clientes solo me

- 102 facilitan el texto, o en algunos casos, solo algunas imágenes. No tengo ni la interfaz, ni
103 ninguna referencia gráfica del juego. Por eso tengo que usar la imaginación.
- 104 E: Y, volviendo a los idiomas... ¿cuáles son tus combinaciones lingüísticas?
- 105 EG1: De inglés a español, únicamente.
- 106 E: Trabajas en Las Palmas...
- 107 EG1: Sí.
- 108 E: ¿Y de dónde son tus clientes?
- 109 EG1. Pues... en España... la mayoría de las empresas de traducción técnica y
110 localización, están en Madrid, Barcelona y... la más importante... en Marbella, aunque
111 ahora se va a ir a Málaga. Clientes, en Las Palmas, no tengo ninguno. Y... en traducción
112 audiovisual, prefiero trabajar para el extranjero porque hay más volumen... y porque, por
113 lo que he visto en España, las condiciones de trabajo son mejores.
- 114 E: Bien, pues hasta aquí llegan las preguntas sobre aspectos profesionales y laborales.
- 115 Ahora, si no te importa, me gustaría que hicieras estos dos ejercicios sobre competencias.

116 [Explicación de los ejercicios. Respuestas:]²

117 1.

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
Conocimiento exhaustivo de la lengua meta en todas sus dimensiones (ortográfica, fonética, morfológica, sintáctica, léxica, fraseológica y textual)				x	1				x
2. Excelente comprensión escrita y oral de al menos una lengua no materna				x	2				x
3. Capacidad de análisis y síntesis			x		6			x	
4. Conocimientos generales básicos			x		7		x		
5. Habilidades de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)				x	5			x	
6. Dominio de estrategias de documentación			x		10				x
7. Conocimiento y manejo de ordenadores, de programas informáticos generales y de Internet				x	4		x		
8. Buena disposición y talante para el aprendizaje de nuevos programas y paquetes informáticos		X			8		x		
9. Capacidad para captar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual y producir textos verosímiles		X			9			x	
10. Capacidad de cotejo, revisión y edición de textos en lengua propia				x	11				x
11. Creatividad y sensibilidad lingüística				x	12				x
12. Curiosidad innata				x	3			x	

² [Comentarios de la encuestada durante la realización de los ejercicios: “Es que no sé qué elegir o qué dejar, todas me parecen importantes...”. “¿Los logros se basan en lo aprendido en los estudios de Traducción e Interpretación en conjunto o solo en la asignatura específica de TAV?”]

118 2. [Traducción de videojuegos]

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Creatividad, imaginación, intuición				x	1			x	
2. Capacidad para captar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual y producir textos verosímiles				x	4			x	
3. Buena disposición y talante para el aprendizaje de nuevos programas y paquetes informáticos			x		6			x	
4. Manejo de programas de búsqueda de información en el ordenador			x		7		x		
5. Dominio de técnicas de reducción/ampliación de la información				x	3	x			
6. Conocimiento de estrategias y técnicas de traducción más apropiadas para traducir diferentes géneros audiovisuales			x		5	x			
7. Creatividad y sensibilidad lingüística				x	2				x

119 E: Ahora, por último, unas preguntas sobre tu valoración de la formación que has
120 recibido: ¿Crees que la formación en TAV que has recibido en la universidad te ha
121 preparado para ejercer su profesión?

122 EG1: No, la verdad es que es insuficiente... Un curso de extensión universitaria de 20
123 horas no te capacita para empezar a subtitular.

124 E: ¿Tu universidad ofertaba más formación en TAV?

125 EG1: No. No pude hacer nada más de TAV en la facultad porque la licenciatura no
126 ofertaba, ni oferta, ninguna asignatura relacionada. Hay cursos esporádicos pero... solo
127 eso.

128 E: En máster, sí que hay algo en la Universidad de Las Palmas...

129 EG1: Sí, sí, durante estos últimos tres años ha habido un máster de... subtitulación,
130 audiodescripción y... abarcaba toda la traducción audiovisual en general, y también tenía
131 un módulo de localización de videojuegos, pero este año ha dejado de ofertarse, no sé por
132 qué...

133 E: ¿Cuáles dirías que han sido los puntos fuertes y los puntos débiles de la formación que
134 has recibido?

135 EG1: Como punto fuerte, encuentro que, al menos, ya que no se ofertan asignaturas de
136 TAV en licenciatura, se ofertan cursos esporádicos de extensión universitaria, que sirven
137 de primera toma de contacto para los alumnos que están interesados o tienen curiosidad
138 por este ámbito. Y luego ya, si quieren, pueden continuar su formación haciendo un
139 máster, por ejemplo. Como punto débil, que la formación en la licenciatura es
140 inexistente.

141 E: ¿Cómo crees que podría mejorarse la formación universitaria en TAV?

142 EG1: En mi facultad, como no hay nada... se debería poner una asignatura introductoria
143 especializada en este campo, pero yo sé que ahora, con el cambio al grado, tenderá a ser
144 todo más general, y yo imagino que en la mayoría de las facultades... como es una
145 disciplina que está muy... digamos que en los planes actuales se trata muy poco, imagino
146 que con el grado, que es más general, tenderá a desaparecer. Si en los planes actuales
147 solo se trata en una asignatura cuatrimestral, la lógica me dice que en el grado no habrá...
148 y que todo se irá a máster, lo que tiene la ventaja de que, como es más específico, más
149 amplio, puedes ver las cosas más en profundidad. Por ejemplo, en un máster de TAV
150 puedes tener un módulo de localización de videojuegos. Un máster únicamente de
151 localización de videojuegos no se podría hacer... ahora no se podría hacer... porque es
152 una disciplina muy poco estudiada... A pesar de ser una industria que, a nivel mundial,
153 tiene un potencial enorme y genera mucho dinero y puestos de trabajo, la formación es
154 escasa, y faltan investigadores y docentes en este ámbito... Así que, en la realidad de la
155 formación académica en España, tendría cabida dentro de un máster especializado en
156 TAV o en localización de *software*.

157 E: Claro. Aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que te gustaría
158 añadir?, ¿algo que no te haya quedado claro?, ¿o sugerencias, críticas?

159 EG1: Me ha parecido una entrevista interesante, me ha servido para reflexionar y, como
160 he dicho, la formación en TAV en España está creciendo, pero la formación en
161 localización de videojuegos es insuficiente. Quizá en el futuro, ahora no porque no hay
162 gente para hacerlo, una posibilidad sería crear un máster especializado solo en
163 localización de videojuegos, de un año de duración, con diferentes tipos de textos, para
164 diferentes plataformas, en que se enseñara cómo funciona la industria, cuál es el proceso
165 completo de elaboración de un videojuego... Si se enseña cómo funciona el mercado, los
166 traductores autónomos pueden desenvolverse mejor e intentar trabajar con
167 desarrolladores independientes en lugar de con agencias... porque con ellos hay más
168 posibilidades de tener acceso al contexto. Te lo pueden enviar, si firmas un contrato de
169 confidencialidad, o se pueden poner en contacto contigo para que vayas a sus oficinas
170 durante una temporada a traducir el juego. Esto, un desarrollador grande no lo hace,
171 porque subcontrata a agencias que, a su vez, subcontratan a *freelancers*. Creo que si los
172 traductores de videojuegos tuvieran acceso al contexto, mejoraría la calidad del
173 producto... Además, esto hace que la fase de pruebas sea más corta, porque habrá menos
174 fallos. Así, se acorta el tiempo de trabajo de los *trad testers*, y las empresas pueden
175 emplear ese dinero en otros proyectos.

176

7.2.2. Entrevista a traductor autónomo especializado en doblaje y subtitulación

Fecha: 14/11/2008

Lugar: Barcelona

Medio: en persona (contexto: *II Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual*)

Duración: 10'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

- 1 Entrevistadora: [...] Bien, una vez que hemos visto cuáles serán los objetivos y la
- 2 dinámica de esta entrevista, si estás preparado, comenzamos con las preguntas referentes
- 3 a tu formación: ¿Qué estudios universitarios has cursado y a qué nivel?
- 4 Egresado 2: La carrera de traducción en la Universidad Jaume I.
- 5 E: ¿Y has recibido formación específica en traducción audiovisual?
- 6 EG2: Lo básico de las clases, el itinerario de traducción audiovisual completo.
- 7 E: ¿Qué modalidades de traducción audiovisual estudiasteis en ese itinerario?
- 8 EG2: Doblaje. Y subtitulación tocamos un poco, pero... poco.
- 9 E: ¿Hace mucho de esta formación?
- 10 EG2: Un año.
- 11 E: Y después de esta formación en la Universitat Jaume I, ¿has tenido algún otro tipo de
- 12 formación dentro o fuera de la universidad?
- 13 EG2: No.
- 14 E: ¿Has realizado prácticas universitarias en TAV?
- 15 EG2: Sí, en una empresa que se llama *Traducciones Imposibles*, en Valencia.
- 16 E: ¿Y qué hacías?
- 17 EG2: Traducción para doblaje y subtitulación.
- 18 E: ¿Cuánto tiempo fue?
- 19 EG2: 130 horas, y desde entonces sigo con ellos, pero ya como autónomo.
- 20 E: Muy bien. Ahora te voy a hacer unas preguntas sobre aspectos profesionales y
- 21 laborales: ¿A qué te dedicas actualmente?
- 22 EG2: A la traducción audiovisual.
- 23 E: Y has dicho que eras autónomo...
- 24 EG2: Sí, autónomo. Sigo con la empresa *Traducciones Imposibles*, pero soy autónomo.
- 25 Y también trabajo para *VOSE*.
- 26 E: ¿Y con qué idiomas trabajas?
- 27 EG2: Traduzco siempre de inglés a castellano.
- 28 E: ¿Sueles hacer doblaje, subtitulación...?

- 29 EG2: De todo. Ahora... de todo en general. No hay una cosa de la que haga más que de
30 la otra, y solo estas dos modalidades. También, ahora estamos empezando con traducción
31 literaria.
- 32 E: Y, además de la traducción, ¿realizas otras tareas como el ajuste, el pautado...?
- 33 EG2: Sí, depende de si lo pide el cliente. Para traducción de doblaje, sí que, a veces, hago
34 el ajuste para doblaje. A veces también hago el ajuste y el pautado de los subtítulos.
- 35 E: Y aparte de estas tareas, es decir, de la traducción literaria y la traducción para doblaje
36 y subtitulación, ¿haces algo más de forma profesional?
- 37 EG2: No, soy *fansubber* en mis ratos libres, pero esto no es profesional...
- 38 E: ¿Y esta empresa para la que trabajas, dónde se encuentra?
- 39 EG2: *Traducciones Imposibles* está en Valencia. Y *VOSE*, la empresa de subtitulación,
40 en Valencia también.
- 41 E: Perfecto. Por último, ¿cuánto hace que te dedicas a la traducción profesional?
- 42 EG2: Hace algo más de un año. Empecé con las prácticas de la carrera y seguí.
- 43 E: ¡Qué bien! Y... ¿qué problemas sueles encontrar en tu día a día con la traducción?
- 44 EG2: Mis problemas vienen, sobre todo, por no comprender el texto original o por falta
45 de documentación, pero, en cualquiera de los dos casos, los soluciono con diccionarios o
46 enciclopedias... Son de fácil solución.
- 47 E: Bien, pues hasta aquí llegan las preguntas sobre aspectos profesionales y laborales.
48 Ahora, si no te importa, me gustaría que hicieras estos dos ejercicios sobre competencias.

49 [Explicación del ejercicio. Respuestas:]³

50 1.

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Capacidad de organizar y planificar				x	4		x		
2. Habilidades básicas de manejo del ordenador				x	5		x		
3. Habilidades de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)				x	2				x
4. Resolución de problemas				x	3		x		
5. Toma de decisiones				x	1		x		
6. Trabajo en equipo				x	6			x	

³ [Comentarios del encuestado durante la realización de los ejercicios: Refiriéndose al primer ejercicio: “Aquí he puesto las que creía específicas de TAV en general, pero en realidad, podrían servir para cualquier otro tipo de traducción”. Refiriéndose al segundo ejercicio: “No sé qué elegir, porque todas estas competencias se pueden aprender luego, no es totalmente necesario aprenderlas en la facultad”.]

51 2. [Doblaje]

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimientos teóricos de varias modalidades de TAV		x			2			x	
2. Dominio de estrategias de documentación				x	1			x	
3. Dominio de los procedimientos de ajuste en doblaje y <i>voice-over</i> , los símbolos utilizados, el uso de los códigos de tiempo, etc.			x		3			x	

52 [Subtitulación]

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimientos teóricos de varias modalidades de TAV		x			2			x	
2. Dominio de estrategias de documentación				x	1			x	
3. Dominio del pautado y ajuste/sincronización de subtítulos			x		3		x		

- 53 E: Ahora, por último, unas preguntas sobre tu valoración de la formación que has
54 recibido: ¿Crees que la formación en TAV que has recibido en la universidad te ha
55 preparado para ejercer tu profesión? Por ejemplo, del uno al cuatro...
- 56 EG2: Pues... un tres.
- 57 E: ¿Y cuáles dirías que fueron sus puntos débiles y sus puntos fuertes?
- 58 EG2: Pues... sobre todo... en ajuste para doblaje, muy bien. Pero... como punto débil,
59 probablemente, que no llegan a enseñarte realmente lo que es la traducción audiovisual,
60 pero en general está bastante bien.
- 61 E: ¿A qué te refieres exactamente al decir que “no llegan a enseñarte realmente...”?
- 62 EG2: No sé... te marca, más o menos, cómo se hace, pero no se centra en ningún
63 ejemplo real concreto. O sea, son todo ejemplos de hace ya años. Entonces, no está
64 actualizado... Te haces una idea de cómo puede ser, pero no llegas a saber cómo se hace
65 ahora mismo.
- 66 E: Muy bien... y, ya por último: ¿Cómo crees que podría mejorarse la formación
67 universitaria en TAV?
- 68 EG2: Con más prácticas, está clarísimo. En empresa, claro. Y... más ejemplos reales de
69 lo que es el trabajo en sí. Eso es lo que hace falta...
- 70 E: Bueno, aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que te gustaría
71 añadir?, ¿algo que no te haya quedado claro?, ¿o sugerencias, críticas?
- 72 EG2: No.
- 73 E: Muchas gracias.

7.2.3. Entrevista a traductora autónoma especializada en doblaje, voice-over y subtitulación

Fecha: 20/11/2008

Lugar: Córdoba-Madrid

Medio: videoconferencia

Duración: 45'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...]. Bien, una vez que hemos visto cuáles serán los objetivos y la
2 dinámica de esta entrevista, si estás preparada, comenzamos con las preguntas referentes
3 a tu formación: ¿Qué estudios universitarios has cursado?

4 Egresada 3: Filología Inglesa. Y luego he hecho varios cursos de traducción. Y... aún
5 sigo con el trabajo de investigación de TAV del doctorado...

6 E: Lo importante es que sigues formándote. Bueno, y en estos cursos que hiciste después
7 de la carrera, ¿visteis algo de TAV?

8 EG3: Sí, hice uno, con la Universidad Rey Juan Carlos, de subtitulación. Y... más
9 formación... lo típico de ir a conferencias y esas cosas.

10 E: ¿Y cómo fue este curso?

11 EG3: Intensivo, de muchas horas, durante un mes. Era todo subtitulado, no se veía
12 doblaje ni otras modalidades. Esto fue en el curso 2003-2004.

13 E: Y como parte de toda tu formación, ¿has hecho algunas prácticas en empresa?

14 EG3: No hice prácticas. Tuve suerte y empecé a trabajar directamente.

15 E: Perfecto, pues vamos a pasar ahora si quieres a preguntas sobre aspectos profesionales
16 y laborales, ¿vale? En primer lugar: ¿Cuál es tu profesión actual?

17 EG3: Soy traductora. También doy clases en la universidad. Cincuenta y cincuenta por
18 ciento.

19 E: ¿Y eres autónoma?

20 EG3: Sí, soy autónoma.

21 E: ¿En qué modalidades de TAV trabajas?

22 EG3: En subtitulado. De doblaje hago también, pero muy poco. De lo que hago más hago
23 es de subtitulado y... de *voice-over*.

24 E: ¿Y en qué idiomas trabajas?

25 EG3: Traduzco de inglés a español. Y... rara vez, alguna cosa de español a inglés.

26 E: De acuerdo. ¿Y trabajas solamente para una empresa o para varias?

27 EG3: Para varias.

28 E: ¿De dónde son?

29 EG3: Todas de Madrid.

30 E: ¿Desde hace cuánto tiempo te dedicas a la traducción de forma profesional?

31 EG3: A la audiovisual, desde hace cinco años o así. Y había hecho traducciones antes,
32 desde 2001 ó 2002.

33 E: Muy bien. Y, actualmente, además de subtitulación, doblaje y *voice-over*, ¿realizas
34 otros tipos de traducción?

35 EG3: Claro, los encarguitos que te hace la familia y los amigos y que no cobras... del
36 tipo... “Hazme el currículum”, “Mira este artículo”...

37 E: Los conozco, los conozco bien...

38 EG3: Sí, pero claro, por cosas de esas no cobras nada. Bueno, profesionalmente... trabajé
39 con una empresa... pero no he vuelto a trabajar con ella... era una editorial, y hacía
40 documentos educativos para el ayuntamiento de Madrid.

41 E: Y en cuanto a la subtitulación, el doblaje y el *voice over*, aparte de la traducción,
42 ¿haces también el *pautado*, *sincronización*, *ajuste*...?

43 EG3: Para subtitulación y *voice-over*, lo hago todo: *pautados*, *sincronizaciones*... Todo lo
44 que pidan. Pero para doblaje, no. Para doblaje solo hago la traducción.

45 E: Una última pregunta en este bloque... Cuando haces traducciones audiovisuales,
46 ¿cuáles son los problemas que sueles encontrar y cómo los solucionas?

47 EG3: ¿Te refieres a que nunca tengo tiempo suficiente y cosas así?

48 E: Sí, de ese tipo también valen...

49 EG3: Me acabo de acordar de otra cosa que he hecho... A principios de 2008, traduje un
50 manual de instructores de submarinismo... ¡Y casi me da un ataque, tardé muchísimo!
51 Pero estaba pensando que, en audiovisual, no suelo tener problemas con cosas de
52 traducción, quiero decir, que todo lo puedes encontrar siempre en Internet, en
53 enciclopedias... Tienes muchísimas bases de datos donde encontrar esa información.
54 Problemas a la hora de traducir... no tienes. Por ejemplo, con el manual de
55 submarinismo... te vas a una biblioteca, te sacas manuales, etc. El problema que tienes
56 con cosas que son muy específicas, con términos, es que muchos de ellos no están
57 estipulados, por así decirlo, entonces... por ejemplo, recuerdo que el manual de
58 submarinismo este era un *maremágnum*, porque muchísima terminología que utilizaban,
59 era igual en inglés y en español. Entonces, era traducir de inglés a español para poner una
60 palabra en inglés... Una locura... Pero, por ejemplo, para traducción audiovisual, no
61 tengo problemas, ni con cosas de formato ni nada de eso, porque la gente con que trabajo
62 utiliza el mismo programa que yo tengo, el *Spot*. Y si tengo cualquier problema, pregunto,
63 claro. El problema principal que tengo es siempre la falta de tiempo, porque siempre son
64 encargos del tipo “Tienes cuatro días, búscate la vida”. Sin ir más lejos, el miércoles por
65 la mañana entregué una traducción a las ocho de la mañana y no había dormido en toda la
66 noche... y a las ocho y media ya estaba dando clase... Ese es el problema que tengo, y la

67 solución es... aguantarme. Aparte de eso... creo que como más se aprende es con el
68 método ensayo-error. Entregas traducciones horribles, te echan la bronca, te dicen que eso
69 no se puede hacer así... Creo que así es como más se aprende, practicando. Da igual que
70 sea con prácticas que hagas en la empresa tal porque has hecho un curso en no sé dónde o
71 que sea cómo sea... pero es eso... la historia de estar siempre aprendiendo, no te queda
72 más remedio... Un día te toca un documental de la serpiente en no sé dónde en Australia,
73 y otro día de toca... los Hermanos Karamázov. Entonces, a la fuerza estás aprendiendo
74 diferentes estilos y diferentes... No sé, no creo que todos los traductores lo sepan todo de
75 todo. Lo que pasa es que, bueno, si te dedicas a hacer muchísimos textos científicos, pues
76 acabas aprendiendo; si te dedicas a hacer manuales submarinismo, acabas aprendiendo
77 también. La primera vez tardas un mes en hacerlo, y la siguiente tardas quince días.

78 E: Bien, pues hasta aquí las preguntas sobre aspectos profesionales y laborales. Ahora, si
79 no te importa, me gustaría que hicieras estos dos ejercicios sobre competencias.

80 [Explicación del ejercicio]. Respuestas:

81 1.

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
Conocimiento exhaustivo de la lengua meta en todas sus dimensiones (ortográfica, fonética, morfológica, sintáctica, léxica, fraseológica y textual)				X	11			X	
3. Creatividad y sensibilidad lingüística			X		10		X		
4. Conocimientos teóricos de varias modalidades de TAV			X		8			X	
5. Conocimiento y manejo de ordenadores, de programas informáticos generales y de Internet				X	9		X		
6. Dominio en el manejo de programas de subtitulado			X		3	X			
7. Conocimiento del proceso de la traducción audiovisual				X	7	X			
8. Capacidad para analizar los textos a partir de su modo del discurso (oralidad elaborada)				X	6		X		
9. Dominio de la visualización conjunta de texto e imagen				X	4	X			
10. Asimilación del dinamismo de la equivalencia traductora en traducción audiovisual (adecuación a las exigencias de la cultura meta)			X		5	X			
11. Dominio de la división del texto en <i>takes</i> o en subtítulos				X	2	X			
12. Dominio del pautado y ajuste/sincronización de subtítulos				X	1	X			

82 2.

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimiento del proceso de la traducción audiovisual				X	5	X			
2. Capacidad para analizar los textos a partir de su modo del discurso (oralidad elaborada)				X	6		X		
3. Dominio de la visualización conjunta de texto e imagen				X	4	X			
4. Asimilación del dinamismo de la equivalencia traductora en traducción audiovisual (adecuación a las exigencias de la cultura meta)			X		3	X			
5. Dominio de la división del texto en <i>takes</i> o en subtítulos				X	8	X			
6. Dominio del pautado y ajuste/sincronización de subtítulos				X	9	X			
7. Capacidad para captar la finalidad comunicativa de la traducción audiovisual y producir textos verosímiles				X	2		X		
8. Conocimiento de estrategias y técnicas de traducción más apropiadas para traducir diferentes géneros audiovisuales			X		1		X		
9. Dominio en el manejo de programas de subtitulado				X	7	X			

E: Ahora, por último, unas preguntas sobre tu valoración de la formación que has recibido: ¿Crees que la formación en TAV que has recibido en la universidad te ha preparado para ejercer tu profesión? ¿Poco, algo, bastante, mucho?

EG3: Yo diría que bastante... o... diría que mucho, pero piensa que yo, lo que he hecho en la universidad de TAV es relativamente poco. Quiero decir, que no he hecho, por poner un ejemplo, el máster de la Autónoma de Barcelona. Yo lo que he hecho es un *cursito*, que era dentro de la universidad, pero... no sé qué decir, si que me ha formado bastante o mucho. Yo creo que mucho.

E: Muy bien. ¿Y cuáles son los puntos débiles y fuertes que le encuentras a la formación universitaria en TAV en nuestro país?

EG3: Bueno, tampoco tengo tanta experiencia... pero sí que conozco, por ejemplo, gente que ha hecho cursos... que ha hecho, por ejemplo, el máster de no sé dónde... cosas así. Entonces, como puntos fuertes... no sé... que tienen bastantes medios para enseñarte este tipo de cosas que... son muy técnicas. Esa es la parte buena que tienen. La parte mala, supongo que muchas veces, quizá, y no te hablo ya de másteres, sino de cursos y cosas así... es que se quedan un poco en la superficie. Entonces, claro, a lo mejor no todo el mundo puede tener prácticas... que no es tan fácil... o sea, que yo creo que les ponen la miel en la boca y, luego, en la realidad, no tiran para adelante... no sé cómo decirlo...

E: ¿Que son introductorios a menos que hagas un máster?

EG3: Exactamente. A menos que hagas un máster, muchos de los cursos son bastante introductorios, pero me parece lógico... Yo no lo he hecho, pero estoy pensando en uno que hay aquí cerca. La universidad cobra muchísimo y en el máster te preparan para todo, pero yo no soy muy amiga de los cursos que valen para todo... porque tú tienes un máster de TAV, pero también puedes ser técnico, o estar ajustando o locutando... A mí eso no me convence... En cambio, la gente que está en el de Barcelona, está muy contenta porque hace muchas cosas. Total, que este máster del que te hablo, por ejemplo, aparte de cobrarte muchísimo, creo que vale unos dos millones, no deja muy claro cuál es su programa. Y, luego, tienen prácticas en empresa, pero esas prácticas tienen unos créditos dentro de lo que es el máster. Y... ¿en qué se traduce eso? ¿Prácticas en empresa que te dan créditos para el máster? Pues que estás trabajando gratis para alguna empresa importante de traducción... que me imagino que ha puesto patrocinio o lo que sea y, claro, es que es eso, tú te estás pagando las prácticas, te las estás pagando... Creo que es un poco... engañoso.

E: ¿Son los másteres caros?

EG3: Sí, a menos que te pilles uno oficial... Fíjate, creo que, a lo mejor, los cursos puntuales o, a lo mejor, estos cursitos de una semana... No es por promocionar el sitio en que yo hice el curso de subtitulación, pero duraba algo así como un mes, muchas horas... tres o cuatro al día y... era súper práctico. Entonces, creo que eso es más válido. Tú les

121 dices... “Estas son las herramientas y esto lo que hay que hacer, y así es como funciona el
122 mundo del subtitulado” y, hay gente de la que hizo ese curso que ya está trabajando. Y
123 luego tienes gente que ha hecho Traducción, que ha hecho no sé qué y no sé cuánto, y
124 sigue buscándose la vida...

125 E: Sí, ¿quizá porque lo que hicieran no fuera tan práctico?

126 EG3: Claro, claro. Y muchas veces no les explican cómo funciona el mercado, cuál es la
127 mejor manera de buscar trabajo de esto, así que muchas veces están muy perdidos... Yo
128 creo que eso también es importante, porque forma parte de lo que es vivir como un
129 traductor, que es buscarte clientes... sobre todo si eres autónomo, claro. Es, como por
130 ejemplo, en Filología Inglesa, que hay una asignatura de metodología de enseñar inglés
131 ¡cuando el noventa por ciento de la gente que hace Filología Inglesa acaba siendo profe
132 de inglés!, ¡y es una asignatura optativa! O, por ejemplo, tener un año de fonética en
133 primero y no volverla a tocar... ¡y vas a estar enseñando inglés! Y tienes que pronunciar
134 y tienes que... Entonces, yo no hice Traducción, pero imagino que allí pasa eso también,
135 que te enseñan muy bien a traducir, técnicas de traducción... pero a la hora de buscarte la
136 vida, no sabes nada...

137 E: Bien, pasamos ya a la última pregunta de la entrevista: En tu opinión, ¿cómo crees que
138 podría mejorarse la formación universitaria en TAV en nuestro país? Algo que no
139 hayamos comentado ya...

140 EG3: Pues, no sé, más prácticas, quizá, pero es que este tipo de cosas... es como decir:
141 “¿Y cómo se pueden dar mejores clases? Pues dando más clases”. “¿Y cómo puedes
142 mejorar la formación universitaria en tal? Pues supongo que teniendo más horas de
143 prácticas, ¿no? Haciendo más y más ejercicios...”.

144 E: Entonces, ¿más horas de prácticas?

145 EG3: Supongo, no sé... Si el curso es largo y lo permite: ofertar prácticas en empresa...
146 pero sobre todo, hacer en clase prácticas reales, porque muchas veces se ponen ejercicios
147 que no son reales, como por ejemplo: “Vamos a traducir esta canción, que sale en tal
148 película”. Y sí, es una situación real, pero... una situación más real sería: “Tienes una
149 serie... hay cuatro personas hablando a la vez... y tienes que entregarla dentro de tres
150 días. Son quince minutos...”. Hacerles una práctica de una situación real sería decir:
151 “Tienes que hacer esta traducción y tienes que hacer todo... el pautado, la localización, la
152 traducción, poner el subtítulo...”. Hay que buscarse la vida con eso, y no hacerlo...
153 Bueno, hay que empezar por cosas separadas, pero luego hay que hacerlo completo...
154 porque tú esa situación real la vas a vivir después.

155 E: Claro...

156 EG3: Sí, y esto pasa también con las clases de inglés... Por ejemplo, tengo un grupo de
157 cuarto y de quinto que tienen inglés como optativa, no es inglés para fines específicos,
158 sino un poco de todo, y el otro día estábamos hablando de lo mismo, de situaciones

- 159 hipotéticas y... es muy curioso, porque ellos pueden escribirte una condicional sin ningún
160 problema, pero a la hora de la verdad, y a mí me pasa lo mismo, no soy yo más lista, son
161 incapaces de decirte en inglés todo seguido... “Si yo hubiera sabido que me ibas a hacer
162 una entrevista hoy, me habría pintado los ojos...”. Y son incapaces. Yo creo que en
163 Traducción también pasa eso, que una vez que te ves en la situación en que tienes que
164 hacer un presupuesto, tienes que saber lo que cobras, o tienes un problema con la factura,
165 tienes un montón de problemas y no sabes cómo reaccionar. Por eso la gente, cuando
166 acaba, está perdida, porque no tiene situaciones reales, viven como en un mundo onírico y
167 dicen: “Mira qué traducción. Pues ahora tengo que buscar una referencia cultural
168 equivalente...”, por ejemplo, cuando en realidad una traducción es un poco todo...
169 E: Sí...
- 170 EG3: Sí, es eso: “Yo sobre papel te hago lo que quieras, pero sobre la vida real... no sé
171 hacerte una condicional”.
- 172 E: Sí, claro, es el problema de integrar la teoría y las prácticas en clase.
- 173 EG3: Claro.
- 174 E: Bueno, hasta aquí llegan las preguntas de la entrevista. Pero, antes de terminar... ¿Hay
175 alguna idea o información que te gustaría añadir, o algo que no te haya quedado claro?
176 ¿Tienes sugerencias, críticas constructivas...?
- 177 EG3: Creo que no.
- 178 E: Muchas gracias.

7.2.4. Entrevista a traductora autónoma especializada en audiodescripción

Fecha: 21/11/2008

Lugar: Córdoba-Leipzig (Alemania)

Medio: videoconferencia

Duración: 12'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...]. Bien, una vez que hemos visto cuáles serán los objetivos y la
2 dinámica de esta entrevista, si estás preparada, comenzamos con las preguntas referentes
3 a tu formación: ¿Qué estudios universitarios has cursado?

4 Egresada 4: Hice la Licenciatura en Traducción e Interpretación por alemán. Luego, el
5 Experto universitario en subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos, de 350
6 horas. Y, lo último que he hecho ha sido un máster de investigación en Traducción e
7 Interpretación. Todo en la Universidad de Granada.

8 E: Y, durante esta formación, ¿qué hiciste específico de TAV?

9 EG4: Durante la carrera, en mi último año, en 2004, hice un curso de extensión
10 universitaria de verano, en Almuñécar, sobre audiodescripción, que fue lo que me abrió
11 al mundo de la audiodescripción. Luego entré en el grupo de investigación de *X* e hice mi
12 trabajo de fin de carrera sobre audiodescripción, en 2005. Ahora estoy con la tesis, que
13 también la hago sobre audiodescripción.

14 E: ¿Hiciste prácticas durante la carrera, el experto...?

15 EG4: Sí, en el año que hice el experto, en 2006, hice unas prácticas de seis meses en una
16 empresa de traducción de Granada que se llama Novaword Technologies, pero no era de
17 audiovisual, era sobre todo de traducción de *software*.

18 E: Traducción de *software*...

19 EG4: Sí, también cosas técnicas, como manuales de instrucciones, pero sobre todo...
20 localización de *software*.

21 E: Muy bien. Y... además de esta formación, ¿has tenido más formación fuera de la
22 universidad?, ¿sigues formándote?

23 EG4: Sí, sí, he hecho algunos congresos y seminarios de TAV, sí. Por ejemplo, el año
24 pasado fui a unos seminarios a Londres, muy centrados en audiodescripción de teatro y
25 arte. Luego, también fui a uno en Barcelona, muy centrado en ópera y cine... y ahora voy
26 a ir a uno en Múnich.

27 E: Perfecto, vamos a pasar ahora si quieres a las preguntas sobre aspectos profesionales y
28 laborales. En primer lugar: ¿Cuál es tu profesión actual?

29 EG4: Soy becaria predoctoral de investigación y, como *freelance*, hago unos diez
30 encargos al año de audiodescripción para la ONCE y para festivales. Pero todo mediante
31 la empresa que audiodescribe para la ONCE.

32 E: Profesionalmente, haces audiodescripción, pero... ¿haces también algún otro tipo de
33 traducciones?

34 EG4: No, no, solo audiodescripción.

35 E: Perfecto. ¿De dónde es la empresa para la que audiodescribes?

36 EG4: Está en Madrid, se llama Aristia.

37 E: ¿Trabajas para ellos desde hace mucho?

38 EG4: El primer encargo fue en 2006, ya hace dos años, en septiembre de 2006, después
39 del experto.

40 E: ¿Haces otras tareas además de la audiodescripción del producto?

41 EG4: Nada, solo la audiodescripción. Una vez fui al estudio a ver cómo se locutaba una
42 de mis películas, pero porque me interesaba verlo, porque me parecía interesante para ver
43 cómo funciona todo el proceso... pero bueno, si quisiera, podría ir a todas, vaya, no hay
44 problema.

45 E: Bueno, pues ya la última pregunta de este bloque: ¿Cuáles son los principales
46 problemas que sueles encontrar cuando audiodescribes y cómo los solucionas?

47 EG4: Problemas... no sé... quizá buscar información sobre la *pelí* y... referencias
48 culturales... pero aparte de eso... no sé... casi ninguno... porque bueno, todavía no
49 usamos ningún *software*. La gente de Bilbao, que está con el proyecto ACCE, lo que
50 antes se llamaba *MUSAI*, está implementando uno, pero todavía no uso *ACCE* de forma
51 profesional.

52 E: Entonces, cuando audiodescribes lo haces con el procesador de textos...

53 EG4: Sí, con *Word* y *PowerDVD*.

54 E: Bien, pues hasta aquí llegan las preguntas sobre aspectos profesionales y laborales.
55 Ahora, si no te importa, me gustaría que hicieras estos dos ejercicios sobre competencias.

56 [Explicación del ejercicio. Respuestas:]⁴

57 1. [Audiodescripción]

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimientos básicos de la profesión			x		5				x
2. Comunicación oral y escrita en la propia lengua				x	2				x
3. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países			x		6			x	
4. Conocimiento del lenguaje cinematográfico y la semiótica de la imagen				x	1				x
5. Conocimientos de locución			x		4			x	
6. Conocimiento y manejo de ordenadores, de programas informáticos generales y de Internet				x	3			x	
7. Dominio de técnicas de reducción de la información: Relevancia			x		7			x	
8. Toma de decisiones				x	8				x

⁴ [Comentarios de la encuestada sobre el ejercicio (reproducimos una sola tabla porque la encuestada rellenó las dos de idéntica forma): “Todas las que he elegido son importantes, claro, o quizá es que he elegido muchas, no sé si va a ser rentable para ti esta jerarquización. He cambiado el orden mil veces, porque siempre hay alguna que me parece más importante... También, si te sirve mi humilde opinión, quizá con una sola tabla te valdría, porque al rellenar la primera yo ya estaba pensando en las más importantes de mi modalidad”].

58 E: Ahora, por último, unas preguntas sobre tu valoración de la formación que has
59 recibido: ¿Crees que la formación en TAV que has recibido en la universidad te ha
60 preparado para ejercer su profesión? Por ejemplo, del 1 al 4... poco, algo, bastante o
61 mucho...

62 EG4: Mucho, claro, porque he hecho el experto.

63 E: Y, ¿cuáles crees que han sido los puntos fuertes y débiles de toda tu formación en
64 TAV?

65 EG4: No sé... puntos fuertes... pues que ahora hay más prácticas en empresa y contacto
66 real con lo que se está haciendo actualmente. Y... puntos débiles... que en general, en
67 España, no hay una norma, ni una ley sobre cómo se debe hacer... que no hay
68 estandarización...

69 E: ¿En qué sentido relacionas esto con la formación?

70 EG4: Sí que se ve reflejado porque... bueno, yo he hecho el experto, pero... ahora, para
71 la formación, ¿hay que seguir la audiodescripción de la ONCE, la de Inglaterra, la de
72 Estados Unidos o cuál? No hay estandarización ni consenso...

73 E: Entonces, resumiendo... como punto fuerte... que hay más prácticas reales en
74 empresa. Y, como punto débil, que no hay estandarización sobre cómo hacer las
75 audiodescripciones y no se sabe qué norma hay que seguir a la hora de enseñar la
76 audiodescripción.

77 EG4: Exacto... Ahora, la audiodescripción se enseña, además de en Granada, en la
78 Autónoma, en Las Palmas, en el máster de la Universidad de Cádiz...

79 E: Sí, sí, ya he visto... Y... en general, en España, ¿crees que se podría mejorar la
80 formación en audiodescripción?

81 EG4: Pues... sí, para mejorar, lo suyo sería que los profesores que dieran clase de
82 audiodescripción fueran profesionales de la audiodescripción.

83 E: ¿Alguna cosa más?

84 EG4: Sí... En general, para TAV, habría que atender a las prácticas reales que se están
85 haciendo, y hacer encargos reales. Y... tener algo más de TAV en la licenciatura, porque
86 la TAV es muy importante, de las más extendidas, y quizá en la licenciatura no se esté
87 viendo mucho, aunque poco a poco, yo creo...

88 E: Sí, a ver... Bueno, aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que te
89 gustaría añadir?, ¿algo que no te haya quedado claro?, ¿sugerencias, críticas?

90 EG4: No, nada.

91 E: Gracias.

7.2.5. Entrevista a traductor autónomo/en plantilla especializado en traducción de videojuegos

Fecha: 25/11/2008

Lugar: Córdoba-Fráncfort del Meno

Medio: videoconferencia

Duración: 30'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: [...]. Bien, una vez que hemos visto cuáles serán los objetivos y la
2 dinámica de esta entrevista, si estás preparado, comenzamos con las preguntas referentes
3 a tu formación: ¿Qué estudios universitarios has cursado?

4 Egresado 5: He estudiado en la Universidad de Granada, concretamente en la Facultad de
5 Traducción e Interpretación, y mi especialidad ha sido la traducción del inglés al
6 español... También he hecho francés-español, pero mi lengua B ha sido el inglés y, la
7 lengua C, el francés.

8 E: Y... durante esta formación universitaria... ¿has recibido algún tipo de formación
9 específica en TAV?

10 EG5: Sí, en cuarto hice una optativa que se llama *Traducción audiovisual*, que está
11 dividida en dos bloques: el primero es de localización de *software* y el segundo, de
12 subtitulación.

13 E: ¿Hiciste prácticas en empresa durante la carrera?

14 EG5: No, prácticas, realmente, no, no he realizado...

15 E: Y... ¿hace mucho de esta formación en TAV en la universidad?

16 EG5: Como fue en el último curso y terminé en el 2007... y la asignatura era en el
17 segundo cuatrimestre... un año o un año y medio.

18 E: Hace poquito... y después, fuera de la universidad, ¿has tenido algún otro tipo de
19 formación?

20 EG5: Como formación... la verdad es que no... cursos no... He leído algunos libros de
21 TAV, pero... como formación reglada, no.

22 E: Entonces, de manera autodidacta, sí.

23 EG5: Efectivamente, de manera autodidacta, intento siempre mirar *blogs*... artículos de
24 investigación, de carácter profesional... Sí, en cierta medida, intento estar
25 constantemente... reciclarme, sí. Además, estoy pensando en hacer un máster profesional
26 de TAV o un máster de investigación de traducción, si fueran online, mejor.

27 E: Eso está muy bien, sí. Bueno, pues vamos a pasar ahora si quieres al siguiente bloque
28 de preguntas, sobre aspectos laborales y profesionales. En primer lugar: ¿Cuál es tu
29 profesión?

30 EG5: Soy traductor autónomo y ahora me dedico a la traducción de videojuegos.

31 E: ¿Traduces algo más que no sean videojuegos?

32 EG5: Bueno... me centro en la traducción de videojuegos, pero... precisamente por esto,
33 también, de vez en cuando, hay que traducir otro tipo de material relacionado con el
34 videojuego... es decir, manuales, la portada de la caja del juego... pero eso en un
35 porcentaje muy pequeño del día a día.

36 E: Sí, sí...

37 EG5: Bueno... también he hecho algún encargo puntual de traducción técnica, de
38 equipamiento técnico, pero... se podría decir que me dedico por completo a la traducción
39 de videojuegos.

40 E: ¿Con qué idiomas trabajas?

41 EG5: Exclusivamente de inglés a español.

42 E: Me has dicho que trabajabas de autónomo... ¿Lo haces para España, para el
43 extranjero...?

44 EG5: Para el extranjero... para una empresa de Alemania.

45 E: ¿Y hace mucho que te dedicas a la traducción de forma profesional?

46 EG5: De forma profesional, empecé con unas prácticas en el Servicio de Traducción
47 Universitario de la Universidad de Granada y... luego, en julio de 2007, empecé a
48 traducir en una agencia de traducción de Granada, y me dedicaba sobre todo a la
49 traducción técnica: manuales, sobre todo.

50 E: Y en la traducción de videojuegos empezaste más tarde, ¿verdad?

51 EG5: Sí, a partir de agosto de este año, de 2008.

52 E: Muy bien... una última pregunta... Cuando traduces videojuegos, ¿qué problemas se
53 te plantean?

54 EG5: Ese tema tiene bastante que decir porque... en fin, no sé si pasará tanto en las
55 películas, pero... la localización de videojuegos, al menos en mi caso, tiene una
56 peculiaridad bastante importante, y es que la lengua original de los videojuegos es el
57 japonés, pero nosotros traducimos desde el inglés y, entonces, claro, sabes que no es una
58 traducción... que el original... no es un verdadero original. Entonces, muchas veces
59 trabajamos en lo que se conoce como *simsIt*... y, como el videojuego no está terminado,
60 tienes que traducir unas cosas, pero no son definitivas, por lo que... el problema es más
61 bien de sentido. Es posible que traduzcas unos mensajes, pero luego hay cosas que se
62 cambian, y tienes que estar atento para ver qué es lo que ha cambiado...

63 E: ¿Quieres decir que puede haber cambios en cualquier momento?

EG5: Sí, claro, en cualquier fase del proyecto puede cambiar el texto y, a veces, puede ser complicado. Es un problema un tanto... misceláneo, por así decirlo.

E: Empezáis a trabajar con material provisional, ¿verdad?

EG5: Exactamente, con material provisional. Pocas veces trabajamos con material definitivo. Y, además... ¿qué más problemas...? Bueno, señalaría que es una traducción muy creativa muchas veces. Muy creativa porque el público... no es que sea exclusivamente infantil, pero sí que es, sobre todo, público joven, y es una traducción que tiene que vender. Tienes que intentar que el jugador sienta una verdadera experiencia con el juego y que tu traducción, tu texto, contribuya a ello. Entonces, como problema señalaría que no es una traducción como la de un manual, que es todo muy plano... aquí te tienes que salir del original, realmente...

E: Crear esa ilusión en el jugador...

EG5: Sí, exactamente. Tienes que salirte del original, respetando el sentido, pero haciendo, digamos, una domesticación bastante importante según el juego... Hay juegos que no permiten eso, pero hay juegos que sí lo requieren. Y entonces, el problema... Yo sé que hay mucha gente que no tiene acceso al juego, o sea, que traduce los diálogos y nunca ha visto el juego, y claro, no se puede imaginar la situación... En mi caso, afortunadamente, sí puedo verlo.

E: Sí, en la empresa, tienes acceso al contexto...

EG5: Sí, y lo digo porque sé que no es lo normal. Seguro que si le preguntas a otro traductor de videojuegos autónomo te comenta lo de la falta de contexto, pero yo, por suerte, puedo ver el juego. Y no es un problema, pero me gustaría señalar que nosotros no tenemos tanta presión, porque aunque tengamos plazos ajustados, sabemos que tenemos muchísimo tiempo más tarde para cambiarlo. No es como una entrega y ya te olvidas, sino que el texto se va a revisar muchísimo tanto por tu parte, como por parte del control de calidad, los revisores...

E: Trabajar dentro de la empresa te facilita...

EG5: Sí, tienes un equipo detrás... Le puedes preguntar a otros traductores, porque normalmente se traduce a francés, inglés, italiano y español... Entonces, cualquier tipo de problema... no tiene por qué afectar solo al español, sino en general a todos los idiomas, y puedes preguntarle a otro traductor por la solución que ha aportado él... Es bastante enriquecedor. No te sientes solo en absoluto. Soy traductor autónomo, pero no desde casa, realmente; hay un proyecto en concreto en la empresa y haces allí tu trabajo. Esa es una buena forma de solucionar todo tipo de problemas, como si fuera una clase de traducción...

E: Sí, tienes un *feedback* importante...

EG5: Sí, es genial, es genial. Siempre tienes al cliente más cerca y... te soluciona bastante, bastante. Luego, otra cosa importante es que es un tipo de localización de

102 *software* y, entonces, usas etiquetas dentro de los textos, y tienes que tener cuidado, pero
103 siempre le puedes preguntar al jefe de proyecto qué significa una etiqueta o... La verdad
104 es que está bastante bien; trabajar dentro, te ahorra muchísimos problemas.
105 E: Claro, claro. Bueno, ahora, si te parece bien, pasamos al apartado de las competencias.
106 Tenemos estos dos ejercicios...

107 [Explicación]. Respuestas:

108 1.

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimiento exhaustivo del idioma materno en todas sus dimensiones: fonética, morfológica, léxica, ortográfica y sintáctica				X	1				X
2. Creatividad y sensibilidad lingüística		X			4				X
3. Conocimiento exhaustivo de las características específicas de la audiencia meta			X		7		X		
4. Conocimiento y manejo de ordenadores, de programas informáticos generales y de Internet		X			8		X		
5. Conocimientos de mecanografía	X				9	X			
6. Conocimientos generales básicos				X	5			X	
7. Toma de decisiones			X		6		X		
8. Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones			X		3			X	
9. Preocupación por la calidad				X	2	X			

109 2. [Traducción de videojuegos]

	IMPORTANCIA				JERARQUIZACIÓN	LOGRO			
	1	2	3	4		1	2	3	4
1. Conocimiento exhaustivo del idioma materno en todas sus dimensiones: fonética, morfológica, léxica, ortográfica y sintáctica				X	1				X
2. Creatividad y sensibilidad lingüística				X	2		X		
3. Toma de decisiones			X		3			X	
4. Conocimiento exhaustivo de videojuegos y sus diferentes géneros			X		4	X			
5. Nociones de localización de software para el uso de las variables		X			7		X		
6. Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar				X	5		X		
7. Capacidad de decisión para aceptar o rechazar sugerencias de otros profesionales			X		6		X		
8. Conocimientos de mecanografía	X				8	X			

E: Ahora, por último, unas preguntas sobre tu valoración de la formación que has recibido: ¿Crees que la formación que has recibido en TAV en la universidad te ha preparado para ejercer tu profesión? Por ejemplo, del 1 al 4, si el 1 es lo que menos y el cuatro lo que más...

EG5: En este caso en concreto... voy a dar un 2, que parece muy bajo, pero es porque actualmente en la Universidad de Granada, y creo que en el resto de facultades, se hace muchísimo hincapié en lo que es subtitulación. Entonces, sí, recuerdo que tuvimos una vez una clase dedicada a la localización de videojuegos, pero con eso... no descubres América. Está muy bien porque se contemplan muchísimas cosas... La verdad es que el bloque de la asignatura dedicado a la localización de software ayuda un poquito por el tema de las etiquetas y demás, pero sí es cierto que no está... no sé, es tan vasto el mundo de la TAV, que no te puedes centrar en una cosa, por eso digo que se podría mejorar... pero más que la asignatura, mejorar en el sentido de ofertar varias posibilidades, y así no centrarse solo en subtitulado, pero bueno, quizá esté bien que haya una asignatura con carácter general y luego asignaturas más especializadas en postgrado o... Yo por eso le doy un 2, en mi caso concreto, pero quizá si fuera subtitulación lo que hiciera ahora, le daría más nota.

E: Sí, claro, ¿y la parte de subtitulación te ha ayudado algo?

EG5: Sí, sí, supongo que te refieres a las técnicas de condensación y demás. Sí, es cierto. La verdad es que depende del juego, pero voy a hablar en tono general... Es cierto que ayuda, porque ciertamente hay una limitación de caracteres y, por ejemplo, cuando tienes que traducir videojuegos para portátiles, se nota bastante la limitación, sobre todo en los GB, y en ese sentido sí me ha ayudado, en cierta medida, la formación que he recibido. Quizá es diferente porque... lo que tienes son reducciones bastante importantes, a lo mejor de cuatro o cinco caracteres... Claro que ayuda, pero no está tan centrado en subtítulos...

E: Bien. Entonces, ¿cuáles crees que son los puntos débiles y fuertes, desde tu experiencia, en TAV?

EG5: Sí... como te decía, me parece bien que en la asignatura que hice se tratasen varios temas, pero... esto es una virtud y un problema... La TAV son muchas cosas más, por ejemplo doblaje, que no se toca en la asignatura, por ejemplo localización de videojuegos, que últimamente está teniendo bastante éxito, cada vez se traducen más videojuegos... En fin, ahora *audiovisual* se le llama a todo... Si es que ahora se pueden traducir hasta vídeos de *Youtube* o... conferencias... Además, parece que la TAV es solo traducción de películas, pero ya no solo son películas, hay muchísimos productos. Entonces, creo que se podría mejorar... pero, claro, ahora con el nivel de grado, con lo de Bolonia, sí me parece bien que haya una asignatura general, pero quizá por eso, los másteres, la formación de postgrado, se debería especializar bastante más. De hecho, los

148 másteres que he consultado ahora, sí están bastante bien centrados, hay cosas de doblaje,
149 de subtitulación, de *voice-over*... y, entonces, quizá por eso mismo, habría que replantear
150 los contenidos para no centrarse tanto en subtitulación, sino para hacer un poquito de
151 todo, un poquito de cada cosa para tener cierta idea, porque hoy en día el traductor
152 audiovisual no se dedica solo a subtítular películas, ahora hay muchos más productos.
153 Por eso creo que viene bien que sepa un poquito de todo y... ahondar, o sea, ofrecer
154 muchísimos recursos que creo que hay, para que el alumno, si le interesa la subtitulación,
155 empiece a leer sobre subtitulación. Si le interesa el doblaje, lo mismo...

156 E: Entonces, resumiendo, que en el grado haya una asignatura general, que toque un
157 poquito de todo, diferentes modalidades de TAV, pero que no se centre solo en una, y
158 luego ya en postgrado...

159 EG5: Claro, sí, sé que es la que quizá tenga más salidas, pero hoy día hay mucho más
160 que subtitulación. Y creo que hoy en día hay muchísimos recursos disponibles para
161 centrar más en la práctica la enseñanza de la TAV. Estudiar el uso de las tecnologías que
162 pone a nuestra disposición Internet, por ejemplo, con finalidad didáctica, para hacer las
163 clases de traducción mucho más prácticas, con materiales más motivadores para los
164 alumnos. Y creo que también sería muy interesante dedicar un poquito de investigación a
165 eso.

166 E: Sí, es realmente interesante. Bueno, aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o
167 información que te gustaría añadir?, ¿algo que no te haya quedado claro? ¿Sugerencias,
168 críticas?

169 EG5: No...

170 E: Muchas gracias.

7.3. Entrevistas a empleadores

7.3.1. Entrevista a empresa de traducción y comunicación en la que se ofrecen servicios de todo tipo de traducciones (entre ellas, todas las modalidades de TAV) y formación para traductores

Fecha: 04/02/2009

Lugar: Granada

Medio: en persona

Duración: 33'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

- 1 Entrevistadora: Comenzamos la entrevista con los datos generales sobre su empresa. El
- 2 nombre es...
- 3 Empresa 1: *X*.
- 4 E: Y está aquí, en Granada.
- 5 EM1: Sí.
- 6 E: ¿Cuándo la fundaron?
- 7 EM1: Hace tres años, en 2006.
- 8 E: ¿A qué modalidades de traducción se dedican?
- 9 EM1: Nos dedicamos, en general, a todo. Tenemos gente que hace de todo: traducción
- 10 general, especializada, revisión, traducción jurada... y también hacemos traducción
- 11 audiovisual.
- 12 E: Y, aparte de esto, ¿se dedican a alguna otra actividad?
- 13 EM1: Sí, también a formación. Estamos dando ahora cursos de formación para
- 14 traductores, formación especializada. Volviendo a las actividades, aparte de los temas de
- 15 traducción, también estamos haciendo lo que son locuciones, transcripciones... cosas que
- 16 están también muy relacionadas con el campo audiovisual.
- 17 E: Y, en cuanto a las combinaciones lingüísticas...
- 18 EM1: Nosotros ofrecemos todas las combinaciones lingüísticas porque tenemos gente de
- 19 todo tipo de combinaciones. Normalmente, las más comunes están combinadas con el
- 20 español, y son el inglés, el francés, el alemán y el italiano. Pero bueno, vienen también
- 21 traducciones de idiomas o combinaciones menos comunes, que también hacemos.
- 22 E: Y sus clientes, ¿son en su mayoría de ámbito local, nacional o internacional?
- 23 EM1: Internacional, tenemos de todos sitios.
- 24 E: ¿Qué tipo de *software* utilizan, en general?

25 EM1: En general, los programas de traducción asistida y otros programas específicos.
26 Por ejemplo, para subtitulación el que se suele usar más es el *Subtitle Workshop*. Y de
27 traducción asistida, *Trados*, *Transit*... De traducción audiovisual, *Subtitle Workshop*,
28 *FabSubtitler*, *Bellenuit*... Luego, programas de localización de *software* también, como
29 *Passolo*, *Catalist*... Básicamente son esos, aunque también trabajamos con otros en
30 menor número de ocasiones.

31 E: Pasamos ahora, si les parece bien, a hablar de los traductores que emplean y su
32 formación. ¿Sus traductores son autónomos o en plantilla?

33 EM1: La mayoría de ellos son autónomos, aunque nuestra relación con ellos es como si
34 trabajaran en plantilla, ya que son seleccionados mediante pruebas de selección de
35 personal, pruebas de traducción... y trabajan con nosotros siempre. La mayoría de ellos
36 son autónomos. Empleados en plantilla, cuando hay un proyecto más grande para el que
37 necesitamos reunirnos. A medida que vayamos creciendo, irá creciendo el número de
38 empleados en plantilla también.

39 E: ¿Cómo es el proceso de selección y qué criterios siguen?

40 EM1: Normalmente, trabajamos con Internet. Primero hacemos una selección nuestra, no
41 una oferta libre, buscando perfiles que se ajusten a lo que nosotros necesitamos. Una vez
42 que ya hemos seleccionado, contactamos con ellos y proponemos una colaboración con
43 una prueba de traducción, etc. Antes de recibir muchas candidaturas, preferimos ir
44 buscando directamente. De todas formas, también recibimos muchos CV que se van
45 viendo, se van seleccionando, y se sigue el mismo proceso. Pero si buscamos perfiles
46 específicos, lo hacemos del modo anterior, que es más rápido.

47 E: ¿Por ejemplo a través de páginas en que traductores cuelgan su CV o ponen su perfil?

48 EM1: Sí.

49 E: Y, en el caso de la prueba de traducción, ¿tienen diferentes pruebas de traducción para
50 cada tipo de traducción o tienen la misma para todo?

51 EM1: De todo. Si es solo para acceder a la base de datos, buscamos una calidad mínima
52 que se ajuste a los estándares de hoy en día. Sí, se hace una prueba de traducción según
53 las áreas a las que el traductor quiera acceder. Tenemos pruebas de traducción científica,
54 técnica, audiovisual, etc. Y, en caso de proyectos concretos más grandes, hacemos una
55 prueba más concreta del texto que se va a traducir, con textos paralelos, por ejemplo.

56 E: Y, en esa selección, ¿buscan alguna formación universitaria o experiencia específica?

57 EM1: Siempre intentamos que tengan el título de Traducción. Y si no se tiene el título de
58 Traducción, que les avalen muchos años de experiencia y cursos de formación
59 específicos. Y también, si estamos hablando de un campo más especializado, que tengan
60 cursos especializados en ese campo o algún tipo de titulación o experiencia en ese
61 campo. Una doble licenciatura, por ejemplo...

62 E: Y, la formación que ofrecen ustedes en la empresa, ¿cómo es?

EM1: Tenemos cursos y talleres online y presenciales. La mayoría son online porque, claro, como nuestros trabajadores los hacen desde cualquier parte del mundo... Y, bueno, tenemos otros cursos, como el de lengua de signos, que no se pueden hacer online. Para los que no hay otra opción, se realizan presenciales, y de momento son en Granada. Más adelante, se intentará crear grupos en otros sitios. La parte de formación lleva un año y medio activa, así que aún está por desarrollar bastante. Y, sobre todo, la formación está dirigida al sector audiovisual, porque en las facultades, en los títulos universitarios, la TAV se ve muy poco, tienes que recurrir a un máster... Hay varios másteres en España y en Inglaterra de TAV, hablando, claro, del inglés y el español. Entonces, tenemos muchos traductores que están interesados en formarse o en tener una experiencia... Y nosotros hemos preparado nuestros cursos en base a esos másteres, es decir, los contenidos, los objetivos, la valoración de los profesores, etc. Y nos ajustamos a un nivel adquisitivo... quiero decir, que si no hay un traductor que no puede acceder a un máster y quiere trabajar con nosotros, pues... Bueno, aparte de que te sirve para trabajar con otras empresas en este sector, también es una prueba para nosotros de que saben lo que necesitamos que sepan para poder trabajar.

E: Y, por otra parte, en cuanto a prácticas en empresa, ¿han recibido alguna vez a alumnos en prácticas?

EM1: No. Hemos recibido solicitudes, pero por ahora no.

E: ¿Tienen pensado hacerlo en un futuro?

EM1: En un futuro sí, pero todavía no.

E: Y, en el caso de que lo hicieran, ¿de qué universidades les gustaría recibir alumnos?

EM1: Estando aquí, de la de Granada, claro.

E: ¿Y en qué combinaciones lingüísticas?

EM1: De los idiomas europeos, porque son los que tienen más demanda.

E: ¿Y en qué modalidades de traducción?

EM1: Quizá audiovisual, que es en la que ahora estamos más centrados. Jurídica también, quizás. Pero bueno, en principio, cualquier modalidad.

E: Bueno, y aunque no reciban alumnos en prácticas, ¿mantienen algún tipo de colaboración con la universidad en materia de docencia o investigación?

EM1: Ahora mismo, no. Hacemos traducciones para algunos departamentos de esta Universidad, pero... Bueno, tenemos el proyecto de que nuestros cursos se puedan convalidar en un futuro por créditos de libre configuración, en beneficio de los traductores de Granada. Por ejemplo, en Barcelona hay muchos cursos de especialidad que se pueden convalidar, pero no hemos recibido respuesta de la Universidad. Hemos tocado puertas, pero no ha habido una respuesta. Aun así, es algo que tenemos en mente y seguiremos intentando. Sí, está en proyecto, porque nuestros cursos son para estudiantes también, no solo para traductores.

101 E: Y, con otras empresas, ¿tienen colaboración? Me refiero a trabajos, experiencias,
102 iniciativas, etc.

103 EM1: Nosotros, para muchos proyectos, trabajamos en colaboración con otras empresas.
104 Por ejemplo, la otra empresa hace una parte del proyecto o la parte técnica del proyecto y
105 nosotros hacemos la parte lingüística. Y, luego, lo que en lo que son problemas,
106 experiencias... pues sí, aquí hay muchas empresas y siempre se habla, se comenta...

107 E: Bien, con esto podemos pasar al tercer bloque de la entrevista, sobre competencias, si
108 les parece bien.

109 EM1: Sí.

110 E: ¿Cuáles son las competencias que creen más necesarias en los traductores para textos
111 audiovisuales?

112 EM1: Pues... tienen que dominar el idioma, la combinación de idiomas con la que
113 trabajen; tienen que saber usar programas específicos para este tipo de traducción porque,
114 por ejemplo, para subtitulación, lo mínimo es que sepas utilizar *Subtitle Workshop*, que
115 es el que te puedes descargar libremente de Internet... El que tengan una licencia de otro
116 programa, ya es más complicado... Y, otra competencia es que conozcan las
117 convenciones que se utilizan dentro de la TAV, por ejemplo, para adaptar un guión, para
118 crear los subtítulos, etc. También, que tengan buenos conocimientos de las culturas de
119 trabajo, lo que en el sector audiovisual es indispensable... Y que sepan identificar los
120 problemas que se plantean o las traducciones que son más complicadas porque tienen
121 elementos de humor, por ejemplo, así que tienen que tener recursos para saber traducir
122 ese tipo de... Claro, porque realmente, la TAV, muchas veces no es, no es tanto que
123 tengas la técnica, sino que sepas adaptarlo bien a la cultura, o al espacio que te dejan, o al
124 tiempo que tienes. También es importante saber trabajar bajo presión, porque en TAV es
125 muy agobiante. Cumplir los plazos es muy importante. Es mucha cantidad en muy poco
126 tiempo y entonces es una dedicación que tienen que controlar, no puede llevarse a la
127 ligera. Y, luego, por decir competencias... las de cualquier traductor, ¿no? Pero, aparte,
128 que complementen, las que te hemos comentado.

129 E: Y, en general, ¿qué nivel de estas competencias encuentran en traductores suyos que
130 hayan tenido una formación previa universitaria en TAV?

131 EM1: Sí, por ejemplo, el máster de la Universidad Autónoma de Barcelona está muy
132 bien. Y los traductores que vienen con esa formación... tienen los conocimientos básicos,
133 pero les falta un poco el grado de experiencia, porque el máster es reciente, lleva desde
134 2006, me parece, dos años o tres, el *online*, al que ahora se ha apuntado más gente.
135 Entonces, sí, tienes las instrucciones teóricas, pero sí que a veces, a la hora de la práctica,
136 se echa de menos un poco de soltura... Entonces, eso es lo que nosotros intentamos
137 completar con nuestros cursos, que son muy prácticos, y en ellos te tienes que enfrentar a
138 problemas, no solo conocer las convenciones. Ponemos problemas reales de trabajos que

ya han sucedido. Lo ideal es contar con una licenciatura en Traducción, un máster en TAV y cursos complementarios que acrediten todo lo que debes aportar a una empresa o a un cliente, y unos dos años o tres de experiencia. Esto es lo mejor, lo ideal... Pero, lo que pasa es que el sector está muy reducido... Hay mucha competencia desleal, por decirlo de alguna manera, y entonces es muy difícil encontrar a gente con experiencia... Y, bueno, aparte, es que los cursos y la formación son muy recientes, la gente no lleva tantos años como para tener experiencia. Y, luego, sí que hay gente que tiene más experiencia, pero se nota que ha sido experiencia de que se han buscado ellos la vida, y quizá hay muchas convenciones u otros aspectos que no conocen como conoce la gente que ha hecho la formación específica. Claro, hay mucha gente que viene y dice “traduzco subtítulos”, y te da un montón de subtítulos traducidos, pero luego... lo que te da es una traducción, que no sigue ningún tipo de convención ni nada. Esto es generalizando, no siempre es así.

E: Entonces, en general, opinan que lo mejor es una formación universitaria especializada complementada con una formación en empresa...

EM1: Sí, una formación universitaria básica, una formación en empresa y una experiencia, claro.

E: De acuerdo, en cuanto a formación, por lo que me han comentado, conocen bien lo que ofrece la universidad en materia de TAV.

EM1: Sí, en postgrado, está el de Barcelona, el de Cádiz... en Madrid hay uno, pero es privado. Luego, también, en Inglaterra, uno muy bueno es el de la Universidad de Manchester, que es parecido a los anteriores, pero enfocado de otra forma.

E: Y, ya me han dicho también antes, en general, su valoración sobre la formación universitaria que traen sus traductores...

EM1: Sí, falta la experiencia, pero eso es como todo... la experiencia de... “tengo esto, lo quiero para ya y apáñatelas”. Eso es lo complicado. Pero bueno, estamos muy satisfechos con la formación universitaria en TAV en España. Quizá se echa en falta más práctica, sobre todo en la utilización de *software* porque, claro, traducir... cuando tú haces una formación especializada, ya sabes traducir, has estudiado eso, pero tienes que aprender a soltarte con el *software*, con los problemas del *software*... aprender a resolver todos los problemas... No sé si en los másteres se enseña eso, pero hay muchos problemas. Por ejemplo, si te mandan un vídeo y te piden luego que cambies de formato para tal o cual cosa, o que, de repente, te cambien el tiempo del vídeo y tú tengas que hacerlo todo corriendo... O sea, que hay muchas cosas que se podrían enseñar mejor haciendo prácticas más reales dentro de lo que es la formación, con material real e imitando las condiciones de una empresa, por ejemplo, diciendo: “Oye, que tengo esta película y me la tienes que subtitular, me la tienes que hacer así”, porque luego, hay muchísimas empresas diferentes, y cada una tiene su convención, su plantilla... y como

177 no sepas, como no te adaptes rápidamente, el día que te llega no sabes por dónde cogerlo
178 o lo haces mal. En Internet hay muchos modelos de plantillas, que se pueden descargar,
179 de películas que ya hay, así que se podría trabajar con esas mismas, yo trabajaría con
180 ellas más a fondo. Sobre todo en el *software*.

181 E: Claro, sí, y saber cómo resolver los problemas que surjan.

182 EM1: Sí, tener capacidad de resolución de problemas. Estar medio preparado porque
183 siempre surge algo y tienes que saber reaccionar.

184 E: De acuerdo, y me han dicho también que estiman necesaria la formación universitaria
185 en TAV, luego complementada por formación en empresa.

186 EM1: Exactamente. En la universidad, es muy necesaria. Sobre todo porque es una
187 especialidad que tiene ahora muchas salidas. Además, si estás estudiando una carrera,
188 debes estudiar un poco todas las posibles salidas que tiene. Y ahora mismo, esta es una
189 de ellas. Y, claro, es bastante interesante que tengas, durante la carrera, al menos una
190 base de TAV o de lo que sea para saber si te interesa tirar por ahí o tirar por otro lado.

191 E: Y ya por último, ¿qué aspectos del mercado de la TAV están cambiando y afectan a la
192 labor diaria de los traductores? ¿Y qué necesidades de formación generan estos cambios?

193 EM1: Ahora mismo, la adaptación de la accesibilidad a personas con discapacidad es lo
194 más nuevo en el terreno del audiovisual, entonces... va en relación con las necesidades
195 de formación que habrá en un futuro. En nuestra universidad hay un experto de
196 subtítulo para sordos y audiodescripción. Nosotros hemos trabajado con gente que ha
197 hecho el experto y... muy bien. Entonces, esto habría que ampliarlo un poco más para
198 que tenga más salida o más agarre a este cambio del mercado. Y, entonces, entre esto y la
199 crisis... Quiero decir, que esto último también afecta a la labor diaria de los traductores y
200 se hace más importante todavía la gestión del tiempo, la optimización de recursos, la
201 organización de tu propio trabajo... Hay que reducir costes, tiempo, y aumentar la
202 productividad. Entonces, esa formación, que es empresarial, porque el traductor, al final,
203 es un empresario propio, yo la incluiría dentro de la formación universitaria. Claro,
204 potenciar la vena empresarial del traductor. Porque, entre los traductores, casi todo el
205 mundo ha trabajado en plantilla, pero al final, casi todo el mundo es autónomo y...
206 conocemos muchísima gente que empieza de autónoma y que no sabe cómo moverse,
207 cómo posicionarse en Internet, cómo buscar clientes... Sí, quizá en la universidad no se
208 trata tanto esa vertiente empresarial del traductor, por eso nosotros también la estamos
209 intentando fomentar con formación. A nosotros no nos beneficia como empresa, pero
210 somos traductoras y nos queda eso que a nosotras nos hubiera gustado... Entonces, si
211 algún traductor dice: "Mira, dime dónde puedo encontrar clientes, qué puedo hacer, si
212 conoces una compañía de *márketing*, dónde encontrar *software* que facilite la gestión de
213 mis recursos, de mis clientes...". Bueno, imagino que si todos los traductores llegan a

214 tener una formación empresarial buena, la profesión también va a aumentar la calidad...
215 no de la traducción, sino la calidad del sector.

216 E: Claro...

217 EM1: Sí, que el traductor no esté en la penumbra de una habitación que se imagina todo
218 el mundo, sino que sea un empresario.

219 E: Sí.

220 EM1: Y, la universidad también puede intentar esto. Obstáculos no hay, excepto el de la
221 financiación que pueda tener la universidad para impartir su formación.

222 E: Posiblemente. De acuerdo, aquí termina la entrevista, ¿tienen algún comentario,
223 información adicional?

224 EM1: No.

225 E: Muchísimas gracias.

7.3.2. Entrevista a empresa de traducción audiovisual, en la que se ofrecen servicios en subtitulación y doblaje y sonorización

Fecha: 24/02/2009

Lugar: Córdoba-Madrid

Medio: teléfono

Duración: 16'

[Introducción: explicación de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 Entrevistadora: Comenzamos la entrevista con los datos generales sobre su empresa, que se llama...

2 Empresa 2: *X*.

3 E: ¿Dónde se encuentra?

4 EM2: En Madrid está la sede principal, pero tenemos varias sedes: Madrid, Barcelona, Galicia y Portugal.

5 E: ¿Cuándo se constituyó la empresa?

6 EM2: La empresa se constituyó como *X* en el año 89. Lo que pasa es que luego, hace un par de años,
7 nombre, y ahora se llama *X*.

8 E: ¿A qué modalidades de traducción se dedican?

9 EM2: A la TAV: doblaje, subtitulación y sonorización. Y también hacemos algunos juegos interactivos.

10 E: ¿Con qué combinaciones lingüísticas trabajan?

11 EM2: Principalmente, trabajamos con inglés, pero inglés, francés y alemán son los idiomas habitual
12 también viene alguna cosa en ruso, árabe, japonés, chino... que también se traduce.

13 E: Y sus clientes, ¿son en su mayoría de ámbito local, nacional o internacional?

14 EM2: De ámbito internacional.

15 E: Aparte de la traducción, ¿qué otros servicios ofertan en su empresa?

16 EM2: Nuestros traductores también realizan revisiones lingüísticas, por ejemplo, de un doblaje ya termin
17 más esporádico y menos habitual. Nosotros a los traductores les ofrecemos la traducción y la revisión, p
18 la empresa se lleva a cabo todo el proceso, hasta que está terminado un programa, una película, una seri
19 da ya terminado, con el doblaje, la mezcla, etcétera. Nosotros tenemos muchos servicios. Todo lo
20 terminación de un doblaje es eso: una sonorización, una mezcla, un doblaje, la operación de *soundtr*
21 sonoros... Todo eso es lo que se hace aquí, pero a los traductores se les encargan traducciones y, d
22 revisiones lingüísticas.

23 E: ¿Qué *software* utilizan?

24 EM2: ¿Para traducir?

25 E: Sí.

26 EM2: Para traducir, los traductores se descargan las imágenes de la FTP para poder verlas luego en e
27 tengan, por ejemplo, en el *Windows Media*, el *VLC Player*... Y también les damos un guión original. E
28 del guión original y de la imagen.

29 E: ¿Y qué *software* específico utilizan para realizar la traducción, por ejemplo, si tienen que hacerla para

- 30 EM2: Sí, hay traductores que también subtitulan, pero el software que utilizan depende de ellos. Hay alg
31 *software* del tipo *FAB*, pero si no tienen un software específico, utilizan el *Subtitle Workshop*.
- 32 E: Entonces, ¿todos sus traductores son autónomos?
- 33 EM2: Sí, todos los traductores son *freelance*.
- 34 E: ¿Y con cuántos traductores trabajan?
- 35 EM2: Ahora mismo no lo sé exactamente, pero más de treinta, seguro.
- 36 E: ¿De qué forma contactaron con ellos y qué criterios de selección siguieron?
- 37 EM2: La mayoría de ellos nos mandan el currículum, nosotros los revisamos todos y les mandamo
38 traducción. Después nos mandan la prueba y la revisamos. Si nos parece bien, si la prueba está bien h
39 trabajar con nosotros. La mayoría de la gente ha empezado así.
- 40 E: A la hora de revisar el currículum, ¿buscan alguna formación universitaria específica?
- 41 EM2: Formación en Traducción. O, si nos interesan subtítulos, si tienen alguna formación en subtitulado.
- 42 E: ¿Reciben alumnos en prácticas?
- 43 EM2: Sí.
- 44 E: ¿Qué tareas realizan en la empresa?
- 45 EM2: Intentamos que hagan un poco de todo: traducción, revisiones lingüísticas, algo también de subtit
46 prueben un poquito de cada cosa. Eso es lo que se intenta normalmente.
- 47 E: ¿Y con qué combinaciones lingüísticas trabajan?
- 48 EM2: Con las que tengan ellos, pero lo normal es con inglés. De francés, alemán o italiano, por ejemplo,
49 que haya trabajos, pero si los hay, también. Lo normal es trabajar con inglés.
- 50 E: ¿De qué universidades provienen los alumnos?
- 51 EM2: De la Universidad Jaume I de Castellón, de la Universidad Europea de Madrid y... no sé si habrá
52 que también hayan venido. Ahora mismo no lo recuerdo o no estaba yo en ese departamento. Buen
53 Madrid también han venido.
- 54 E: ¿Tienen algún otro tipo de colaboración con la universidad? Por ejemplo, de formación, de investigaci
- 55 EM2: No, que yo sepa no. No sé si en algún otro departamento de la empresa... Creo que no, pero no te p
- 56 E: ¿Colabora su empresa con otras del sector o únicamente con las otras sedes de X? Me refiero a si co
57 experiencias, problemas...
- 58 EM2: Colaboramos con las de nuestro mismo grupo, claro. Y luego, otras empresas... sí que utilizan
59 agencias de Traducción o de intérpretes.
- 60 E: Y ya, pasando al apartado de las competencias, ¿qué competencias o habilidades consideran más imp
61 traductores de textos audiovisuales?
- 62 EM2: La habilidad más importante se refiere sobre todo al tema lingüístico, que es lo que muchas veces
63 Muchas veces hacen una traducción demasiado literal que no tiene nada que ver con lo que nos
64 coloquialmente. Se puede saber muy bien un idioma, pero hay que aplicarlo a nuestro idioma, que es el ca
- 65 E: ¿Alguna más que considere importante?
- 66 EM2: No, esa es la más importante.

- 67 E: ¿Cree que los traductores que trabajan para su empresa y tienen formación universitaria previa en TAV
68 buen nivel de esa competencia?
- 69 EM2: En general, saben traducir, pero echo en falta muchas cosas, como te digo, del tema lingüista, de
70 bueno, eso lo adquieren con la práctica.
- 71 E: Podemos pasar, si le parece bien, al último bloque, sobre valoración de sus traductores.
- 72 EM2: De acuerdo.
- 73 E: ¿Tienen conocimiento en su empresa de lo que se oferta actualmente en TAV en España? Me refiero
74 que se enseña en las carreras de traducción, en los másteres especializados en TAV, etc.
- 75 EM2: No. A modo personal, yo sé que hay algún máster de subtitulado... porque quizá alguna persona de
76 haciendo y me lo ha comentado, es decir, algo que me han comentado y me suena, pero no estoy enterada.
- 77 E: En cuanto a la formación universitaria en TAV de sus traductores, ¿qué valoración le merece?
78 necesidades de su empresa? Por ejemplo, del 1 al 4...
- 79 EM2: Llegan con un nivel de un 2,5 más o menos. Vienen con formación y luego, con la experiencia
80 muchas cosas. En general, tienen una buena formación, por lo menos la gente que ha venido aquí de prácticas
81 es que la mayoría haya tenido una formación buena.
- 82 E: Y, de esta formación, ¿podría identificar puntos fuertes y puntos débiles?
- 83 EM2: No sé... Punto fuerte... no sé, como esto es algo global, no sé qué punto fuerte pueden tener como
84 es decir, no sé si se puede referir a la documentación o al conocimiento de alguna lengua... No sé. Punto
85 comentado antes, o incluso... Bueno, hay una cosa que sí veo como punto débil, y es que me he fijado
86 de la gente que ha venido de prácticas deja un poquito que desear en lo que es la ortografía española.
- 87 E: ¿Y cómo actúa la empresa para intentar superar ese punto débil?
- 88 EM2: Si el traductor está de prácticas, por supuesto, nosotros le vamos comentando todo aquello en lo que
89 Y cuando ya empiezan a trabajar con nosotros de forma autónoma, todo eso se les va diciendo, es decir,
90 se les dice “Esto no se hace así” o “Esto se hace de otra manera”, y lo van aplicando para las siguientes.
- 91 E: ¿Oferta la empresa algún curso de formación específica en traducción para sus traductores?
- 92 EM2: No.
- 93 E: ¿Estima necesaria una formación universitaria específica en TAV para trabajar en este campo o cree
94 aprender simplemente con la práctica?
- 95 EM2: Depende de la persona. Nosotros tenemos traductores que no tienen una formación de traducción
96 filólogos, por ejemplo, y son muy buenos traductores. Tienen un conocimiento del idioma extranjero
97 aplicándolo a la gramática española, traducen bastante bien. Entonces, bueno, tenemos las dos versiones
98 traductores muy buenos y no han estudiado la carrera de traducción. Suelen ser filólogos o historiadores, etc.
- 99 E: Para terminar, me gustaría preguntarle qué aspectos del mercado cree que están cambiando y afectan a
100 los traductores de textos audiovisuales.
- 101 EM2: No te puedo decir ahora mismo. Siempre ha sido más o menos igual, no veo ningún cambio... Como
102 *software*... lo normal es que sean los mismos o *software* muy sencillitos, sin ninguna complicación.
103 puedan aparecer *software* nuevos, pero no tienen mucha complicación.
- 104 E: Entonces, ¿qué nuevas necesidades de formación identificaría para un futuro?

- 105 EM2: Seguir trabajando en diferentes tipos de *software* o, incluso, yo lo que veo es que se está emp
106 subtitulado, sobre todo en las televisiones. Se está subtitulando mucho, así que quizá... incidir en el tema
107 E: Claro. De acuerdo, aquí termina la entrevista, ¿tienen algún comentario, información... que le gustaría
108 EM2: No, si luego tienes más preguntas, puedes volverme a llamar.
109 E: Muchas gracias, Pilar.

7.3.3. Entrevista a empresa especializada en subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos y formación en traducción accesible

Fecha: 09/03/2009

Lugar: Córdoba-Sevilla

Medio: correo electrónico (respuestas escritas a las preguntas del guión de la entrevista)

Duración:

[Introducción: explicación escrita de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 **1. Datos generales del establecimiento encuestado**

2 Entrevistadora: ¿Nombre de la empresa?

3 Empresa 3: *X*.

4 E: ¿Localización?

5 EM3: Sevilla.

6 E: ¿Año de constitución?

7 EM3: 2000.

8 E: ¿A qué modalidades de traducción se dedica la empresa?

9 EM3: Interligüística e intraligüística.

10 E: ¿Con qué combinaciones lingüísticas trabajan?

11 EM3: Todo tipo de idiomas.

12 E: ¿Es la empresa de ámbito local, nacional o internacional?

13 EM3: Internacional.

14 E: ¿Ofertan algún otro servicio además de la traducción?

15 EM3: Subtitulado, audiodescripción, subtitulado cinematográfico, etc.

16 E: ¿Qué tipo de *software* utilizan?

17 EM3: *Software* propios.

18 **2. Traductores y formación**

19 E: ¿Número aproximado de traductores y vinculación contractual
20 (empleados/autónomos)?

21 EM3: Tres contratados y el resto, dependiendo del volumen de trabajo e idioma, oscilan.

22 E: ¿De qué modo contactaron con ellos y cómo fue el proceso y los criterios de
23 selección?

24 EM3: Internet, currículum y entrevista.

25 E: ¿Qué formación universitaria o preparación específica exigen a empleados y a
26 autónomos?

27 EM3: Para la traducción, licenciados en Traducción e Interpretación.

28 E: ¿Ofertan formación en la empresa a sus trabajadores? Si es así, ¿de qué tipo?

29 EM3: Sí. Subtitulado para sordos y audiodescripción para personas ciegas, así como
30 subtitulado cinematográfico y para diferentes soportes.

31 E: ¿Reciben alumnos universitarios para realizar prácticas de empresa?

32 →Si es así, ¿para qué actividad traductológica y combinación lingüística? ¿De
33 qué universidad/es provienen?

34 →Si no es así, ¿estarían interesados en recibirlos? ¿Para qué actividades
35 traductológicas y combinaciones lingüísticas? ¿De qué universidad/es?

36 EM3: Sí, recibimos de las universidades de Sevilla, Pablo Olavide, Granada, Las Palmas
37 de Gran Canaria, etc.

38 E: ¿Mantienen algún tipo de relación de colaboración en formación o investigación con
39 la universidad?

40 EM3: Sí.

41 E: ¿Colaboran con otras empresas (comparten trabajos, experiencias, problemas...)?

42 EM3: Sí.

43 3. Competencias

44 E: ¿Qué competencias consideran que debe tener todo traductor de textos audiovisuales?

45 EM3: Por orden de importancia:

- 46 1. Dominio de los idiomas.
- 47 2. Amplios conocimientos de los sectores de discapacitados sensoriales.
- 48 3. Amplios conocimientos de la cultura de la accesibilidad.
- 49 4. Capacidad de organización.
- 50 5. Dirección de proyectos. El grado de formación superior en TAV debe permitir la
51 elaboración, desarrollo y organización de proyectos generales de accesibilidad para
52 ambas discapacidades sensoriales. La audiodescripción y el subtitulado en cualquier
53 idioma, no debe ser solo la competencia de un licenciado superior, este debe afrontar
54 mayores responsabilidades, de ahí la mayor competencia de un subtitulador o
55 audiodescriptor o de un intérprete de lengua de signos.
- 56 6. Capacidad de análisis.
- 57 7. Dominio de técnicas de dirección de trabajo en equipos.
- 58 8. Dominio de técnicas de subtitulado, audiodescripción y lengua de signos.
- 59 9. Dominio de los distintos *software* de utilización en cada técnica.

60 E: ¿Qué grado de importancia le dan a cada una y en qué orden de importancia las
61 sitúan?

62 EM3: Ya está especificado en la anterior pregunta.

63 E: ¿Qué nivel de logro creen que han alcanzado sus traductores de estas competencias
64 mediante su formación universitaria en TAV?

65 EM3: Menos el dominio de los idiomas, el resto se les ha tenido que formar por nuestra
66 empresa.

4. Valoración de la formación de traductores y propuestas de mejora

E: ¿Qué saben de lo que ofrece la universidad en materia de TAV?

[Sin responder]

E: ¿Consideran adecuada la formación universitaria de sus traductores de textos audiovisuales a las necesidades de su empresa?

[Sin responder]

E: ¿Cuáles creen que podrían ser los puntos fuertes y débiles de la formación universitaria en esta modalidad de traducción? ¿Cuál es la actuación de la empresa ante los puntos débiles?

[Sin responder]

E: ¿Diría que los traductores con formación específica en TAV están sobrecualificados, bien cualificados, o infracualificados?

EM3: Hay algunas competencias que no son tratadas.

E: ¿Estima necesaria una formación universitaria específica en TAV?

EM3: Sí, pero con las competencias especificadas.

E: ¿Qué aspectos del mercado están cambiando y afectan a la labor diaria de los traductores profesionales? ¿Qué nuevas necesidades de formación cree que habrá en un futuro?

EM3: Todas aquellas que impliquen una gran capacidad de gestión de estos tipos de proyectos.

E: ¿Cómo podrían alcanzarse estos nuevos retos desde la formación universitaria? ¿Qué obstáculos cree que pueden existir?

EM3: La poca permeabilidad, en general, de las facultades con respecto a las necesidades que tienen las empresas del sector.

E: Por último, ¿estarían dispuestos a contribuir en nuestra investigación haciéndonos llegar algún documento tipo relacionado con la contratación de traductores por su empresa (por ejemplo, una oferta de trabajo, una prueba de traducción, etc.)?

[Sin responder]

EM3: NOTA DE INTERÉS: Según mis aportaciones efectuadas en la comisión de formación a este respecto, la licenciatura en TAV, o cualquier otra formación superior, debe tener, según mi criterio, las competencias antes mencionadas, como mínimo. En el caso de grado medio, estas competencias deben estar más centradas en el desarrollo de subtítulo o audiodescripción o lengua de signos. Además de poderlo hacer en el idioma materno, en al menos otro idioma. No se incluyen, por ejemplo, las competencias de dirección de proyectos ni la de dirección de equipos. Desde mi punto de vista, estas son dos necesidades que claramente se necesitarán en el sector en un futuro a medio plazo.

E: Aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que le gustaría añadir? ¿Hay algo que no le haya quedado claro? ¿Alguna sugerencia o crítica?

105 [Sin responder]

7.3.4. Entrevista a empresa especializada en traducción audiovisual, especialmente en subtitulado de cine y sobretitulado de artes escénicas

Fecha: 29/04/2009

Lugar: Londres-Madrid

Medio: correo electrónico (respuestas escritas a las preguntas del guión de la entrevista)

Duración:

[Introducción: explicación escrita de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 **1. Datos generales del establecimiento encuestado**

2 Entrevistadora: ¿Nombre de la empresa?

3 Empresa 4: *X*.

4 E: ¿Localización?

5 EM4: Madrid.

6 E: ¿Año de constitución?

7 EM4: 2004.

8 E: ¿A qué modalidades de traducción se dedica la empresa?

9 EM4: Subtitulación de cine, vídeo y televisión y sobretitulación de teatro y ópera.

10 E: ¿Con qué combinaciones lingüísticas trabajan?

11 EM4: Las más frecuentes son en-es, de-es, fr-es, es-en, es-fr y es-de. Otras, múltiples,
12 menos frecuentes pero razonablemente habituales: de y hacia portugués, árabe, italiano,
13 ruso, chino, polaco, coreano, etc.

14 E: ¿Es la empresa de ámbito local, nacional o internacional?

15 EM4: Internacional.

16 E: ¿Ofertan algún otro servicio además de la traducción?

17 EM4: Subtitulación electrónica en festivales y sobretitulación de teatro y ópera. Servicios
18 de posproducción relacionados con subtitulación: incrustación de subtítulos, etc.

19 E: ¿Qué tipo de *software* utilizan?

20 EM4: *Software* profesional de subtitulación y *software* propio hecho a medida.

21 **2. Traductores y formación**

22 E: ¿Número aproximado de traductores y vinculación contractual
23 (empleados/autónomos)?

24 EM4: Unos 15 colaboradores autónomos habituales.

25 E: ¿De qué modo contactaron con ellos y cómo fue el proceso y los criterios de selección?

26 EM4: Distintos modos: desde currículos recibidos, contactos en el ámbito académico,
27 alumnos que realizaron prácticas en la empresa, etc.

28 Criterios de selección, en el siguiente orden:

- 29 1-Prueba de subtitulación previa a la primera colaboración
30 2-Experiencia profesional
31 3-Formación en idiomas
32 4-Formación académica
33 5-Primeras colaboraciones: si son satisfactorias, determinan una continuidad en los
34 encargos
35 E: ¿Qué formación universitaria o preparación específica exigen a empleados y a
36 autónomos?
37 EM4: Tenemos en cuenta la formación en idiomas y la formación específica en TAV,
38 pero no es una exigencia excluyente. Las habilidades se demuestran en la prueba y en las
39 primeras colaboraciones.
40 E: ¿Ofertan formación en la empresa a sus trabajadores? Si es así, ¿de qué tipo?
41 EM4: Reciben formación en programas de subtitulación si no conocen su uso. Además,
42 los traductores que trabajan con nosotros en cada ámbito de servicios reciben formación a
43 lo largo de los encargos que reciben cuando esta es necesaria. Por ejemplo: si un traductor
44 colabora en una sobretitulación teatral y no tiene experiencia previa se le forma. En
45 cualquiera de los casos siempre es formación dentro de la empresa.
46 E: ¿Reciben alumnos universitarios para realizar prácticas de empresa?
47 EM4: Sí.
48 E: ¿Para qué actividad traductológica y combinación lingüística? ¿De qué universidad/es
49 provienen?
50 EM4: Para subtitulación. Las combinaciones lingüísticas suelen ser en-es, fr-es, es-fr.
51 Hemos recibido alumnos de distintas universidades. Actualmente tenemos un acuerdo
52 formativo con la Universidad Autónoma de Madrid.
53 E: ¿Mantienen algún tipo de relación de colaboración en formación o investigación con la
54 universidad?
55 EM4: La relación arriba señalada.
56 E: ¿Colaboran con otras empresas (comparten trabajos, experiencias, problemas...)?
57 EM4: Sí, con algunas empresas de subtitulación tenemos buena relación y colaboramos
58 con servicios que una u otra no ofrece.
59 **3. Competencias**
60 E: ¿Qué competencias consideran que debe tener todo traductor de textos audiovisuales?
61 EM4: La lista podría ser más exhaustiva pero destaco las que considero más importantes:
62 1-Habilidades traductológicas específicas de subtitulación.
63 2-Habilidades técnicas: uso de programas de subtitulación, conocimientos del ámbito
64 técnico audiovisual (manejo y manipulación de ficheros de vídeo, etc...) y un uso
65 avanzado de la informática.
66 3-Documentación avanzada.

67 3-Meticulosidad.

68 4-Cultura general y formación humanística: el trabajo con materiales de cine,
69 documentales y teatro lo requiere.

70 E: ¿Qué grado de importancia le dan a cada una y en qué orden de importancia las sitúan?

71 EM4: El mismo grado de importancia para todas.

72 E: ¿Qué nivel de logro creen que han alcanzado sus traductores de estas competencias
73 mediante su formación universitaria en TAV?

74 EM4: Logros significativos sobre todo en aspectos técnicos.

75 **4. Valoración de la formación de traductores y propuestas de mejora**

76 E: ¿Qué saben de lo que ofrece la universidad en materia de TAV?

77 EM4: Sabemos que se ofrecen desde asignaturas incluidas en licenciaturas de traducción,
78 seminarios en ámbitos específicos de TAV, posgrados, etc.

79 E: ¿Consideran adecuada la formación universitaria de sus traductores de textos
80 audiovisuales a las necesidades de su empresa?

81 EM4: Sí, en aspectos técnicos.

82 E: ¿Cuáles creen que podrían ser los puntos fuertes y débiles de la formación universitaria
83 en esta modalidad de traducción? ¿Cuál es la actuación de la empresa ante los puntos
84 débiles?

85 EM4: El principal punto fuerte es que profesionaliza este ámbito. Otro punto fuerte es que
86 los traductores con formación específica adquieren buenas habilidades técnicas (manejo
87 de *software*, etc.) y entienden bien la labor.

88 No obstante, observamos carencias en muchos casos en niveles muy básicos: por ejemplo,
89 falta de criterios traductológicos o de corrección sintáctica u ortográfica aunque
90 obviamente no se pueda achacar a su formación específica en TAV sino a su formación
91 previa.

92 También observamos carencias en el modo de afrontar el mercado laboral real: la
93 capacidad, por ejemplo, de adaptarse a protocolos de trabajo establecidos por una agencia
94 de TAV, de responsabilizarse de un proyecto sin esperar que el revisor resuelva sus
95 dudas, de resolver problemas con sus herramientas informáticas, etc.

96 La actuación de nuestra empresa va desde directamente no colaborar con traductores que
97 tengan esas carencias o, en algunos casos, si dichas carencias son específicas y
98 solventables, darles apoyo desde la empresa, consejo técnico, informes detallados de
99 revisión de trabajos con los puntos débiles encontrados, etc.

100 E: ¿Diría que los traductores con formación específica en TAV están sobrecualificados,
101 bien cualificados, o infracualificados?

102 EM4: Bien cualificados.

103 E: ¿Estima necesaria una formación universitaria específica en TAV?

104 EM4: Sí.

105 E: ¿Qué aspectos del mercado están cambiando y afectan a la labor diaria de los
106 traductores profesionales? ¿Qué nuevas necesidades de formación cree que habrá en un
107 futuro?

108 EM4: Tristemente, aunque hay muchos productos audiovisuales que se traducen y aunque
109 el mercado se amplía, sobre todo en subtitulación, especialmente con la subtitulación para
110 sordos e hipoacústicos, las tarifas no aumentan con el tiempo y en algunos casos
111 descienden. Esto obliga, por un lado a una mayor especialización del traductor para hacer
112 valer sus capacidades en el mercado y también a una mayor productividad en su trabajo
113 para poder, literalmente, vivir de él.

114 Me cuesta pensar en nuevas necesidades formativas cuando, como comentaba antes, las
115 principales carencias que observamos tienen que ver con aspectos tan básicos como la
116 corrección sintáctica y ortográfica. Creo que en general la formación en TAV es buena, y
117 se observa que los traductores que la tienen conocen bien el ámbito específico, en nuestro
118 caso, de la subtitulación, pero de poco sirve, en algunos casos, si los conocimientos del
119 idioma, el criterio traductológico o la corrección sintáctica y ortográfica son insuficientes.

120 E: ¿Cómo podrían alcanzarse estos nuevos retos desde la formación universitaria? ¿Qué
121 obstáculos cree que puede existir?

122 EM4: Respecto a la cuestión del mercado: creo que una mayor colaboración de las
123 agencias de TAV y de traductores especializados en activo con la universidad podría ser
124 interesante para enfrentar a los alumnos al mercado y a una realidad más habitual.

125 Respecto a la segunda parte, las carencias básicas, como no las achaco a la formación en
126 TAV me resulta difícil ver qué solución tendrían desde ahí.

127 E: Aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que le gustaría añadir?
128 ¿Hay algo que no le haya quedado claro? ¿Alguna sugerencia o crítica?

129 [Sin responder]

7.3.5. Entrevista a empresa especializada en traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad

Fecha: 16/08/2009

Lugar: Londres-Valencia

Medio: correo electrónico (respuestas escritas a las preguntas del guión de la entrevista)

Duración:

[Introducción: explicación escrita de los objetivos y la dinámica de la entrevista por parte de la entrevistadora.]

1 **1. Datos generales del establecimiento encuestado**

2 E: ¿Nombre?

3 EM5: **X**.

4 E: ¿Localización?

5 EM5: Valencia.

6 E: ¿Año de constitución?

7 EM5: 2008.

8 E: ¿A qué modalidades de traducción se dedica la empresa?

9 EM5: Traducción Audiovisual.

10 E: ¿Con qué combinaciones lingüísticas trabajan?

11 EM5: 15-20.

12 E: ¿Es la empresa de ámbito local, nacional o internacional?

13 EM5: Internacional.

14 E: ¿Ofertan algún otro servicio además de la traducción?

15 EM5: Aprovisionamiento de locutores en varios idiomas, adaptación para doblaje y
16 subtitulación y accesibilidad audiovisual.

17 E: ¿Qué tipo de *software* utilizan?

18 EM5: *SPOT 4.4* para subtitulación, conversores de formatos de vídeo y audio, *Office*,
19 software de gestión online.

20 **2. Traductores y formación**

21 E: ¿Número aproximado de traductores y vinculación contractual
22 (empleados/autónomos)?

23 EM5: 20-40 autónomos, 1 empleado.

24 E: ¿De qué modo contactaron con ellos y cómo fue el proceso y los criterios de selección?

25 EM5: Contacto: webs como Translator's Café o Proz, redes profesionales como LinkedIn,
26 contactos de contactos, cantera alumnos máster de traducción audiovisual.

27 Criterios: con formación y/o experiencia de al menos 2-3 años en traducción audiovisual.

28 Tests de prueba.

29 E: ¿Qué formación universitaria o preparación específica exigen a empleados y a
30 autónomos?

31 EM5: Licenciatura en Traducción e Interpretación y/o Filologías. Máster o postgrado en
32 traducción audiovisual.

33 E: ¿Ofertan formación en la empresa a sus trabajadores? Si es así, ¿de qué tipo?

34 EM5: Traducción audiovisual.

35 E: ¿Reciben alumnos universitarios para realizar prácticas de empresa?

36 EM5: Aún no debido al reducido tamaño de la empresa.

37 E: ¿Estarían interesados en recibirlos? ¿Para qué actividades traductológicas y
38 combinaciones lingüísticas? ¿De qué universidad/es?

39 EM5: Está previsto a medio-largo plazo. Actividades: traducción audiovisual, revisión,
40 gestión de proyectos. Cualquier universidad.

41 E: ¿Mantienen algún tipo de relación de colaboración en formación o investigación con la
42 universidad?

43 EM5: Actualmente, no.

44 E: ¿Colaboran con otras empresas (comparten trabajos, experiencias, problemas...)?

45 EM5: Sí, pero a un nivel muy reducido aún.

46 **3. Competencias**

47 E: ¿Qué competencias consideran que debe tener todo traductor de textos audiovisuales?

48 1. Dominio muy alto de segundo idioma y su cultura.

49 2. Gran conocimiento y buen manejo de la lengua materna y su cultura en cuanto a
50 expresiones de la lengua hablada, giros idiomáticos, etc.

51 3. Creatividad.

52 4. Cultura general.

53 5. Flexibilidad para desarrollar todos los campos de la TAV: doblaje, subtitulación,
54 accesibilidad...

55 6. Dominio de más idiomas aparte de la segunda lengua

56 E: ¿Qué grado de importancia le dan a cada una y en qué orden de importancia las sitúan?

57 EM5: El orden indicado.

58 E: ¿Qué nivel de logro creen que han alcanzado sus traductores de estas competencias
59 mediante su formación universitaria en TAV?

60 EM5: Un buen nivel básico de calidad y conocimientos.

61 **4. Valoración de la formación de traductores y propuestas de mejora**

62 E: ¿Qué saben de lo que ofrece la universidad en materia de TAV?

63 EM5: Hay ciertas universidades donde este campo está más evolucionado. Ej.: UAB,
64 Roehampton University (Londres), Imperial College (Londres), Universidad de las
65 Palmas... Pero se está avanzando mucho en este sentido, cada vez se imparte en más
66 universidades, aunque aún faltan profesores bien cualificados.

- 67 E: ¿Consideran adecuada la formación universitaria de sus traductores de textos
68 audiovisuales a las necesidades de su empresa?
- 69 EM5: Siempre se puede mejorar, pero sí.
- 70 E: ¿Cuáles creen que podrían ser los puntos fuertes y débiles de la formación universitaria
71 en esta modalidad de traducción? ¿Cuál es la actuación de la empresa ante los puntos
72 débiles?
- 73 EM5: P. fuertes: conocimiento y procedimiento en los distintos campos de la traducción
74 audiovisual: versatilidad.
- 75 P. débiles: falta de conocimiento y/ o práctica en materia de accesibilidad audiovisual:
76 subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos (excepto en la Universidad de
77 las Palmas, donde se imparte un máster específico. Falta de conocimientos en localización
78 de *software* (el Imperial College de Londres tiene un curso de postgrado muy bueno en
79 esta materia).
- 80 E: ¿Diría que los traductores con formación específica en TAV están sobrecualificados,
81 bien cualificados, o infracualificados?
- 82 EM5: Bien cualificados.
- 83 E: ¿Estima necesaria una formación universitaria específica en TAV?
- 84 EM5: Absolutamente.
- 85 E: ¿Qué aspectos del mercado están cambiando y afectan a la labor diaria de los
86 traductores profesionales? ¿Qué nuevas necesidades de formación cree que habrá en un
87 futuro?
- 88 EM5: Mayor competitividad. El intrusismo es algo que debe desaparecer, y de eso somos
89 responsables las empresas, porque debemos filtrar a los buenos traductores. El intrusismo
90 afecta a las tarifas, de las cuales son responsables las empresas también, pero sobre todo
91 pueden cambiarlas a mejor los autónomos.
- 92 E: ¿Cómo podrían alcanzarse estos nuevos retos desde la formación universitaria? ¿Qué
93 obstáculos cree que puede existir?
- 94 EM5: Ofrecer una formación de mucha calidad y concienciar profundamente a los futuros
95 traductores audiovisuales de que deben valorar su trabajo y mantener tarifas mínimas
96 competitivas, porque rebajarlas demasiado empobrecerá la vida del sector y no les traerá
97 una evolución en su carrera profesional, ya que siempre habrá empresas que solo busquen
98 tarifas mínimas vergonzosas para el trabajador autónomo.
- 99 E: Aquí termina la entrevista, ¿hay alguna idea o información que le gustaría añadir?
- 100 ¿Hay algo que no le haya quedado claro? ¿Alguna sugerencia o crítica?
- 101 [Sin responder].

ANEXO 8

DATOS RECABADOS EN LOS CUESTIONARIOS (TABLAS DE FRECUENCIAS Y GRÁFICOS)

Tablas de *Excel* con los resultados (tablas de frecuencias y gráficos) de los cuestionarios:

- [Cuestionario para profesores](#)
- [Cuestionario para traductores](#)
- [Cuestionario para empleadores](#)